



MASTERARBEIT | MASTER'S THESIS

Titel | Title

El Internet en Náhuatl: La Apropiación de las Tecnologías de
Información y Comunicación por una Lengua Indígena

verfasst von | submitted by
Evelyn Fischer B.A.

angestrebter akademischer Grad | in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien | Vienna, 2024

Studienkennzahl lt. Studienblatt | Degree
programme code as it appears on the
student record sheet:

UA 066 867

Studienrichtung lt. Studienblatt | Degree
programme as it appears on the student
record sheet:

Masterstudium Allgemeine Linguistik:
Grammatiktheorie und kognitive
Sprachwissenschaft

Betreut von | Supervisor:

emer. o. Univ.-Prof. Mag. Dr. Wolfgang Dressler

*To Sanjana
for giving me the words;
And to Dagmar,
for giving me
what I needed most*

Agradecimientos

Hace diez años, desmayada por la falta de diversidad en mis estudios lingüísticos, decidí participar en algunas clases de lenguas no (indo) europeas, incluyendo hindi, euskera y japonés. Entre estas lenguas, lo que me causó la impresión más grande fueron las lenguas indígenas de América. En el primer lugar, doy gracias a la Universidad Libre de Berlín por permitirme participar como oyente en las clases del náhuatl, quechua, k'iche', escritura maya y guaraní. Desde entonces siempre me sentí cautivada por las lenguas y culturas americanas, y me llena de regocijo desarrollar mi investigación entorno a ellas.

Un agradecimiento especial está reservado para Dr. phil. Elke Ruhnau, que dio clases de “Aztekisch”, nivel I y II. En estas clases aprendí lo que me pareció imposible: descifrar la pronunciación del náhuatl clásico en las frases escritas en la ortografía española del siglo XVI, una ortografía que no fue diseñada para esta lengua y que además fue usada de una manera inconsistente. En una de las últimas sesiones, leímos un texto original, un censo azteca de la localidad Molotlán¹. Ya en este momento decidí que no sería el último texto en náhuatl que yo leyera. La profesora Ruhnau me enseñó conocimientos básicos de una nueva lengua que cambió mi vida, sembrando la semilla de inspiración y un interés que sigue hasta hoy.

Estoy particularmente en deuda a o. Univ.-Prof. Mag. Dr. Wolfgang Dressler por haber dirigido esta tesis. Sus comentarios me ayudaron a no perder los objetivos de vista y concentrarme en lo esencial.

Quedo profundamente agradecida a los nahuahablantes que me ayudaron a mejorar mis conocimientos de náhuatl y aclararon mis dudas: Victoriano Teposteko, Alberto Zeferino, y otras tres personas que prefieren permanecer anónimas. Se agradece a las tres personas cuyo discurso en Discord fue examinado en esta investigación, por el permiso de reproducirlo en esta tesis.

Quiero agradecer también el generoso apoyo de Raphael G. Aybar V., Elisabet Delgado Mas, Diego Alejandro García Esquivel, Rebeca Pérez Segura, y Enrique Eduardo Valencia López por las correcciones del español de este manuscrito.

¹ Hoy probablemente cerca de Yautepec, Morelos (Cline 1993).

Muchas gracias a Alegoria Films por la oportunidad de ver su cortometraje *Yencuic Tlahuizcalehua: Nuevo Amanecer*, a Fernando Colin Roque por la oportunidad de ver su cortometraje *Yollotl* y a todos los autores y todas las autoras de libros, películas y cortometrajes que compartieron sus trabajos conmigo personalmente o haciéndolos públicos.

Mi más sincero agradecimiento a Diana Fuenmayor y a Damar Hoogland por muchas discusiones que enriquecieron este trabajo. Agradezco a Sabine Laszakovits por sus valiosos comentarios respecto a la presentación del análisis lingüístico. Muchas gracias a la participante del coloquio donde presenté algunas partes del trabajo en curso por sus valiosos comentarios. El estudio de software y aplicaciones móviles, especialmente la comparación de la disponibilidad y funcionalidad de aplicaciones en iOS y Android, fue posible gracias a la ayuda de Benjamin Fischer, Paulina Grabska y Marta Kunicka.

Soy la única responsable de cualquier error.

Índice general

Agradecimientos.....	ii
Prólogo	viii
La motivación de este trabajo y de su composición en el español	viii
Sobre el lenguaje inclusivo en cuanto al género	ix
Sobre los nombres de la lengua	x
Abreviaturas.....	xi
Capítulo 1 Introducción.....	1
Capítulo 2 Náhuatl: el presente y el pasado	4
2.1 Una breve historia de náhuatl	5
2.2 Estatus de náhuatl a través de los siglos	6
2.3 Cambios lingüísticos en contacto con español	9
2.4 Taxonomía de las variantes modernas	10
2.5 Excurso: náhuatl fuera de México	13
Capítulo 3 La preservación de las lenguas	14
3.1 Teoría.....	15
3.1.1 La clasificación de las lenguas en peligro	15
3.1.2 Los modos y las razones para el desplazamiento	16
3.1.2.1 La pérdida del ámbito de utilización	18
3.1.2.2 La pérdida del prestigio	19
3.1.2.3 La pérdida de la competencia	21
3.1.3 Las estrategias de revitalización lingüística	22
3.1.3.1 Ejemplos de métodos de revitalización lingüística	25
3.1.3.2 La problemática de la estandarización	26
3.1.3.3 La estandarización de una ortografía.....	29
3.2 La importancia de presencia en el internet	32
3.2.1 La presencia de náhuatl en otros medios	33
3.2.1.1 Libros.....	33
3.2.1.2 Periódicos	35
3.2.1.1 Radio.....	35
3.2.1.1 Cine.....	36
3.2.1.1 Televisión	37

3.2.1.1 Excurso: Videojuegos.....	37
3.2.2 Lo que ofrece el internet.....	37
Capítulo 4. Náhuatl en la red	39
4.1 Acceso de las y los nahuatlato a las TICs	39
4.2 Servicios ofrecidos en náhuatl	40
4.2.1 Páginas web	40
4.2.1.1 El Portal del Estado de México	40
4.2.1.2 Huiquipedia (Wikipedia).....	43
4.2.1.3 Páginas web - discusión.....	47
4.2.2 Sistemas operativos y software.....	48
4.2.2.1 Sistemas operativos y navegadores	48
4.2.2.2 Aplicaciones móviles.....	50
4.2.2.3 Servicios – discusión	58
4.3 Interacciones en náhuatl en las plataformas digitales	60
4.3.1 Facebook.....	61
4.3.2 Discord	71
4.3.3 Otras Plataformas	73
4.3.1 X, anteriormente conocido como Twitter.....	73
4.3.2 YouTube	73
4.3.3 Instagram	73
4.2.4 Interacciones en náhuatl en las plataformas sociales – discusión	74
Capítulo 5 Conclusión y Perspectivas para el futuro.....	75
Referencias bibliográficas	78
Referencias de aplicaciones móviles	93
Referencias de medios en náhuatl.....	95
Libros y artículos	95
Películas y videojuegos	96
Apéndice 1: Comentarios en Facebook - análisis.....	97
Apéndice 2: Internet in Nawat/Pipil	107
Apéndice 3: Resumen en español.....	108
Apéndice 3: Abstract in English.....	109
Apéndice 4: Zusammenfassung auf Deutsch	110

Índice de figuras

Ilustración 1: Captura de pantalla de Facebook (Centro de Iniciación Maya Tolteca)	31
Ilustración 2: Menú de navegación de http://nahuatl.edomex.gob.mx (20.02.2023)	41
Ilustración 3: El número de editores activos de Huiquipedia entre 07.2003 y 06.2023	43
Ilustración 4: Un ejemplo de un artículo en Huiquipedia: Ciudad de Aguascalientes	45
Ilustración 5: Interfaz de Telegram en Náhuatl	51
Ilustración 6: Partes no traducidas de Telegram en Náhuatl	51
Ilustración 7: Las aplicaciones relacionadas con náhuatl disponibles para Android 13	53
Ilustración 8: Aplicaciones de Biblia en Náhuatl	57
Ilustración 9: Captura de pantalla (03.10.2023) del video en el grupo de Facebook Nechi- kolli: se ome Tlahtolli (Mexikatlahtolli) de 20 febrero 2023	62
Ilustración 10: Captura de pantalla (03.10.2023) de los comentarios al video en el grupo de Facebook Nechikolli: se ome Tlahtolli (Mexikatlahtolli) de 20 febrero 2023	63
Ilustración 11: Captura de pantalla del discurso de Discord	72

Índice de tablas

Tabla 1: Cambios lingüísticos en el contacto con el español	9
Tabla 2: Variantes lingüísticas, su agrupación, grado del peligro, número de hablantes....	41
Tabla 3: Número de resultados de búsqueda en Google de diferentes versiones de las palabras usadas en el menú de navegación en el Portal del Estado de México	43
Tabla 4: La frase “La enciclopedia de contenido libre que todos pueden editar” en las variantes del náhuatl presentes (18.05.2023) en Huiquipedia	45
Tabla 5: Disponibilidad de los sistemas operativos en lenguas originarias americanas	48
Tabla 6: Disponibilidad de los navegadores en lenguas originarias americanas	48
Tabla 7: La descripción y la evaluación de las aplicaciones relacionadas con náhuatl.....	54

Prólogo

La motivación de este trabajo y de su composición en el español

Sin lenguas no existiría la lingüística, y, además, la riqueza del número de lenguas enriquece este campo de estudio. Desgraciadamente, esta riqueza está disminuyendo rápidamente, y muchas lenguas están en grave peligro de desaparición. Una de estas lenguas es el náhuatl. Con esta tesis, la autora tiene el propósito de contribuir a la preservación y la revitalización del idioma náhuatl, con la esperanza que trabajos similares serán conducidos acerca de otros idiomas amenazados.

La elección del español para la redacción de esta tesis se fundamenta en el propósito de hacerla accesible para los y las nahuahablantes, para todas las interesadas y todos los interesados en el presente y el futuro de náhuatl y en el campo de la revitalización de las lenguas originarias. Dado que la mayoría de ellos y ellas residen en o son originarios y originarias de México; el texto en español será accesible a un público más amplio. Particularmente, aunque hay comunidades nahuahablantes fuera de México, la mayoría vive en México y es bilingüe en el español y náhuatl.

Sin embargo, la autora reconoce la necesidad para la reflexión sobre el verdadero impacto de este trabajo, ya que el español es la lengua que desplaza el náhuatl. De hecho, Flores Farfán (2000a) nota que “el rol del español en las investigaciones de hecho contribuye al desplazamiento”. No obstante, se espera que un día un bilingüismo estable en el náhuatl y el español se haga realidad.

Sobre el lenguaje inclusivo en cuanto al género

La presente tesis evita el uso del genérico masculino, empleando otras estrategias como la paráfrasis o usando formas femeninas y masculinas en vez de un genérico. La razón por la que se emplea el lenguaje inclusivo está basada en el argumento de que la lengua que usamos tiene mucho poder y también puede influenciar otras partes de la cognición, tal como el genérico masculino aumenta el sesgo masculino (Hamilton 1988). Por consiguiente, la autora considera importante usar la lengua inclusiva en esta tesis.

La autora reconoce que eso puede resultar en un estilo atípico, hasta considerado poco elegante o demasiado largo. Sin embargo, no se debería olvidar que la lengua es un sistema de comunicación entre los seres humanos, que cambia y se renegocia. Lo que parecía inusual en el pasado, puede convertirse en lo acostumbrado en el futuro. Las formas de lenguaje inclusivo en español siguen siendo tema de discusión (véase, por ejemplo Márquez Guerrero, 2013, y Redacción OnCuba, 2020) y en algunos años la comunidad hispanohablante puede decidirse por otras formas neutrales. Hasta entonces, la autora considera la presente forma la más adecuada. Efectivamente, esta opción parece ser cada vez más común, compárese ese tweet de Festival de Lenguas Indígenas en Internet @FLLii2019 (2019):

Agrademos a todas y todos los que se sumaron al Diálogo en Internet, sigamos conversado [sic] sobre las “Lenguas Indígenas en Internet” y utilicen #IndigenasTic Maltiyox Chawe.

Sobre los nombres de la lengua

nahua, náhuat, nahuatl, náhuatl, nahuatla'tolli, nahuatlahtolli, naua, nauatl, náuatl, nauatlajtol, nawat, nawatl, náwat, nàwat, nawatlahtohle, nawatláhtolli, macehuallahtolli, mehcanohtlahtol, mejikano, mela'tájtōl, mexicano, mexicanero, mexicapatlahtol, mexicatl, méxicotlahtolli, mexikatlahtolli, mexikatlajtol, mexkatl, mösiehualj, pipil ...

La presente tesis usa la palabra *náhuatl* para referir a todas las variantes modernas e históricas del náhuatl habladas en México, como por ejemplo *náhuatl clásico* y *náhuatl de la Huasteca*. Esto corresponde a la tradición de usar la designación de *nahuas* para los pueblos nahuahablantes, o *nahuatlato*s, y sus culturas después del reencuentro, mientras se usa la designación de *aztecas* para los mismos pueblos, muchos de los cuales fueron unidos bajo el Imperio azteca, antes del reencuentro (Olko & Sullivan, 2015:184).

Sin embargo, existen muchos otros términos que refieren, o referían, a todas o algunas variantes del náhuatl (Vivas Zúñiga et al. 2014). Los y las hablantes llaman la lengua, entre otros, *nahuatl*², *nahuatlahtolli*, *macehuallahtolli* (la lengua de la gente común), *mexicano* o *mexicanero* (Hansen 2013). Adicionalmente existen varias formas ortográficas de estos nombres debido a la falta de una ortografía estandarizada (véase capítulo 3.1.3.3). Es importante subrayar que frecuentemente los y las hablantes se identifican más que con todos los nahuahablantes con su grupo local, similar al *altépetl* (estado étnico local, véase Olko & Sullivan, 2015:185) antes del reencuentro, lo que contribuye a la situación en que las varias variantes no comparten un nombre común (*ibidem*).

Fuera de México existe solamente un sitio donde náhuatl no está extinto: El Salvador (véase 2.5). La variante hablada en El Salvador lleva el nombre de *náhuat* en el español y tiene la autodenominación de *nawat* (Santos 2017). En la literatura lingüística, náhuat también es conocido como *pipil*, una designación no usada por sus hablantes. Es importante subrayar que la distinción entre *pipil* y otras variantes del náhuatl no es incontrovertible y que algunos y algunas emplean este nombre también para las otras variantes del N oriental. Campbell (1985:1) recomienda la denominación *pipil* solamente para el *nawat* de El Salvador, al mismo tiempo expresando la esperanza que el nombre *pipil* sea sustituido por el autónimo *nawat*.

² La ortografía del náhuatl no emplea acentos gráficos, ya que la lengua típicamente tiene acentuación regular en la penúltima sílaba (Canger 2018).

Abreviaturas

1,2,3	personas gramaticales
a. e. c.	antes de la era común
<i>ibid.</i>	<i>ibidem</i> , en la obra citada anteriormente
ABS	absolutivo
AGNR	sufijo nominalizador
APL	aplicativo
AUX	Auxiliar
DEF	definido
DESP	despectivo
DET	determinante
DUR	durativo
e. c.	era común
ej.	ejemplo
<i>et al.</i>	<i>et alii</i> , y otros
E	epentético
EXH	exhortativo
FUT	futuro
IFT	Instituto Federal de Telecomunicaciones
IMPF	imperfectivo
IMPT	imperativo
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INDEF.H	Indefinido humano
INDEF.NH	Indefinido no humano
INTS	intensificador.
ILV	Instituto Lingüístico de Verano
IRR	irrealis
LIG	ligadura
LOC	locativo
lit.	literalmente
N	náhuatl
NEG	negación
NC	náhuatl clásico
NG	náhuatl de Guerrero
NH	náhuatl de la Huasteca
NMZR	nominalizador
NMZRA	nominalizador de agente
NT	náhuatl de Tlaxcala
O	objeto
p.	página
p. ej.	por ejemplo
PERF	perfectivo.
POS	posesivo
PL	plural

PRO	pronombre
PROINDEF	pronombre indefinido
PROINT	pronombre interrogativo
PROREL	pronombre relativo
PSD	pasado
RED	reduplicación
REF	reflexivo
s. f.	sin fecha
S	sujeto
SG	singular
SEP	Secretaría de Educación Pública
SIL	Summer Institute of Linguistics (ILV)
SRCI	Sistema de Radiodifusoras Culturales Indígenas
SREL	substantivo relacional
TIC	Tecnologías de la Información y la Comunicación

Capítulo 1 Introducción

A pesar de ser la lengua indígena de México con el mayor y creciente³ número de hablantes: 1.448 millones en 2000 (Instituto Nacional de Estadística 2005) y 1.688 millones en 2015 (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI, 2015), náhuatl (en adelante: N) está en peligro de extinción⁴, una situación típica para lenguas indígenas, incluso las que aún tienen millones de hablantes⁵ (Flores Farfán 2011, 2018). Esto se debe, entre otros, al bajo prestigio de N, reflejado en su errada percepción como “sólo un dialecto” (Tuggy 2017, Academia Mexicana de la Lengua 2017, Olko, Borges y Sullivan 2018), a la falta de apoyo institucional, a la insuficiente presencia en los medios, y al problema de estar dividido en muchas variantes y hablado por poblaciones con poco contacto entre sí (Flores Farfán 2000).

El desplazamiento progresivo del N por el español demanda la promoción de estrategias para su preservación y revitalización. La incorporación de la presencia del N en el internet desempeña un papel importante en estas estrategias (Cassels 2019; Meighan 2021; UNESCO 2003a). Asimismo, Kornai (2013) argumenta que la ausencia de una lengua en internet amenaza su futuro.

³ Actualmente no existen estudios exhaustivos que expliquen las razones de este crecimiento. Algunas posibles causas incluyen los esfuerzos de revitalización, y este fue la interpretación de la poeta en la lengua náhuatl Yolanda Matías (cf. Redacción/Quadratín, sin fecha, s. f.). Desde luego, es también posible que los números reflejan una creciente disposición a identificarse con la lengua y cultura por las y los hablantes de competencia limitada. Así, Roth (1989:37) menciona que en San Juan Texhaucan el 97 % de las personas declararon hablar el náhuatl pero que la prueba de competencia determinó que un tercio de ellas solo tenían un manejo pasivo de la lengua. Otra explicación puede hallarse en el cambio de las tasas de natalidad y mortalidad (*ibidem*, en adelante *ibid.*, página, en adelante p., 39). Ciertamente, Duarte de Ochoa et al. (2012) notan que aunque entre 1970 y 2010, el número absoluto de hablantes de alguna lengua indígena en el estado de Veracruz se duplicó, su representación estatal se redujo en 2.3 puntos porcentuales.

⁴ Esto está confirmado, entre otros, por la inclusión de seis variantes del náhuatl en la lista de las lenguas en peligro de la UNESCO. Estas variantes oscilan entre las más y las menos amenazadas, y han sido catalogadas de la siguiente forma: 1) en situación crítica: N de Tabasco, adicionalmente pipil (véase 2.3) 2) seriamente en peligro: N de occidente 3) en peligro: N de la sierra de Puebla, 4) vulnerable: N central, N de la Huasteca (en adelante: NH), N del istmo (UNESCO. Director-General Christopher Moseley Christopher (ed.) 2009-2017 y I.G. Bokova 2010). Compárese también el capítulo 2.3.

⁵ La única lengua americana originaria no amenazada es el guaraní, la cual disfruta de una situación de bilingüismo estable (Tsunoda 2006:67).

Por el momento, el internet y otros medios de comunicación en México están dominados por el español, mientras que las lenguas indígenas siguen transmitiéndose mayormente de forma oral y están limitadas al ámbito familiar (Viveros-Márquez 2016). Por ello, estas son relativamente invisibles en las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), algo que es poco sorprendente si se toma en consideración la baja presencia del N en otros medios (véase 3.2.1).

El presente trabajo pretende presentar un resumen sobre los usos - o en muchos casos la ausencia - del náhuatl en las TICs, con un énfasis en los contextos de uso de esta lengua. En adición, se analizan los rasgos lingüísticos del náhuatl en internet. Para poder ilustrar mejor el significado del uso del N en internet, la parte teórica discute la relevancia para la preservación de la lengua y además se discute el uso del náhuatl en los otros medios.

La estructura de este trabajo

El **capítulo 1** sirve como una introducción a la temática del presente trabajo.

El **capítulo 2** ofrece información general sobre N. Los aspectos discutidos son: un esbozo de historia de la lengua (2.1); el lugar del N en una sociedad que osciló entre la de una lengua franca y/u oficial de la región y la de una lengua minoritaria discriminada (2.2); cambios lingüísticos resultantes del contacto con el español (2.3); y la taxonomía de las variantes junto con su nivel de peligro que demuestra que muchas variantes están en peligro inmediato de desaparecer (2.4). El capítulo concluye con un excursus sobre el náhuatl hablado fuera de México. La historia del náhuatl juega un papel importante en la discusión teórica en el capítulo 3 y los cambios lingüísticos y la taxonomía de las variantes forman una base para el análisis lingüístico en el capítulo 4.

El **capítulo 3** forma la parte teórica de este trabajo. La primera parte (3.1) presenta algunos trabajos teóricos sobre la preservación de las lenguas originarias. En particular, se discuten los siguientes temas: la clasificación de las lenguas en peligro (3.1.1); las razones y modos de decaimiento (3.1.2); las estrategias (3.1.3) y ejemplos (3.1.3.1) de revitalización, la estandarización de las variantes (3.1.3.2) y de una ortografía unificada (3.1.3.3). La segunda parte (3.2) elabora la específica importancia de la presencia en el internet en el contexto de la relativamente baja representación del náhuatl en los otros medios como libro y televisión (3.2.1.). Este capítulo muestra la importancia y el potencial del uso del náhuatl en el internet para su revitalización.

El **capítulo 4** es la parte central de esta tesis y analiza la presencia y el uso del náhuatl en internet. Primero (4.1) se discute el acceso a internet de los y las nahuahablantes. Después se resume la presencia de servicios digitales (4.2.1) y páginas web (4.2.2.) en náhuatl. La siguiente sección (4.3) analiza el uso del náhuatl en medios sociales. Partes de dos discursos en náhuatl en redes sociales son estudiados en detalle. Primero, en la sección 4.3.1, se analizan algunos comentarios a un post de Facebook - el análisis de la entera conversación se encuentra en el apéndice 1. La elección de este discurso se debe a que son 1) un discurso y el grupo públicamente accesibles, 2) un discurso completamente⁶ en náhuatl y 3) el discurso con el mayor número de contribuciones en los 6 meses anteriores. El segundo análisis (sección 4.3.2), considera un ejemplo de interacciones de una comunidad pequeña de nahuahablantes: una corta parte de conversación en la plataforma de Discord. La elección de este medio fue hecha por muestreo de conveniencia y sirve como un ejemplo de posibles futuras investigaciones.

El análisis de los dos discursos considera rasgos lingüísticos del uso del N en internet, incluyendo la evidencia de los cambios resultantes del contacto con el español mencionados en 2.3, la formación de neologismos y el uso de préstamos del español, variación dialectal y el uso de las diferentes normas ortográficas

El **capítulo 5** presenta las conclusiones de esta investigación, resumiendo que se ha encontrado relativamente pocos usos de náhuatl en los medios generalmente y en el internet en particular. Sin embargo, al contrario de lo encontrado en la literatura, estos usos no muestran rasgos típicos de una lengua en el proceso del reemplazamiento por otra: no se ha encontrado muchos préstamos del español, y a su vez, se ha evidenciado una formación productiva de neologismos y se ha encontrado algunas de las construcciones que, según bibliografía, desaparecen del uso activo de la lengua. La tesis acaba con sugerencias para futuros trabajos.

⁶ Ciertamente, el último comentario fue escrito en español. Sin embargo, fue escrito después de los otros, así que todos los demás forman una conversación enteramente en N.

Capítulo 2 Náhuatl: el presente y el pasado

El náhuatl es una lengua aglutinante y polisintética de marcaje de núcleo, con una tendencia del cambio a una lengua más analítica debido al contacto con el español. Olko (2018) distingue cuatro categorías lexicales en N: sustantivos, verbos, palabras relacionales y partículas. Además, Flores Nájera (2019:3) distingue en N de Tlaxcala (una variante del N central, en adelante NT), adjetivos, cuantificadores, adverbios, demostrativos y artículos. Los verbos llevan⁷ marcación de sujeto, objeto(s) y dirección en prefijos y de tiempo, aspecto y número en sufijos (Olko 2018). Los sustantivos, adjetivos y cuantificadores pueden tener la función de predicados, un rasgo al cual Launey (2004) da la denominación de omnipredicatividad (véase también Flores Farfán 1999:174)⁸. Sin embargo, la omnipredicatividad del N no es incontrovertible, y, por ejemplo (en adelante: p. ej.) Flores Nájera 2019:230) argumenta que NT no la demuestra. El siguiente ejemplo de Launey (1999:115) muestra un sustantivo que funciona como un predicado:

- (1) Ti -tza'tzi in ti -kone:-tl
2S -gritar DET 2S-niño/niña-ABS (anotación mía)
“Tú gritas, tú (quién eres) un niño/una niña”⁹

Una otra característica del N es la incorporación, demostrada en el siguiente ejemplo de incorporación del objeto al verbo (Flores Nájera 2019:82), un rasgo que parece ser menos común en variantes modernas más españolizadas (Flores Farfán 1999:134):

- (2) Ti -te-mana:-s -kek
S1PL-piedra-colocar-IRR-PL.S¹⁰
“[Nosotros] colocaremos una piedra”

⁷ Un verbo puede también llevar otras marcaciones. Flores Nájera (2019:19) presenta el siguiente patrón completo para los verbos en NT: *tiempo modo-sujeto-objeto-plural de objeto secundario-adverbio-direccional-reflexivo reciproco-antipasivo-incorporación-base verbal-ligadura-auxiliar-aspecto modo-direccional-plural de sujeto*.

⁸ El rasgo de *omnipredicatividad* fue propuesto, entre otros, para tagalo (Launey 2004:15) warlpiri, salish y para la familia tupi-guaraní (Magalhães, Praça & Da Cruz 2019).

⁹ En original: “You shout, (you who are a) baby”. La partícula *in* funciona, entre otros, como artículo demostrativo o determinante. *-tl/-li* demarca el sufijo absolutivo (ABS), S el sujeto, 1, 2, 3 a las personas gramaticales, SG la categoría de singular, PL la categoría de plural.

¹⁰ El concepto de irrealis refiere a la falta de experiencia directa.

2.1 Una breve historia de náhuatl

Náhuatl, con sus 1.5 millones de hablantes, es la lengua más hablada de la familia lingüística yutonahua hablada por 1.9 millones de personas (Eberhard, Simons & Fennig 2020) y cuyo alcance llegó desde el noroeste de los Estados Unidos hasta Panamá (Campbell 1985). El grupo lingüístico nahua-pochuteco¹¹ se separó de otras familias yutonahuas entre 3625 y 1375 a. e. c. (antes de la era común) según las estimaciones de Wright-Carr (2007). Las subsecuentes ramificaciones resultaron en la aparición de tres variantes del N. El primero, el “náhuat” o náhuatl oriental, se separó de las otras variantes en el siglo VII e. c. (Luckenbach & Levy 1980)¹². Después, hacia el siglo X o XI, se partieron los otros dos grupos, de “náhuatl”, o náhuatl occidental y náhuatl (central)¹³. Los tres nombres de los grupos - **náhuat**, **náhuatl** y **náhuatl** - corresponden al rasgo determinante de esta taxonomía: el cambio del /ɲ/ (<tl>) de protonahua en /t/ o en /l/ en las respectivas variantes (Canger 1988a; 1988b; Hasler 1954; Lastra de Suárez 1986).

A víspera de la llegada de los europeos en 1519, el territorio de México moderno fue habitado por una población estimada de 25 millones de personas que para el año 1605 se redujo a un millón (Tsunoda 2006:22). Entre los 25 millones de personas, alrededor de tres millones hablaban alguna de las variantes del náhuatl (Smith 2012:8-12). Una gran parte de los nahuahablantes vivía, junto con otros pueblos, en el Imperio azteca. La variante del N central hablada en Tenochtitlan, la capital del Imperio, y en su entorno, hoy conocida como el náhuatl clásico (en adelante NC), fue una de las lenguas francas de Mesoamérica prehispánica, y fue también usada por los españoles y las españolas¹⁴ en la comunicación con la población indígena desde el principio del tiempo colonial (1521) hasta el siglo XIX (Flores Farfán 2000; Tsunoda 2006).

¹¹ Pochuteco fue una lengua extinta en el medio del siglo XX en Pochutla, Oaxaca, en el suroeste de México (Wright-Carr 2007).

¹² Los y las hablantes de este grupo migraron hasta Sierra de Puebla, Guatemala, y - hacia 1250 e. c. - hasta la región de la Huasteca (Wright-Carr 2007). Se estima que por lo menos la mitad de los nahuahablantes de hoy habla nahua oriental (Kaufman 2001).

¹³ Mientras existe un consenso acerca de la ramificación del náhuatl en los grupos del náhuatl occidental y oriental (véase Hansen 2014), no es el mismo caso del náhuatl central y por ejemplo, Hansen (*ibid.*) argumenta que N central, y especialmente náhuatl clásico, fue el resultado de una situación de convergencia entre las variantes más que una ramificación.

¹⁴ Había también mujeres conquistadoras, véase (Vega 2003).

Antes de la llegada de los españoles y las españolas, existía un sistema logo- y fonográfico de escritura con una relativa flexibilidad en su uso, especialmente con respecto a su orden (Whittaker 2009:48-59; 2012)¹⁵. Después del 1519, también el alfabeto latino fue usado para escribir en náhuatl. Textos en náhuatl clásico siguieron sido producidos usando una mezcla de escritura prehispánica¹⁶ y ortografía española durante las primeras generaciones después del reencuentro (Whittaker 2009:49). La mayoría de los textos coloniales en N fueron escritos en la variante central hablada en el Valle de México. Sin embargo, también existen materiales escritos en otras variantes como por ejemplo en náhuatl de Guatemala y de Jalisco (Olko, Borges & Sullivan 2018).

Además de las diferencias geográficas entre variantes, existían múltiples sociolectos del náhuatl en Mesoamérica prehispánica. *Pillatolli* fue la lengua de las élites, incluso fuera de las regiones nahuas, por ejemplo, en la región de los quichés y exhibía menos diferencias entre las variantes que *macehualtlatolli*, la lengua de la gente común. Además, *pillatolli* empleaba *-h* (/ʔ/) como marca del plural, mientras *macehualtlatolli* usaba el morfema *-meh* (Flores Farfán 2007b). Después del 1519, Flores Farfán 2013 reconoce también una variante misionera en *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* de Molina (1571) que se destaca por neologismos religiosos y arcaísmos morfológicos como el morfema absolutivo *-in* usado al lado del más moderno *-tl*, compárese *tochin* ‘conejo’ que tiene una versión más moderna *tochtli*.

2.2 Estatus de náhuatl a través de los siglos

Durante el Virreinato de Nueva España (1535 - 1821), cuando México formaba parte del Imperio español, las políticas en cuanto al uso de las lenguas indígenas fueron contradictorias como consecuencia de los dos intereses de los españoles: la conquista material – el oro y la plata - y la conquista espiritual – el objetivo de convertir la población indígena al catolicismo (Martínez Buenabad 2015). Mientras, para sostener el poder sobre la población indígena, se promovía el uso del español, la Iglesia apoyaba el estudio y el aprendizaje de las

¹⁵ Nuestro conocimiento de la escritura nahua prehispánica es escaso debido a la destrucción de la mayoría de las bibliotecas por los españoles (Whittaker 2009; Whittaker 2018).

¹⁶ Hoy la ortografía de NC es parcialmente reemplazada por ortografía moderna (véase 3.1.3) pero aún persiste en los nombres geográficos como ilustrado por los nombres de volcanes Iztaccíhuatl y Popocatepetl, escritos *Istaksiwatl* y *Popokatepetl* según la ortografía moderna (véase Flores Farfán 1999:261 para las reglas).

lenguas indígenas como medida de catequización. El uso del náhuatl fue apoyado por los frailes y siguiendo sus sugerencias el rey español Felipe II anunció en 1570 el náhuatl como la lengua principal de la población indígena (Garzon *et alii*, y otros, et al. 2000; Olko y Sullivan 2015:192). Este estado permaneció hasta 1770 cuando Carlos III estableció la política de la supresión de las lenguas indígenas. Hasta entonces era habitual el uso del español y del náhuatl en la administración, incluso en las partes del Imperio donde los nahuahablantes no formaban la mayoría de la población (Dakin 2013).

Después de la independencia, inicialmente se ignoraba la presencia lingüística y cultural de los pueblos indígenas, que normalmente vivían en comunidades aisladas. La educación y alfabetización - en español - se limitaban, por causa de los escasos recursos, a las ciudades. Hasta el tiempo de la Revolución Mexicana (1910), los pueblos y lenguas indígenas se mantenían invisibles para el resto de la sociedad mayoritaria que no reconocía la riqueza cultural dentro de su propio país (García Segura 2004). Aunque la ley preveía una educación universal de todos los niños mexicanos, las propuestas de llevar la educación al pueblo indígena encontraron una oposición fuerte a base de unos argumentos racistas (Loyo 2006). Ello cambió al iniciar la de la Revolución Mexicana con la promulgación de la *Ley de Escuelas de Instrucción Rudimentaria* que introdujo la enseñanza de español a toda la población con un enfoque en la población indígena (*ibid.*).

En los años 50 del siglo XX, México pasó por un tiempo de cambios sociales. Por un lado, las raíces indígenas fueron enfatizadas como la base de la identificación cultural, y por el otro, la hispanización de los indígenas avanzó de una manera muy rápida por los instrumentos de la educación bilingüe (García Segura 2004; Olko & Sullivan 2013; Sullivan 2013; Tezozomoc & Danza Azteca Huehuetotl 1997).

La revolución sustituyó la política de hispanización por una apuesta por una interculturalidad inclusiva, la cual integraría las culturas en vez de asimilarlas, a la cultura predominante, tomándolas como fuentes de enriquecimiento para la sociedad (García Segura 2004). En 2003, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (véase 3.2) declaró N, junto a otras lenguas indígenas, como una “lengua nacional”. En acuerdo con eso, existieron esfuerzos a llevar los servicios públicos a los pueblos indígenas. Por ejemplo, la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* fue traducida en 45 lenguas, incluso para dos variantes del N (NH Potosina y N central de la Veracruz) y que es accesible en la

línea¹⁷ (INALI, s. f. a). INALI (2018) publicó videos informativos en lenguas indígenas sobre asuntos relacionados con las lenguas originarias y otros tales como la necesidad de renovar la tarjeta de identificación (INALI 2012). En respuesta a la pandemia del COVID-19¹⁸ difundió mensajes en idiomas indígenas en la página web¹⁹ de INALI (s. f. b). Asimismo, el Gobierno de Michoacán (2020) preparó *Len tikchiuase ka in COVID-19*, un video informativo en N. Existieron también iniciativas acerca de la presentación de las lenguas indígenas en la esfera pública. Por dar un ejemplo, el proyecto *68 Voces* anima cuentos en las lenguas originarias e incluyó *Cuando Muere una Lengua* (Badillo y Alvarado Reyes 2016, véase también 3.2.1), un cuento en N inspirado por un poema de Miguel León-Portilla (1998).

Sin embargo, aunque la promoción de interculturalidad está incluida como uno de los objetivos de la educación, la realización de este objetivo no ha sido plenamente alcanzada, e incluso es deficiente (Bensasson 2013). En efecto, (Flores Farfán 1999:37) resume que este proyecto “ha conocido muy pocos logros, si no es que nulos”. Los pueblos indígenas siguen sufriendo discriminación y desigualdad en comparación con el resto de México, lo que promueve que rechacen sus culturas originarias. En efecto, muchos de los jóvenes que aprendieron el náhuatl de sus padres o abuelos siguen la tendencia de no hablar este idioma. Existe también una considerable desigualdad educativa entre la población mayoritaria e indígena, reflejada mayoritariamente en población adolescente indígena, en particular en el ausentismo escolar y en altas tasas de analfabetismo (Schmelkes 2013).

Pese al fracaso de la reciente política sobre interculturalidad, el futuro de la interculturalidad y de preservación de las lenguas y culturas indígenas en México, incluso de la lengua náhuatl, todavía no está decidido. En las palabras de Schmelkes (2013): “En este momento, México se enfrenta ante la disyuntiva de mantener a la población indígena en el abandono, como lo ha venido haciendo hasta la fecha, o impulsar un proyecto intercultural de país”. Una política a favor de la interculturalidad en México requiere de estrategias que tomen en cuenta la digitalización de nuestra época, que es el tema eje de la presente tesis.

¹⁷ https://www.inali.gob.mx/bicen/constitucion_nacional_lenguas.html

¹⁸ Sin embargo, la demanda de información y de asistencia médica en náhuatl y en otras lenguas indígenas todavía no está cumplida, lo que resulta en denuncias de discriminación del pueblo indígena (Sirenio 2020).

¹⁹ https://site.inali.gob.mx/Micrositios/materiales_de_preencion_covid-19

2.3 Cambios lingüísticos en contacto con español

Los cambios en N avanzan más rápidamente en las variantes periféricas del norte y del sur (Olko 2018) y predominantemente como producto del contacto con el español. Flores Farfán (2006) ve los cambios como parte del proceso del desplazamiento lingüístico de N. El léxico se destaca por un gran número de préstamos de español que reemplazaron palabras ya existentes (Olko 2018), incluyendo el sistema numérico que reemplazó al sistema original (Flores Farfán 2013b). También en el sistema fonético se observa la hispanización que incluye, en algunas variantes, la pérdida de la cantidad vocálica contrastiva, véase *ōtihuel totlahtol* ‘lograste hablar nuestro idioma’ (NC) vs *otibel* (N de Guerrero, en adelante NG), (Flores Farfán 2006:12-13). Olko (2018) nota que esto trae consecuencias para la diferenciación entre los morfemas.

En general, se observa un cambio del N de una lengua más polisintética a una más analítica bajo la influencia de palabras españolas prestadas incluyendo *pero*, *para* y la preposición *de* que provocaron calcos sintácticos y redujeron la complejidad morfológica, particularmente las formas honoríficas, la composición nominal, la incorporación, la reduplicación y el benefactivo (Flores Farfán 1999; Flores Farfán 2018; Olko, Borges & Sullivan 2018; Olko 2018). Flores Farfán (2004) denomina a este proceso sintagmatización y enumera (2013d) los siguientes cambios en N resultantes del contacto con el español: 1) la generalización de la categoría de plural de las entidades animadas a todas²⁰, 2) el reemplazamiento del paradigma posesivo por paradigma absolutivo con la terminación {-tl}, 3) el cambio de formas polisintéticas a analíticas y 4) la inclusión de morfemas de origen español como {-n} para la tercera persona de plural. Flores Farfán (2006:20) menciona además 5) la supresión de morfemas que fueron obligatorios en náhuatl clásico. Los ejemplos (1-4: Flores Farfán 2004, 5: Flores Farfán 2006:20) de estos cambios son presentados en la tabla 1.

Tabla 1: Cambios lingüísticos en el contacto con el español

n. de cambio	NC	N moderno	significado
1	te-tl	te-meh	piedras
2	no-kone-w	no-konetl	mi hijo
3	n-axka-w	in de newa	es mío
4	Ø-nemi-h	Ø-nemi-n	ellos viven
5	xi-tleco	tleko	¡sube!

²⁰ Desde antes de la mitad del siglo XVII se atesta también la introducción de {s} como la marca de plural, inicialmente solamente para los préstamos del español (Flores Farfán 2000).

2.4 Taxonomía de las variantes modernas

Una simple taxonomía de las variantes del N es posible a partir de la distinción entre ‘náhuatl’, o náhuatl occidental, ‘náhuatl’, o náhuatl oriental, y ‘náhuatl’ central. Los grupos se distinguen también por otros rasgos, p. ej., por la distribución de los morfemas de plural {tin} y {me’} (también escrito <meh>). Las variantes orientales emplean solamente {me’}²¹, las variantes occidentales usan {me’} para los sustantivos y {tin} para los pronombres, mientras las variantes centrales usan ambos morfemas para los sustantivos y para pronombres solamente {tin}. Sin embargo, el contacto entre las variantes antes y después del reencuentro ocultó las distinciones originales. Por ello, en vez de hablar de una diferencia entre náhuatl occidental y oriental, debería hablarse de un continuo entre ambas, debido a que los rasgos orientales y occidentales pueden encontrarse también en las variantes de otras ramas por causa de préstamos lingüísticos (Canger 2011; Hansen 2014).

Aparte de los préstamos entre las varias variantes del náhuatl, las variantes también fueron influenciadas por otros idiomas originarios como el huasteco y algunas lenguas de la familia mixe-zoque (Kaufman 2001), lo que torna la taxonomía más compleja. Las diferentes variantes han padecido también diferentes grados de hispanización. Esto es visible en la comparación entre las dos variantes hecha por Flores Farfán (2004). Por un lado, el NG hablado en la cercanía del río Balsas es una variante muy conservadora con algunas hablantes monolingües, que conserva muchos rasgos parecidos al NC. Por otro lado, náhuatl en Xalitla, que está bajo el riesgo de desaparición, estuvo sujeto a una fuerte influencia de español, por lo que ha perdido muchos de sus rasgos originales.

En lo que sigue, se presentan los datos oficiales combinados de INALI (Embriz Osorio & Oscar Zamora 2012) e INALI (2008). La atribución de las agrupaciones a las variantes es una tentativa de la autora, y está basada en Dakin (2013); Eberhard, Simons, y Fennig (2020); Hammarström et al. (2020); Hansen (2014) y Kaufman (2001). En muchos casos, solo una estimación de la agrupación fue posible (en base a los datos en INALI y otras fuentes), ya que las fuentes usan diferentes nombres y diferentes taxonomías.

²¹ Canger (2011) nota que algunas variantes de NH emplean ambos sufijos, pero que probablemente se trata aquí de una innovación más reciente bajo la influencia del español.

Variante según INALI	Número de hablantes	Grado de peligro	Estado	Agrupación
mexicano de la Huasteca Hidalguense	195 770	4	Hidalgo	oriental
N de la Huasteca veracruzana	135 841	4	Veracruz	oriental
N de la Sierra, noreste de Puebla	134 737	4	Puebla	oriental
N de la Huasteca potosina	133 234	4	San Luis Potosí	oriental
mexicano de Guerrero	124 762	4	Guerrero, Puebla	central
N central de Veracruz	118 427	4	Veracruz	central
N de la Sierra negra, norte	109 215	4	Puebla	oriental
N del centro de Puebla	72 534	4	Veracruz	central
N del noroeste central	71 040	4	Hidalgo, Puebla	central
N de la Sierra negra, sur	32 952	3	Puebla	oriental
N del Istmo	26 636	4	Veracruz	oriental
N de la Sierra oeste de Puebla	19 482	4	Puebla	oriental
mexicano del oriente central	18 909	4	Tlaxcala	central
N de Oaxaca	8 130	4	Oaxaca	oriental
mexicano del centro alto	6 824	1	Distrito Federal, Estado de México	central
N del Istmo bajo	6 800	4	Veracruz	oriental
mexicano de Temixco	5 139	3	Morelos	central
mexicano del oriente de Puebla	4 795	2	Puebla	oriental
mexicano de Puente de Ixtla	2 990	1	Morelos	central
mexicano central de occidente	2 809	4	Michoacán	occidental
mexicano de Tetela del Volcán	1 953	2	Morelos	central
mexicano central bajo	1 803	3	Morelos	central
mexicano del centro	1 696	1	Estado de México	central
N alto del norte de Puebla	1 350	2	Puebla	oriental
mexicano bajo de occidente	907	1	Colima	occidental
mexicano del noroeste	592	3	Durango	occidental
mexicano del centro bajo	492	2	Estado de México	occidental
mexicano del oriente	434	1	Tabasco	oriental
mexicano alto de occidente	127	1	Nayarit	occidental
mexicano de occidente	107	1	Jalisco	occidental
Todas las variantes	1 240 487			

Tabla 2: Variantes lingüísticas con su agrupación, grado del peligro y número de hablantes

Como es posible observar en la tabla 2, las variantes orientales tienen la posición más fuerte con un número relativamente alto de hablantes. Las variantes del N central son menos vitales, pero tienen aún casi medio millón de hablantes. Se destaca que el náhuatl occidental tiene solamente una variante vigorosa, mexicano central de occidente, con solo unos tres miles de hablantes, ya que las otras variantes son moribundas.

Náhuatl clásico, una variante histórica, no aparece en la lista de arriba pero aún se puede percibir algunas características suyas en las variantes del náhuatl habladas en la Ciudad de México y en su cercanía. Por ejemplo, Canger (2011) menciona la pérdida de /o/ de los morfemas posesivos *no* ‘mi’, *mo* ‘tu’ y *to* ‘nuestro’ antes de una vocal. Esta innovación no está presente en las otras variantes, pero persiste en el náhuatl hablado en la delegación Milta Alta en la Ciudad de México, compárese *namox* (*n-amox*) *cenca tilahuac*, ‘mi libro está muy grueso’ en el libro *Matinahuatlahtolzalocan, Aprendamos el Idioma Náhuatl* de Patiño Meza (2017:28). En lo siguiente (Canger 2011) se puede comparar la misma frase en el náhuatl clásico con el náhuatl de la Huasteca y el de Guerrero.

- (3) n-a:ma-w (NC)
no-a:ma-w (NH, NG)
“Mi papel”

La descripción de las variantes del N es relativamente compleja (Flores Farfán 2006; Hansen 2013). Por un lado, algunas y algunos hablantes, especialmente con educación formal, favorecen una visión unificada del N (Flores Farfán 2018). Esta visión fue observada en un encuentro de 20 hablantes de distintas variantes que tuvo lugar en 2011. Antes de este encuentro no se sabía si los y las hablantes podrían comunicarse entre sí o si las diferencias en su pronunciación, vocabulario y morfosintaxis serían demasiado grandes; sin embargo, el encuentro fue un éxito, demostrando así una inteligibilidad más amplia de la esperada (Olko & Sullivan 2013). Por otro lado, Flores Farfán (2011a:219) dice que N no es, y probablemente jamás fue, una sola lengua, sino un grupo de lenguas. Hansen (2013:1) también destaca la existencia de variantes ininteligibles en comunidades modernas vecinas. En acuerdo con esto, algunas instituciones, como el Instituto Lingüístico de Verano (ILV, Summer Institute of Linguistics, SIL) enfatizan las diferencias entre las variantes (Flores Farfán 2011b). Esto también parece ser el caso en el trabajo de INALI (2008), ya que la institución enumera 30 variantes (listadas arriba), mucho más que las otras fuentes, lo cual ha sido criticado por De la Cruz Cruz (2014:206-207) debido a la falta de fuentes relevantes, destacando el “sorprendente” número de las variantes.

La cuestión de si N es una lengua o más bien una familia de lenguas no será discutida en esta tesis. La presente autora se decidió a usar la denominación ‘variante’, también usada por el INALI (2008). Un aspecto relevante a la presente discusión es la inteligibilidad de las variantes. Desgraciadamente, el número de variantes no mutuamente inteligibles todavía no

está determinado, y aunque Flores Farfán (2011a) habla de ‘lenguas separadas’, estimando su número entre 4 y 12, el mismo autor 16 años antes (Flores Farfán 1999) habla de 12 ‘lenguas nahuas’ mostrando así que con el tiempo la situación y nuestro conocimiento de la complejidad de la situación están transformándose. Lo que sí se conoce sobre la situación del N es que después de la independencia de México, el proceso de diversificación se ha venido intensificando debido a la separación entre comunidades nahuas (Flores Farfán 2011b:5). Durante este tiempo, las variantes fueron aisladas de la cultura mayoritaria de México, lo que dificultó la influencia del español (Olko & Sullivan 2013). No obstante, la influencia se ha intensificado en los últimos años debido al creciente contacto con la sociedad hispanohablante. Solamente el futuro determinará si una unificación de la lengua náhuatl tendrá lugar, si las diferencias se estabilizarán, o si las lenguas nahuas se desarrollarán separadamente.

2.5 Excurso: náhuatl fuera de México

Por causa de migración, se puede oír náhuatl fuera de México. Según la encuesta de R. Smith (2017), 3% de los mexicanos en Nueva York hablaba N en 2011, mientras 4% hablaba mixteco, otra lengua indígena. Históricamente, las varias olas de migraciones de pueblos nahuahablantes entre 800 y 1300 e. c. llevaron el N hasta Centroamérica, particularmente a Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y el norte de Panamá. Sin embargo, hoy náhuatl está extinto en todos estos países con excepción de El Salvador, donde la lengua, también conocida como *pipil* o *náhuat*, ha caído en desuso (Campbell 1985), con un estimado número de 200 hablantes ancianos, aunque el censo nacional de 2007 menciona solamente 97 personas²² (Lemus 2010). La UNESCO (Director-General Christopher Moseley Christopher (ed.) y I.G. Bokova 2010) atribuye a pipil el estatus de “en situación crítica”, el último grado antes de la extinción. Como pipil es ininteligible con otras variantes del N (Lemus 2010; Campbell 1985), y como está separado geográficamente y políticamente de ellas, no será objeto de estudio de esta tesis. Un resumen corto de los usos de pipil en la red está incluido en el apéndice 2.

²² Campbell (1985:2) nota que existe una cierta reticencia de identificarse como hablante del náhuat. Esto, posiblemente, debido a la desconfianza causada por la violencia contra el pueblo pipil, que tuvo como episodio central el genocidio de decenas de miles de personas indígenas en el 1932, conocido como La Matanza de 1932 (Acosta Rodríguez 2021).

Capítulo 3 La preservación de las lenguas

La pregunta de *¿por qué preservar las lenguas indígenas?* tiene muchas posibles respuestas. Entre las más conocidas están, en primer lugar, los beneficios culturales, educacionales, económicos, psicológicos y cognitivos (Olko & Wicherkiewicz 2016) para las y los hablantes. En segundo lugar, pero no más importante, la importancia de sostener la diversidad sociocultural que enriquece la experiencia humana. Sin embargo, hay otro motivo, que saca a la luz la pertinencia de estudiar lenguas indígenas también fuera de su contexto más inmediato, es decir, las comunidades y los países de donde originan, que muestra porqué su estudio es pertinente para el campo de lingüística en general. Este motivo es entender las formas que el sistema lingüístico humano puede asumir (compárese Comrie 1989; Dryer y Haspelmath 2013; Endangered Languages Project s. f.; Tsunoda 2006; UNESCO 2022; Vanishing Languages and Cultural Heritage s. f.) y así, entender mejor cómo la lengua contribuye a quien somos. Ciertamente, ese motivo parece similar a la segunda respuesta descrita encima, pero enfatiza la importancia del estudio de las lenguas indígenas para poder entender a los seres humanos, un estudio que resulta imposible si las lenguas desaparecen. En este contexto es importante mencionar que las lenguas originarias americanas son particularmente importantes para el campo de tipología lingüística, ya que se desarrollaron sin contacto con el Viejo Mundo y sus lenguas durante miles de años.

Ciertamente, la necesidad de preservar las lenguas indígenas puede parecer obvia en los círculos lingüísticos; sin embargo, a niveles donde las decisiones importantes son discutidas, estos argumentos o no son conocidos o no son considerados suficientes para tomar acción (cf. López 2007). Una adecuada explicación de la importancia de la preservación de las lenguas indígenas puede resultar útil²³, por ejemplo, en las negociaciones con proveedores de servicios técnicos que no prestan dichos servicios en lenguas indígenas, como se muestra en el capítulo 4.2.2.1.

²³ Un otro ejemplo es la influencia de opinión pública a través de los medios, como visto entre otros en el artículo de Brunner y Grande (2017) en el periódico *esglobal* donde los autores hablan sobre la riqueza de las lenguas indígenas como el “patrimonio cultural que, **como indican las voces expertas**, tiene un valor incalculable para la humanidad”. Aquí las voces expertas tienen la función de fortalecer la presentación de la importancia de las lenguas indígenas, que en torno puede resultar en un mayor apoyo público para los programas de preservación de las lenguas originarias.

3.1 Teoría

Para revitalizar una lengua es imperativo (Fishman 2001:2) conocer su estatus dentro de una clasificación de las lenguas en peligro (3.1.1) y entender los mecanismos y las razones para el desplazamiento (3.1.2). Esta información ayuda en la preparación y la evaluación de las estrategias para combatir la extinción de las lenguas (3.1.3). En lo que sigue se presentan estos tres campos de trabajo teórico (compárese Crystal 2000:192) en más detalle.

3.1.1 La clasificación de las lenguas en peligro

Existe un continuo entre las lenguas con el estatus seguro y lenguas extintas (Tsunoda 2006) que los científicos y las científicas intentan dividir de acuerdo con su grado de amenaza para facilitar la formación de las estrategias de prevención más efectivas para los respectivos grados. Una de las clasificaciones más conocidas es la de la UNESCO (2003). Su criterio principal es la transmisión a la próxima generación. Es importante tener en cuenta que las generaciones se solapan parcialmente y que la generalización resulta difícil también debido a las diferencias entre las familias.

La única categoría diferenciada con exactitud en la clasificación de UNESCO es aquella en la que la lengua está 0) extinta. Cuando los hablantes se limitan a la generación de abuelos y abuelas, y cuando incluso ellas y ellos no utilizan la lengua en todos los contextos, se habla de una lengua 1) en situación crítica. Una lengua está 2) seriamente en peligro o amenazada si las personas de la generación de padres la entienden, pero no la usan entre sí y con sus hijos e hijas. No obstante, si ellos o ellas la utilizan entre sí, pero los hijos y las hijas no la aprenden como lengua principal, aunque la entienden, se habla de una lengua 3) claramente en peligro o amenazada. Las últimas tres categorías se distinguen por transmisión intergeneracional ininterrumpida: una lengua es 4) vulnerable si muchos, pero no todos los niños y no todas las niñas, aprenden la lengua, y no la usan en todos los contextos, o 5-) estable, pero en peligro o amenaza, si en algunos contextos la lengua es usada junto a una otra. Finalmente, la lengua puede ser usada por todos los niños y todas las niñas en todos los contextos y así 5) no corre peligro (*ibid.*). La clasificación de la UNESCO es casi igual a la de Grenoble y Whaley (2005). Existen otros modelos de clasificación, p. ej. los de Bauman (1980), Hudson y McConvell (1984), Kinkade (1991), Dixon (1991), Krauss (1992), Wurm (1998) y Simons y Lewis (2013). Crystal (2000:124) señala que muchos estudios usan las categorías de una manera inconsistente.

Además de las clasificaciones basadas en el número y tipo de hablantes, hay clasificaciones que se basan en la función de la lengua como el criterio principal, por ejemplo, las de Bamgbose (1993); Fishman (1991:87-107); Kibrik (1991) y Sasse (1992). Fishman distingue 8 etapas del proceso de la muerte de una lengua. Las lenguas más amenazadas, en la octava y última etapa antes de morir, se limitan a unos pocos y/o unas pocas hablantes ancianos y ancianas que no la usan en la comunicación con generaciones más jóvenes. La séptima etapa incluye el uso de la lengua en situaciones sociales por los adultos, pero no por los niños. En la sexta etapa la lengua es utilizada por todos los miembros de la comunidad, incluyendo los niños y las niñas y es predominantemente oral. La quinta etapa incluye todas las características de la sexta, pero adicionalmente la lengua está presente en los medios escritos. La cuarta etapa incluye adicionalmente el uso de la lengua en la educación primaria. La tercera etapa incluye todo lo anterior pero la lengua es también usada en el trabajo a niveles inferiores e incluye interacciones en la lengua entre los hablantes nativos y los que no son hablantes nativos. La segunda etapa se distingue por la presencia de la lengua en las instituciones gubernamentales locales y medios populares y en la primera etapa, las lenguas amenazadas son empleadas en educación superior, instituciones gubernamentales y medios especializados. Las lenguas de la última etapa se distinguen de las que no tienen ninguna amenaza por la falta de protección e independencia política.

El empleo del internet es más típico en las variantes de la primera y segunda etapa de Fishman (compárese Tsunoda 2006:177; pero véase Olko y Wicherkiewicz 2016 para la crítica de la aplicabilidad de la clasificación de Fishman para las lenguas predominantemente orales). Las diferentes variantes del náhuatl tienen varios grados de peligro, como vimos en el capítulo 2.3 (también Hill 1983:259) y por razones de espacio, un análisis separado de las variantes no es posible en la presente tesis. Sin embargo, es importante subrayar que un análisis comparativo de la presencia en la red de variantes diferentemente amenazadas contribuiría substancialmente al presente tema.

3.1.2 Los modos y las razones para el desplazamiento

El desplazamiento lingüístico puede suceder de una manera abrupta o gradual (Tsunoda 2006:129). Un desplazamiento abrupto es muy raro y está asociado, entre otros, con un genocidio. Un ejemplo del desplazamiento abrupto es la disminución del número de los y las hablantes del nawat (pipil) en El Salvador resultante de La Matanza (véase capítulo 2.3).

El desplazamiento gradual es el resultado de la tendencia de elección de una lengua distinta de la amenazada por los y las bilingües (véase Dressler y de Cillia 2006), e particular, la lengua que será enseñada a las próximas generaciones. El desuso de una lengua resulta del cambio generacional cuando una generación se decide a no enseñar la lengua a la próxima generación. Al crecer, esta generación va a tener solamente conocimientos pasivos de la lengua, sin habilidad de hablarla y transmitirla a sus hijos e hijas.

Un desplazamiento gradual típicamente se destaca por cambios estructurales en la lengua en peligro en todos los niveles lingüísticos (Tsunoda 2006:100). Un desafío para la identificación de un proceso de desplazamiento en curso (véase Dressler 2018) es que este incluye algunas características también observadas en los procesos de cambio lingüístico. El cambio lingüístico es una realidad casi inevitable de todas las lenguas, incluyendo las vigorosas y las no amenazadas, y tiene lugar especialmente en el contexto del contacto lingüístico, no necesariamente amenazando a las lenguas que adoptan los préstamos, como es el caso de las lenguas globales inglés y chino mandarín.

Lo que diferencia un cambio lingüístico de proceso de desplazamiento es la tasa y la medida de los cambios: el desplazamiento consta de muchos de estos procesos ocurriendo simultáneamente, más rápidamente, siempre en la dirección de la lengua más poderosa en detrimento de la lengua en el proceso de desaparición y sin una reacción de oposición purista (Crystal 2000; Olko 2018; Dressler & de Cillia 2006; Dressler 2018). Olko (2018) analiza las situaciones de contacto entre el N y el español y distingue un contacto equilibrado a largo plazo y un no equilibrado que resulta en el desplazamiento de una lengua (compárese también los contactos equilibrado y de desplazamiento de Aikhenvald 2007) y argumenta que durante mucho tiempo, parcialmente hasta el siglo XX, las comunidades nahuas que siguieron usando N tenían un contacto equilibrado con el español, marcado por la estabilidad del prestigio, de los ámbitos de utilización y de la competencia de los hablantes. El desplazamiento está asociado con el contacto no equilibrado, y, por ejemplo, un desmesurado número de préstamos del español resulta en la disminución de la productividad interna del N porque las nuevas palabras no se forman a partir de la lengua propia sino que son préstamos. Particularmente la inclusión de partículas españolas en el sistema del náhuatl resulta en cambios estructurales. Así, por ejemplo, es común oír (Olko 2018:219), para ‘la casa de María’, *calli de María* (cal-li de María, casa-ABS de María), un calco de la estructura española y no *Maria ical* (María i-cal, María POS(esivo).3SG-casa).

Un voluminoso número de préstamos de la lengua dominante acompañado por el desuso de las reglas morfológicas para la formación de nuevas palabras es un indicador temprano del proceso del desplazamiento (Dressler 2018). En lenguas no amenazadas, la pérdida de complejidad en una parte del sistema es típicamente compensada por un incremento de complejidad en otra parte, mientras las lenguas en el proceso del desplazamiento substituyen la pérdida de productividad morfológica con préstamos de la lengua que la reemplaza (Dressler & de Cillia 2006).

La muerte de una lengua acontece en un contexto de interacciones sociales y resulta de una multitud de causas que pueden ser dependientes o independientes de los otros. Dressler (2018) analiza los factores y propone la siguiente cadena de casualidad. Primero (1) se encuentra una discriminación sociopolítica, resultante de, p. ej., políticas nacionales con respecto a las lenguas minoritarias, imperialismo o nacionalismo. Esto produce (2) la presión económica, lo que, en turno, resulta (3) en la discriminación sociocultural. En este nivel se puede ver la pérdida de prestigio de la lengua, actitudes racistas, folclorización y la disminuida representación en los medios. Estos tres niveles influyen en (4) el nivel sociopsicológico de actitudes internas y externas a la lengua. Finalmente, todos los niveles se reflejan (5) en los factores lingüísticos, que en turno también incluyen los niveles anteriores: es más difícil identificarse con una lengua percibida como en decadencia. Dressler concluye que el apoyo a las lenguas en peligro debe influir a todos los factores. En el presente trabajo, el enfoque está en el nivel (3), los factores socioculturales, pero es importante que los esfuerzos a estimular la presencia del N en los medios se realicen en el contexto más amplio de apoyo a la lengua en todos los niveles de Dressler.

En lo que sigue, se introduce en el contexto del náhuatl tres indicadores de una inminente muerte de la lengua: la pérdida del ámbito de comunicación, la pérdida del prestigio y la pérdida de la competencia de algunos y algunas semihablantes, que, aunque entienden la lengua, no la usan (Brenzinger et al. 2003:8; Kornai 2013).

3.1.2.1 La pérdida del ámbito de utilización

Un ámbito de utilización en el cual se emplea una lengua asegura el uso regular de esta lengua, un aspecto importante para su supervivencia. En cambio, la reducción del número de tales ámbitos amenaza el futuro de la lengua (Brenzinger et al. 2003:2-6; Pérez 2020:89). Especialmente el cese del uso de una lengua en el ámbito del empleo puede contribuir a la decisión de los padres a no transmitir esta lengua a sus hijos e hijas (Tsunoda 2006:59). En

el caso de las lenguas amenazadas, un extenso uso de la lengua en todas las situaciones no es siempre alcanzable, pero si la lengua mantiene una función en la comunidad, por ejemplo la función de enfatizar la identidad de los y las hablantes (Tsunoda 2006:113), va a tener más oportunidades para sobrevivir.

El efecto de un ámbito de utilización estable es ilustrado por el estatus viable del guaraní en Paraguay empleado, entre otras, en situaciones más íntimas y humorísticas (Tsunoda 2006:67). También las variantes del N que dominan un ámbito de utilización son más viables. Por ejemplo, en la comunidad de Balsas en Guerrero el náhuatl, referido como mexicano, goza de estabilidad y vitalidad. Allí, el náhuatl es usado en el ámbito comercial y fue la vía de comunicación de la oposición a la construcción de una represa en el río Balsas (Flores Farfán 2011b:6). Asimismo, en las cercanías del volcán Malinche, el español es usado para la comunicación externa, fuera del pueblo, y el náhuatl es usado para una comunicación más íntima y para demostrar solidaridad con el grupo (Tsunoda 2006:67-68).

La pérdida de ámbitos de comunicación es una amenaza fuerte para las lenguas indígenas (véase, entre otros, Pease-Pretty On Top 2003). El internet podría ser un nuevo ámbito para las lenguas indígenas: el de comunicación digital con los familiares y miembros de la comunidad y con las personas nahuahablantes que viven en otras partes del mundo.

3.1.2.2 La pérdida del prestigio

Muchas lenguas indígenas, incluyendo N, tienen un prestigio relativamente bajo comparado con la lengua dominante. Esto está observado, por ejemplo, por Zárate Albores (1976) que entrevistó las y los habitantes de Jalatlaco (hoy escrito como Xalatlaco) en el Estado de México, un municipio bilingüe²⁴ español-náhuatl y las y los habitantes de Talapa, una localidad vecina trilingüe español-náhuatl-otomí. Ambas localidades mostraron rasgos de percepción negativa de las lenguas indígenas y especialmente los jóvenes en Jalatlaco vieron el español como una lengua de alto prestigio y comentaron, entre otras cosas, que N “no es más que la lengua para entender a los abuelos” (p. 250). Cabe mencionar, desde luego, que la otra lengua indígena, el otomí, sufrió de un prestigio aún más bajo que N. Otros

²⁴ Resulta interesante comparar la población nahuahablante en este municipio en 1970 y hoy. En 1970 el municipio tenía una población de 7 861 personas, de los cuales 665, ó 9 %, eran bilingües en español y náhuatl. En 2002 solo 249 ó 1.3% personas de la población de 19 182 hablaban N (Serrano Carreto, Embriz Osorio & Fernández Ham 2002). Tal como en el 1970 como en 2002 no había hablantes monolingües en N. Como vimos, había una vertiginosa disminución - de 9 a 1 por ciento - en el conocimiento del N en Xalatlaco.

ejemplos del bajo prestigio son NG (Martínez & Cruz 2014) y N en la cercanía del Volcán Malinche (Dorian 1994:486) ambos considerados de baja utilidad económica por el pueblo local. Resulta interesante que la lengua de los aztecas sigue teniendo un alto prestigio, pero que el N moderno no es visto como su continuación, sino como una variación corrupta, incluso por las y los hablantes (Olko, Borges & Sullivan 2018; Olko 2018). Debe mencionarse también las diferencias entre las variantes con respecto a la percepción de su prestigio y su estatus como “verdadero” náhuatl (Hansen 2013). Es importante recalcar la diversidad de opiniones y actitudes, ya que dentro de un pueblo, distintas familias pueden identificarse de una manera diferente con su lengua originaria y las consecuencias del uso de la lengua originaria – discriminación o beneficios - pueden variar entre los hablantes (Crystal 2000:137).

El bajo prestigio está reflejado en la discriminación y actitudes racistas que enfrentan los y las hablantes y muchos padres se deciden no transmitir su lengua a la próxima generación para protegerla de las experiencias negativas que ellos y ellas mismos y mismas sufrieron (Tsunoda 2006:60; Coon 2015:50). Un estatus oficial o cooficial aumenta el prestigio y típicamente fomenta oportunidades de usar la lengua en instituciones públicas, tal como hospitales y oficinas. También la situación económica está vinculada al prestigio de una lengua. Muchos y muchas hablantes de una lengua originaria viven en pobreza, al mismo tiempo observando que en su ambiente las personas poderosas usualmente hablan solamente la lengua dominante (Crystal 2000:110). Esta yuxtaposición puede introducir presión adicional a favor de adoptar la lengua dominante en esperanza de mejora de su situación. De hecho, Grenoble y Whaley (1998) argumentan que los factores económicos pueden ser decisivos para el futuro de una lengua amenazada.

También el turismo tiene el potencial de incrementar el prestigio. En Cuetzalan, un municipio en el estado de Puebla, el turismo tuvo un efecto motivador en la preservación de náhuatl. En aquel municipio, Masehual Siuamej Mosenyolchicauani, una organización de mujeres indígenas, estableció el hotel Taselotzin en el cual se ofrecen cursos de náhuatl²⁵ y talleres de artesanías tradicionales (Yoloxóchitl). A través de este y otros proyectos, el rol del náhuatl en el turismo tuvo el efecto de incrementar el prestigio de la población indígena en la comunidad (Greathouse Amador 2005). Asimismo, debido al interés mostrado por turistas, el hotelero Gilberto Trueba tuvo la iniciativa de ofrecer cursos de náhuatl a turistas y personas extranjeras (Espinoza 2020).

²⁵ Las mujeres en Cuetzalan se refieren a su idioma con el nombre náhuatl.

El bajo prestigio amenaza el futuro de una lengua. Como dice Pease-Pretty On Top (2003:19), “la amenaza de la muerte de una lengua raramente llega a las comunidades de riqueza y privilegio, más bien la muerte de una lengua ocurre cuando las personas necesitan sus recursos culturales literalmente para sobrevivir”²⁶ Un crecimiento de prestigio, por ejemplo a través de una mayor visibilidad en los medios, ayudaría en su preservación (Crystal 2000:173). La presencia del náhuatl en el internet podría aumentar su prestigio (Crystal 2000:189) y contribuir a la percepción del náhuatl como una lengua moderna con un futuro²⁷ y así contrarrestar las fuerzas que amenazan su continuidad.

3.1.2.3 La pérdida de la competencia

Como vimos en 3.1.1, un decaimiento de una lengua es vinculado a la decreciente competencia entre las generaciones más jóvenes y con la aparición de semihablantes con competencias de comprensión, pero sin habilidad de usar la lengua activamente. Competencia lingüística (Chomsky 1965) - un concepto similar al *langue* de Saussure (véase Lyons 1996 para la discusión) - determina la actuación – que corresponde parcialmente al *parole* de Saussure (ibid.) - de la lengua, o sea las expresiones orales y escritas de los y las hablantes. Baja competencia en una lengua resulta en una disminuida actuación que se manifiesta en la producción de solo pocas expresiones en la lengua o expresiones que no utilizan todas las construcciones gramaticales e idiomáticas. Eso impide que la próxima generación pueda aprender eficazmente la lengua de sus padres. En general, la colaboración en los trabajos de revitalización (Flores Farfán 2006b) y documentación (Brenzinger et al. 2003:6) de una lengua tiene el efecto de aumentar la competencia de los y las participantes, lo que facilita un incremento del uso de la lengua por ellos y ellas. Se espera que el uso del N en el internet, especialmente en las redes sociales, también tendrá el efecto de aumentar la competencia de los y las hablantes. Adicionalmente, dado el muy limitado número de libros en N (véase 3.2.1), se espera que mediante el uso del internet se podría ofrecer una plataforma para la creación de nuevas obras escritas en esta lengua.

²⁶ En original: “The threat of language death seldom comes to communities of wealth and privilege; rather, language death happens where people need their cultural resources for literal survival”. La traducción es mía.

²⁷ Cabe mencionar que la percepción de una lengua como viable también juega un papel importante: Sawai y Matsumura (1998:110, en Crystal 2000:113) opinan que la percepción de ainu como una lengua moribunda funcionó como una profecía autocumplida porque los y las hablantes tuvieron menos motivación para usar una lengua con tan mala prognosis.

3.1.3 Las estrategias de revitalización lingüística

Antes de presentar las mejores estrategias, es importante debatir la moralidad y utilidad de los esfuerzos de preservación. La introducción al capítulo 3 presentó los argumentos del porque la preservación de las lenguas es beneficiosa para la ciencia de la lingüística y nuestro conocimiento de la mente humana. Sin embargo, no se puede olvidar la cuestión de si la preservación es también de interés para los grupos y las personas indígenas.

Es importante tener en cuenta que la consideración principal es el bienestar y la autonomía de las personas. Cada una y cada uno tiene el derecho de elegir la lengua hablada en su casa y la decisión de transmitir la lengua a la próxima generación está reservada para los padres que, en muchos casos, tienen otras necesidades más urgentes, como un hogar seguro y alimentación (Tsunoda 2006:146). Si los padres ven una desventaja en la lengua indígena para el futuro de sus hijos e hijas, no es de su interés transmitirla, y en vez de eso, prefieren apoyar la educación en español, no sería tarea de los y las lingüistas el convencerles de lo contrario o el inyectar entusiasmo por la lengua (Crystal 2000:211) y es importante no instrumentalizar los y las hablantes en el camino del propio desarrollo profesional (Crystal 2000:193; Tsunoda 2006:216).

Más bien, nuestro papel en la revitalización y preservación debe ser siempre solamente en el contexto de una colaboración con los y las hablantes de estas lenguas (Bamgbose 1993:64; Brenzinger et al. 2003:3; Hekking, González, y Chávez 2007) y debe consistir en (1) ofrecer la información sobre la extraordinaria importancia de la lengua y sobre las amenazas para su futuro (véase Crystal 2000:148, 192-204, 208), (2) en cambiar las circunstancias para que la lengua indígena no llevase desventajas, y, cuando sea aplicable, en (3) formar las habilidades didácticas y lingüísticas de los y las hablantes para que ellas y ellos puedan servir como educadores y educadoras en su propio ambiente (Brenzinger et al. 2003:4). Los y las lingüistas pueden especialmente ofrecer su competencia con respeto a las diferentes estrategias de revitalización (Tsunoda 2006:225) y asistir en el proceso de preparación de recursos educativos para el aprendizaje de la lengua. En efecto, Crystal (2000:158) nota que un apoyo desmesurado puede resultar perjudicial para los esfuerzos de revitalización porque disminuye la percepción de autonomía del pueblo.

Sin embargo, es importante subrayar la irreversibilidad del desplazamiento lingüístico²⁸. Si una generación toma la decisión de abandonar una lengua, por ejemplo por razones económicas, las generaciones siguientes, que pueden estar en una situación económica más favorable, ya no van a tener la opción de decidirse a revitalizarla (Crystal 2000:140-141; Tsunoda 2006:160, 191). En este contexto, es especialmente importante informar sobre el dolor y pesar que los pueblos de lenguas muertas sienten acerca de la desaparición de su lengua (Tsunoda 2006:143, 160, 225). Por eso, aunque la decisión de preservar, o no, la lengua, debe ser reservada para el grupo de los y las hablantes, es importante que ellos y ellas tengan la información necesaria sobre los efectos de su decisión, especialmente a largo plazo (Crystal 2000:142, 148).

Es importante también asegurar la inclusión de los hablantes indígenas en la sociedad mayoritaria en pie de igualdad. Lo ideal sería basar la educación en el concepto de reciprocidad en la cual la sociedad mayoritaria también aprendiera las culturas y las lenguas indígenas (Bensasson 2013:60). El fortalecimiento del náhuatl no debe introducir o fortalecer diferencias entre las poblaciones indígena y mestiza, formando guetos indígenas (véase Flores Farfán 2007:683) sino más bien crear una sociedad multicultural donde el náhuatl y otras lenguas indígenas tengan presencia. Al mismo tiempo, se debe aceptar la realidad de una variación entre los niveles de competencia de los y las hablantes y no discriminar a los y las semihablantes (*ibid.*:682). Incluso grandes éxitos en el aprendizaje del náhuatl no garantizan que los y las aprendices obtengan una competencia nativa en la lengua. En turno, las diferencias en el nivel de competencia pueden provocar cambios lingüísticos en el idioma más generalmente, aunque la alternativa – que la lengua no sea enseñada como segunda lengua – puede tener efectos más perjudiciales sobre ella.

²⁸ El último siglo fue testigo de algunas aparentes excepciones a esta regla: hebreo, córnico, manés, entre otros. Sin embargo, hay también argumentos que hebreo nunca fue extinto, y que, en su vez, su función fue limitada a los ritos religiosos (Crystal 2000:215). Córnico y manés fueron designados como extintos y revitalizados por UNESCO (Director-General Christopher Moseley (ed.) 2009-2017 & I.G. Bokova 2010), pero la afirmación de la extinción de las dos lenguas se enfrentó con una protesta de la comunidad gaélica (Tal-e-bot 2009). De todos modos, una resurrección de la lengua requiere un gran esfuerzo por parte del pueblo y es más una excepción que la regla y es sin duda más fácil revitalizar una lengua que resucitarla. Por esa razón, no se debería asumir que se pueda revitalizar una lengua, en nuestro caso náhuatl, después de su muerte y en vez se debe revitalizar la lengua cuando aún está viva.

Mientras algunas prácticas positivas podrían animar los y las semihablantes a mejorar su competencia (véase Flores Farfán 2006a:33), una discriminación resultaría solamente en el abandono de la lengua por su parte. Un éxito en la preservación y fortalecimiento del N necesita una multitud de prácticas, desde el apoyo a las personas monolingües en náhuatl hasta la introducción de conocimiento lingüístico y cultural a los y las hablantes de español monolingües.

Para ser efectivas, las estrategias para la revitalización de las lenguas indígenas necesitan ser holísticas, tomando en cuenta otros aspectos de vida de los hablantes. Lemus (2010) propone cinco componentes de una estrategia holística. El más importante componente que se necesita satisfacer antes de los otros es la 1) identidad cultural²⁹. Después, es necesario tener un 2) corpus lingüístico con el cual se podrá desarrollar materiales didácticos para la enseñanza de los niños y los adultos. En algunos casos también será necesario desarrollar una ortografía unificada y una gramática estandarizada. Lo último podría ser apoyado en turno por una 3) legislación que dé a la lengua un estatus cooficial y obligue al Estado a la promoción y apoyo financiero para los esfuerzos de revitalización. Finalmente, la parte más central del proceso es la 4) educación, especialmente de los niños, en la lengua. Al mismo tiempo, hay que asegurarse que los hablantes tengan un 5) bienestar social que les permitiría satisfacer sus necesidades básicas como la salud y la educación. Sin seguridad y bienestar, los hablantes no van a dar prioridad a su lengua originaria, sino a estos aspectos más urgentes (Crystal 2000:138).

Una lista exhaustiva de los métodos y estrategias de revitalización no es alcanzable, ya que nuevos métodos siguen siendo elaborados, un hecho que da esperanza para un mejor futuro de las lenguas amenazadas. Cada acción que aumente la visibilidad³⁰ y el prestigio de la lengua y que mejore la competencia de los y las hablantes forma una contribución a los esfuerzos para la revitalización.

²⁹ Sin embargo, es importante subrayar que hay voces que argumentan que la enseñanza de las lenguas indígenas no debe ser limitada al pueblo indígena. Por ejemplo, Rhydwen (2010:257) relata que la instrucción de lenguas indígenas a todos los alumnos de una escuela, y no solo a los indígenas, tuvo el efecto de combatir racismo.

³⁰ Un ejemplo de una acción que contribuye a la visibilidad del náhuatl es la instalación, en 2013, de los primeros cajeros en náhuatl en los estados de Veracruz, Jalisco y Querétaro. Cajeros en una lengua indígena, kichwa (una variante de quechua), existían antes, ya desde 2011, en Ecuador (Redacción La Hora 2011).

La discusión sobre los métodos se centra en las cuestiones de si los métodos aplicados sean suficientes para rebatir los efectos de la discriminación y las presiones de la sociedad mayoritaria a adoptar la lengua dominante y si los métodos no llevan efectos secundarios indeseables como una percepción de la pérdida de autonomía (véase Crystal 2000:158) y una influencia desmesurada de los y las lingüistas. En lo que sigue se presenta algunos métodos de revitalización lingüística.

3.1.3.1 Ejemplos de métodos de revitalización lingüística

Los programas de inmersión, el mecanismo de revitalización más efectivo (Flores Farfán 2013b:49), son más comunes en la situación en la cual los padres no hablantes desean que sus hijos e hijas aprendan una lengua. En México la situación es frecuentemente la contraria: los padres hablantes de la lengua indígena deciden no traspasarla a la próxima generación. Por tanto, no sorprende que programas de inmersión no son comunes. Algunas excepciones son los nidos de lengua en mixteco, zapoteco y cuicateco (Olko y Sullivan 2014). En El Salvador, la Cuna nahuat resultó en el uso espontáneo de nawat por los niños y las niñas en las comunicaciones entre sí (Lemus 2018). Flores Farfán (2007a; 2011a; 2013b) describe también éxitos de los talleres interactivos con un carácter lúdico. En los talleres se anima, de una manera espontánea y voluntaria, la discusión en N sobre los medios audiovisuales relacionados con las tradiciones orales indígenas.

Otro mecanismo de la revitalización es la inclusión de una lengua en la educación superior como la lengua de instrucción. La Universidad Veracruzana apoya desde el año 2005 la formación de trabajos y exámenes en lenguas originarias, de los cuales la mayoría es en náhuatl. Entre los años 2005 y 2012, 31 trabajos incluyeron al menos una parte de su extensión en una lengua originaria y hay una tendencia creciente (Figueroa Saavedra et al. 2014). Además, dos trabajos fueron escritos completamente en náhuatl y uno en totonaco. El año 2019 llevó un gran desarrollo en forma de un programa de maestría en náhuatl: *Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis*. (Maestría en Lengua y Cultura Nahua) en la Universidad Veracruzana. Este es el primer programa de maestría realizado en una lengua originaria de América Latina (Bernal-Lorenzo & Figueroa Saavedra 2019).

Para que los esfuerzos de revitalización tengan éxitos, es imperativo incluir a los y las hablantes en la planificación de la enseñanza y en la producción de los materiales educativos (también véase De la Cruz Cruz 2014:208; Olko y Wicherkiewicz 2016). Eso se enfrenta al problema de la heterogeneidad de los hablantes, especialmente el desafío de las diferencias

intergeneracionales (véase Crystal 2000:151) y las diferencias entre variantes, un tema elaborado en la siguiente sección.

3.1.3.2 La problemática de la estandarización

Como vimos en el capítulo 2.3, hay una riqueza de variantes del N y la discusión sobre la inteligibilidad entre ellas todavía no llegó a su conclusión. Mientras INALI (2008) enumera 30 variantes de N, Olko y Sullivan (2014:389) lamentan la “falsa propaganda con respecto a la mutua incomprehensibilidad de los ‘dialectos’ modernos de náhuatl”³¹. La población nahuahablante es típicamente rural, habitando terreno discontinuo, un aspecto que dificulta la comprensión entre los grupos y, en consecuencia, la preservación de la lengua (compárese Dressler y de Cillia 2006:2262). Además, hay también una variación entre los y las hablantes resultante de las diferencias de la competencia, lo que también contribuye fuertemente al desplazamiento (Olko 2018). Las dificultades de comprensión indican que el proceso de desplazamiento ya está en curso y, al mismo tiempo, forman una circunstancia desfavorable para una lengua porque señalan un disminuido contacto entre los y las hablantes y pueden resultar en la elección del español para la comunicación entre los grupos nahuahablantes que usan diferentes variantes. Cabe resaltar que una cooperación de los y las nahuahablantes en el contexto del trabajo para la revitalización podría tener el resultado de mejorar la comprensión entre las variantes.

La riqueza del gran número de variantes es un desafío para los esfuerzos de revitalización porque los recursos que ya son escasos tienen que ser divididos entre ellas. (Tsunoda 2006:182) enumera tres estrategias para la revitalización de lenguas con muchas variantes: 1) elección de una variante, lo que puede resultar en el descontento de los y las hablantes de las otras variantes³², 2) creación de un estándar que incorporaría rasgos de diferentes variantes y 3) revitalización de todas las variantes, lo que reduciría fondos para cada una. Los autores y las autoras favorecen diferentes estrategias. Así, p. ej., Bensasson (2013:63) argumenta a favor del trabajo con todas las variantes, sin elegir un estándar con el fin de una situación donde las variantes coexistan. Van Zantwijk (2011:262-264) propone una opinión contraria

³¹ En original: “the false propaganda regarding the mutual incomprehensibility of modern ‘dialects’ of Nahuatl”. La traducción es mía.

³² Por ejemplo, Flores Farfán (2011a:227) menciona que en la comunidad de Acatlán en Guerrero los libros oficiales en la educación escolar tienen una recepción negativa porque son escritos en una variante que la comunidad juzga ser de bajo prestigio social, asociada con campesinos pobres contratados en esta comunidad.

y argumenta que es necesario tener un estándar para que una lengua pueda sobrevivir y que en caso contrario se arriesga la muerte de la lengua:

los nahuatlahtos de la Sierra Norte de Puebla y los del norte de Veracruz y del sur de San Luis Potosí, igual que los de Guerrero, Jalisco, Michoacán y Oaxaca, tendrán que adaptarse a la estandarización necesaria que se fundará en el náhuatl central. En el caso de que no quieran adaptarse, no solamente harán daño a los esfuerzos de los del centro del país, sino también a las perspectivas de sobrevivencia de la lengua náhuatl en general y, con ello a las de sus propios dialectos también. En todas partes se ve que lenguas minoritarias tienen éxito con sus esfuerzos de revitalización cuando se logra la estandarización. Parece que es una condición necesaria.

Una adaptación como la recomendada por van Zantwijk ya está en curso como un resultado de la primera maestría en N en la Universidad Veracruzana Intercultural, en la cual los y las hablantes de diferentes variantes estudian juntos y juntas. Hansen (2019) nota que los y las hablantes de N de Ixhuatlancillo adoptaron rasgos de una variante con un número de hablantes más grande (N de Zongolica). Sin embargo, existen ejemplos negativos de la respuesta al desafío de la heterogeneidad de N. Flores Farfán (2004a) dice que el N escrito en documentos oficiales, p. ej. en la traducción de *Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos* tiene baja legibilidad porque padece de tener rasgos de variantes sociales y regionales muy distintas. Flores Farfán atribuye este problema parcialmente a las actitudes puristas que en el texto de los *Derechos* son reflejados, p. ej., en el rechazo del préstamo ya establecido *kixtiaano* ‘extranjera/o’ en favor del uso de la frase *chontal tlakatl*, (tlakatl: ‘persona’). Sin embargo, el uso de la palabra *chontal* para significar extranjero resulta inadecuado en N moderno porque también refiere a dos grupos étnicos de México: los chontales de Oaxaca (autodenominación: tsame/lajltyaygi), hablantes de una lengua tequistlateca, y los chontales de Tabasco (autodenominación: yoko t’an) hablantes de una lengua maya - véase el uso de ‘chontal’ en el texto en N de INALI (s. f. c). Esta situación resulta de que estos grupos fueron *chontales*, extranjeros, para los aztecas, una designación adoptada después por los españoles.

Este ejemplo muestra un efecto negativo que las actitudes puristas exageradas pueden tener sobre la preservación de una lengua amenazada. Las actitudes puristas tienen también la tendencia de desanimar a los y las hablantes más jóvenes de usar N en la región del volcán Malinche (Dorian 1994:486). De hecho, Crystal (2000:157) opina que “el purismo inque-

brante condenatorio es el peor escenario posible para la continuidad de una lengua”³³. Al mismo tiempo, van Zantwijk (2011:260-262) argumenta que la falta de una actitud purista puede resultar en la erosión de la lengua y por esa razón el autor ve la necesidad (p. 263) para una Academia de la Lengua Náhuatl, tal como ya existen academias de otras lenguas indígenas americanas³⁴. Considerando las dos posiciones se puede resumir que un compromiso es preferible (Flores Farfán 2007a:668; Dorian 1994) y que es necesario aceptar algunos cambios lingüísticos para prevenir la desaparición de la lengua. También van Zantwijk (2011:262) parece aceptar el compromiso, ya que recomienda la adopción de la palabra *ce-yotzintli*, un préstamo nahuatlalizado del español sello, y no la estructura puramente náhuatl *amatla' cuiloli' quitcatlaxtlajuilamatzintli* para designar sello postal.

La designación de los conceptos que no son expresados en N o para cuales aún faltan palabras ampliamente aceptadas es parte importante de la adaptación ante la globalización y la era digital³⁵. Otro ejemplo es la palabra bádminton, para la cual van Zantwijk (2011:263) inventó la palabra *i'huitapayolhuiliztli* en el contexto de los Juegos Olímpicos de 2008. En el contexto de lingüística, un ejemplo es *tlatocaxtiliztli*, la palabra que corresponde a la categoría de sustantivo (Olko y Sullivan 2014:383), pero que, sin embargo, tiene rasgos diferentes en N que en muchas otras lenguas, dado que en náhuatl los sustantivos funcionan como predicados, conforme al rasgo de omnipredicatividad (véase capítulo 2). La elección de una palabra común para los términos técnicos, una palabra que sería compartida por todas las variantes, incrementaría la inteligibilidad entre ellas y facilitaría el desarrollo de ofertas de software y de plataformas en N. Como lo nota De la Cruz Cruz (2014:204) estas palabras estandarizadas pueden ser usadas en paralelo a las palabras regionales o dialectales, tal como es el caso en el español. La cuestión de la formación de nuevas palabras en el contexto digital será tratada en más detalle en la sección 4.2.2.3.

³³ En original: “An unyielding, condemnatory purism is the worst possible scenario for language survival”. La traducción es mía.

³⁴ Algunos idiomas con una academia de la lengua son: aymara (La Academia Nacional de la Lengua Aymara s. f.), mapuche (La Academia de la lengua y cultura mapuche en contexto urbano s. f.), mixteco (Academia de la Lengua Mixteca Ve’e Tu’un Savi 2018), nivaclé (Secretaría de Políticas Lingüísticas 2019) y rapanui (Šopova, Rollan Ortega & Haoa 2019). Las lenguas mayas tienen cinco academias: una en Guatemala (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala) y cuatro en México (Academia de la Lengua Maya de Yucatán, s. f.).

³⁵ Este desafío es enfrentado por todas las lenguas indígenas y, p. ej., los y las Kawésqar en Chile prepararon un documento con nuevos términos técnicos para difundirlo entre los y las hablantes (Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Gobierno de Chile 2019).

Una situación de multitud de variantes no es única para el N, y existe en otras lenguas, incluyendo lenguas indígenas como el quechua. Las soluciones adoptadas por estas lenguas pueden servir como inspiración en el discurso sobre la estandarización y sobre el trabajo para revitalizar las variantes de N. Así, p. ej., en Suiza, el romanche tiene 5 variantes, todas con una tradición literaria y además existe una lengua unificada rumantsch griscun (Crystal 2000:188). Una situación semejante para N, en la cual las variantes gozarán de un estatus estable, con medios de comunicación en las variantes y donde al mismo tiempo existiera un estándar que se pueda implementar, p. ej. en la interfaz de usuarios de software, sería deseable, pero la pregunta de si esta situación pudiera ser viable todavía no tiene respuesta.

3.1.3.3 La estandarización de una ortografía

La cuestión de la estandarización está vinculada al tema de una ortografía unificada. Este tema es importante porque una gran parte de la comunicación en el internet sucede de forma escrita. Sin embargo, algunos y algunas argumentan que la importancia de la ortografía está sobrestimada. En particular, Lillehaugen (2016) cuestiona que sea necesaria una escritura unificada para el desarrollo de una literatura. La autora, además, destaca que los debates duraderos sobre la ortografía pueden desestimular trabajos en pos de la preservación de la lengua. Lillehaugen argumenta que el desarrollo de una ortografía puede co-existir con la producción de textos y que el desarrollo de la literatura no depende de una ortografía unificada, tal como fue el caso de las literaturas inglesa, alemana, francesa y española antiguas (ibid.).

La pregunta de una ortografía unificada está también influida por cuestiones ideológicas (Olko y Sullivan 2014:386; van 't Hooft 2012:5). Aunque la importancia de una ortografía unificada para todas las variantes es frecuentemente subrayada, por ejemplo por De la Cruz Cruz (2014:206-207), todavía no existe un estándar ampliamente aceptado. Hay dos³⁶ sistemas principales en el uso: el sistema basado en el náhuatl clásico y el “sistema práctico” más moderno (De la Cruz Cruz 2014). Tsunoda (2006:188) nota que la existencia de dos sistemas en competición tiene un efecto negativo, introduciendo conflictos y rupturas en la comunidad.

³⁶ La escritura azteca usada antes y algunos años después del reencuentro ya no es empleada para escribir en náhuatl. Sin embargo, información sobre este sistema puede resultar beneficiosa (Rolstad 2001) en la alfabetización en N para valorizar el concepto del náhuatl como una lengua escrita, tal como lo hacen Vivas Zúñiga et al. (2014, 43-51) en su material educativo “Escribo mi lengua. Náhuatl de Guerrero”.

Náhuatl clásico (NC) comenzó a escribirse hacia 1530 usando el alfabeto latino (Olko y Sullivan 2013:190) basado en la fonología del español del siglo XV³⁷. Primero la escritura fue elaborada por los frailes europeos y después fue adoptada y asimilada por los escritores indígenas que tenían el rol principal en la producción de los textos en N. Olko y Sullivan (*ibid.*) notan que para los escritores indígenas fue más importante representar los rasgos fonéticos que los morfemas y palabras, y como resultado los textos se destacaban por inconsistencias, especialmente cuando el sistema fonético del N no correspondía exactamente a los sonidos designados por la ortografía española. Un ejemplo es el sonido /w/ que fue escrito *hu-* (p. ej.: *nahuatl* /nawaʎ/) o *-uh* (p. ej.: *tonatiuh* /tonatiw/, el sol) dependiente de la posición (*ibid.*:191). Las variaciones geográficas también inhibieron la estandarización. En consecuencia, aunque había reglas claras, la escritura jamás fue completamente estandarizada (De la Cruz Cruz 2014:201). Recientemente, el uso de la escritura de NC fue revitalizado y estandarizado por trabajos trascendentales como *Introduction to Classical Nahuatl*, (Andrews 1975) y *An Analytical Dictionary of Nahuatl* (Karttunen 1992).

Olko, Borges, y Sullivan (2018:208)³⁸ y De la Cruz Cruz (2014:202) ven la necesidad de una ortografía unificada del N basada en la escritura colonial para que los esfuerzos de revitalización sean exitosos. Así se asegurará una continuidad entre los textos coloniales en N y los textos de hoy, dando a los hablantes una extensa tradición literaria y un prestigio más alto. Otro argumento a favor de la ortografía clásica es el gran número de nombres de localidades en México escritos en ella, p. ej. Coyoacán y Ciudad Nezahualcóyotl, lo que familiariza a las mexicanas y los mexicanos con la ortografía clásica. Adicionalmente, el uso de la escritura clásica prevendría situaciones como en la figura 3.1, en el cual la traducción al español usa una palabra de N, el nombre del poeta Nezahualcoyotl, con una ortografía distinta que el texto en náhuatl.

³⁷ El español medieval tenía el sonido /ʃ/, escrito como <x>, que fue posteriormente velarizado y hoy es pronunciado como /x/. Este cambio fonético está reflejado en la palabra ‘México’ /mexiko/ que conserva la ortografía antigua, designada para /ʃ/ pero que tiene la pronunciación moderna de <x>: /x/. Náhuatl clásico, tal como náhuatl moderno, tenía el sonido /ʃ/, compárese *xocolatl* /ʃokolaʎ/ (chocolate), escrito en los dos sistemas como <x>.

³⁸ Olko apoya a los textos del náhuatl escritos en escritura clásica, siendo editora de *Totlatol*, una serie de libros monolingües en esta ortografía, véase 3.2.1.



Centro de Iniciación Maya Tolteca

5 de noviembre de 2019 · 🌐

POEMA: YO LO PREGUNTO

- Nikihtoa ni-Nesawalkoyotl:
¿Kwix ok neli nemowa in tialtikpak?
An nochipa tialtikpak:
san achika ya nikan.
Tel ka chalchiwitl no xamani,
no teokwitlatl in tlapani,
no ketsali posteki.
An nochipa tialtikpak:
san achika ye nikan.

- Yo Nezahualcōyotl lo pregunto:
¿Acaso deveras se vive con raíz en la tierra?
No para siempre en la tierra:
sólo un poco aquí.
Aunque sea de jade se quiebra,
aunque sea de oro se rompe,
aunque sea plumaje de quetzal se desgarras.
No para siempre en la tierra:
sólo un poco aquí.

-Nezahualcōyotl-
Poeta Azteca y Maestro Tolteca 🍷

Ilustración 1: Captura de pantalla de Facebook (Centro de Iniciación Maya Tolteca)

La ortografía clásica es criticada por ser difícil de aprender³⁹ y por tener demasiada dependencia del español (compárese Olko y Sullivan 2014:208-209). La alternativa son los “sistemas prácticos”, desarrollados inicialmente por ILV en cooperación con la Secretaría de Educación Pública (SEP) de México, que típicamente emplean <k, w/u, s> (compárese Te-posteko 2018) mientras en la escritura clásica los mismos sonidos fueron escritos como <c/qu, uh/hu, z/c>. Hay esfuerzos⁴⁰ para llegar a un acuerdo respecto de un estándar y, p. ej., en 2017 INALI creó un encuentro de los y las representantes de nahuahablantes con este objetivo (INALI 2017). Sin embargo, tal acuerdo todavía no ha sido alcanzado, como se ve reflejado en la página de (INALI s. f. d)⁴¹ que menciona escrituras estandarizadas para diecisiete lenguas indígenas, pero no para el náhuatl.

³⁹ No obstante, Olko y Sullivan (2014) ofrecen el argumento contrario: la preferencia del sistema moderno requiere que los niños y las niñas aprendan dos sistemas: el de español y el sistema práctico del náhuatl, lo que dificultaría la adquisición.

⁴⁰ Las experiencias de otras lenguas sirven como ejemplos en las discusiones sobre la escritura estandarizada. En yup'ik existe una escritura más antigua de origen colonial y una escritura moderna usada en las escuelas. Para facilitar la transición, se publicó un libro en dos versiones para que los ancianos, más acostumbrados a la escritura antigua, y los y las jóvenes la puedan leer (Crystal 2000:187). Los esfuerzos de la revitalización de Yup'ik sirven también como ejemplo de otra manera: La organización de concursos de ortografía *Spelling bee* tenía muchos éxitos en fomentar la alfabetización en esta lengua (Eurich 2019).

⁴¹ <https://site.inali.gob.mx/Micrositios/normas/index.html>

3.2 La importancia de presencia en el internet

Las lenguas indígenas - como todas las lenguas - tienen que adaptarse permanentemente al mundo y a los medios de comunicación (Pérez 2020:85), lo que incluye innovaciones frente a las tecnologías de información y comunicación (en adelante, TIC), en el caso contrario corren el riesgo de ser aún más estigmatizadas y abandonadas (Brenzinger et al. 2003:9). Por un lado, la falta de presencia de una lengua en el internet representa una amenaza para su futuro, ya que disminuye su prestigio en comparación con el de otras lenguas. Además, debido a que los y las usuarios pasan su tiempo en el internet comunicándose a través de las lenguas ahí presentes, estos y estas mejoran su competencia en dichas lenguas y no en aquellas ausentes. Por otro lado, el internet es una herramienta que brinda oportunidades para incrementar su presencia en los medios en general (compárese, p. ej. Coon 2015:33) y ofrece una plataforma para una lengua cuando no hay presupuesto para medios escritos, pues el precio relativo es más bajo (Crystal 2000:198).

Estimo que el internet es crucial⁴² para la revitalización de N (véase también, entre otros, Cassels 2019). Tómese en consideración que su presencia en otros medios es relativamente escasa, tratándose de una lengua hablada por más de 1.5 millones de personas. Esta situación es aún más sorprendente si se considera el estatus especial del N entre los idiomas originarios americanos que, al igual que el maya, es una de las lenguas originarias más investigadas (Flores Farfán 2006a). Cabe señalar que, la presencia de las lenguas indígenas en los medios de comunicación es protegida por la ley, particularmente por el Artículo 6 de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas:

Artículo 6. El Estado adoptará e instrumentará las medidas necesarias para asegurar que los medios de comunicación masiva difundan la realidad y la diversidad lingüística y cultural de la Nación Mexicana. Además, destinará un porcentaje del tiempo que dispone en los medios de comunicación masiva concesionados, de acuerdo a la legislación aplicable, para la emisión de programas en las diversas lenguas nacionales habladas en sus áreas de cobertura, y de programas culturales en los que se promueva la literatura, tradiciones orales y el uso de las lenguas indígenas nacionales de las diversas regiones del país. (Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, Cámara de Diputados, H. Congreso de la Unión . 2003)

⁴² Aunque la tecnología juega un papel prominente en los trabajos para la revitalización lingüística, es también importante tomar en cuenta que solo esta no es suficiente. En efecto, Crystal (2000:158) advierte ver la tecnología como un “reparo” para el peligro de extinción: una presencia amplia de recursos técnicos puede dar la impresión que la lengua no corre riesgo y así disminuir los esfuerzos en otras áreas.

3.2.1 La presencia de náhuatl en otros medios

Merrin (2009) diferencia estudios de medios 1.0 que se centran en los medios de difusión unidireccional y estudios de medios 2.0 que estudian la interacción multidireccional de las personas que usan una multitud de plataformas digitales. Los estudios de medios 1.0 se centran típicamente en los medios de 1) libros impresos, 2) periódicos, 3) radio, 4) televisión 4) y cine (*ibid.*, véase también la misma tipología en Reich 2016; Warner 2011). En lo que sigue, se ofrece un resumen sobre la presencia del N en estos medios y en adición un excursu al uso del N en uno de los medios 2.0: los videojuegos.

3.2.1.1 Libros

El número de textos en N es sorprendentemente bajo⁴³ (Olko y Sullivan 2014:377) considerando 1.5 millones de hablantes y su estatus de una “lengua nacional” (véase 2.1). Los autores y las autoras más conocidos y conocidas incluyen, entre otros y otras, Crispín Amador Ramírez, Fabiola Carrillo Tieco, Natalio Hernández Xocoyotzin, Juan Hernández Ramírez, Miguel León-Portilla, Ildefonso Maya Hernández, Yolanda Matías García, Francisco Morales Baranda, Gustavo Zapoteco Sideño y Ethel Xochitiotzin Pérez. Un análisis detallado de literatura nahua moderna es ofrecido por Coon (2015) y adicionalmente, Olko y Sullivan (2013:209) y Coon (2013) ofrecen una lista de algunos autores y algunas autoras. La mayoría de las obras escritas en N consta de poesía, referida como *xochitlahtolli*, narrativa, *tlatenpohualiztli* (Coon 2013) y obras de teatro. En lo siguiente se presenta, como un ejemplo para un texto en N, una parte del poema *Cuando muere una lengua*⁴⁴ de Miguel León Portilla traducido al N por Reyna Alvarado Reyes (Reyna & Badillo 2016):

Quema polihui se tlajtol camanali
Nochi tlamantli tlen yejectzi.
queja sitlalime, tonati huan metztli,
Tlen tijchihuaj timasehualme
queja quema tijtequihuáj totlalnamiqilis
o tlen tijmachilíaj ipan totlacayo o ipan toyolo
ayoc hueli tiquijtaj

Cuando muere una lengua
Las cosas divinas,
Estrellas, sol y luna,
Las cosas humanas
Pensar y sentir
No se reflejan ya
En ese espejo

⁴³ Sin embargo, debido a que los mexicanos y las mexicanas leen en el promedio solo 2,8 libros por año (Flores Farfán 2007a:685) la relevancia de libros para la continuación de la lengua parece menor de la de los otros medios.

⁴⁴ La traducción del poema de Miguel León Portilla fue utilizada para la película en náhuatl dentro del proyecto 68 voces (véase 3.2.1).

Publicaciones escritas solamente en N son raras y la mayoría son ediciones bilingües en español y N (Coon 2015:30; Condori 2016). Un ejemplo de una edición bilingüe es el cuento *Ahnelhuayoxóchitl* (Flor sin Raíz) de Patrick Johansson⁴⁵. También el género de novela no es frecuentemente usado por los autores nahuahablantes. La presente autora consiguió encontrar solo unas pocas novelas monolingües en N, enumeradas abajo. Muchos libros son traducciones de obras originalmente en otros idiomas. Las obras originales son parte de la serie editorial monolingüe *Totlahtol*, una colaboración de la Universidad de Varsovia y del Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (IDIEZ):

1. *Cenyahtoc cintli tonacayo: huahcapatl huan tlen naman* (de la Cruz 2017)
2. *Citlalmachiyotl* (A. de la Cruz & Burkhart 2017)
3. *Malintzin itlahtol* (Nava Nava & Angoa Martínez 2013)
4. *Tlahtolcozcatl: In tlapohual tlen mocaqui nican Tlaxcallan* (Nava Nava & Cuahutle Bautista 2015)
5. *Tlallamiquiliztli inelhuayo* (Martínez Rosas 2021)
6. *Tototatahhuan Ininixtlamatiliz, Chalchiuicozcatl* (de la Cruz 2015)

Adicionalmente, la autora encontró⁴⁶ los siguientes libros traducidos al náhuatl:

7. Traducciones de (partes de) la Biblia en las siguientes variantes: NH: central, oriental, occidental, NG, N de la Sierra de Puebla, N del Istmo Mecayapan, N de Michoacán, N de Morelos, N de norte de Puebla, N de Oaxaca, N de Orizaba, N de la Sierra negra, N del Sureste de Puebla, Tetelcingo N, Tlamacazapa N, Zacatlán-Ahuacatlán-Tepetzintla N, Tatahuicapan N
8. *In oc ticchiah in Godot*, título original: *En attendant Godot* de Samuel Beckett (2008), traducido por Patrick Johansson
9. *In piltlajtoanpili*; título original: *Le Petit Prince* de Antoine de Saint-Exupéry (2019), traducido por Refugio Miranda San Román
10. *Ixtlamatiquetl Frankenstein*; título original: *Frankenstein; or, The Modern Prometheus* de Mary Shelley (2016), traducido por Yan Garcia
11. *Pedro Páramo* de Juan Rulfo (2017), traducido por Victoriano de la Cruz
12. *Pehualoqueh intlachializ: totlahtol itechpa yaoyotl ihuicpa caxtiltecah*; título original: *Visión de los vencidos*, de Miguel León-Portilla (2014)

⁴⁵ El mismo autor tradujo *En attendant Godot* de Samuel Beckett, publicando así un libro monolingüe en náhuatl.

⁴⁶ Condori 2016; Digital Bible Society s. f.; Tizano 2017; Yandró 2019. Gracias a un informante por señalarme la Visión de los vencidos en N.

Asimismo, la accesibilidad de los libros es limitada, lo cual se demuestra por los pocos resultados de la búsqueda de la autora y por las dificultades enfrentadas por Yan García, el traductor de *Frankenstein*, cuyos esfuerzos finalmente lo llevaron a autopublicar el libro (Condori 2016). Es notable que los nahuahablantes solo tienen acceso a uno de los libros más leídos en el mundo (Pollard 2012) en su lengua - la Biblia. También, aunque cerca del 85% del pueblo nahua es de denominación católica, y solamente un 10% son cristianos de otras denominaciones (de la Torre y Gutiérrez Zúñiga 2007:217), se destaca la falta de una Biblia católica en N, ya que todas las traducciones son protestantes (Arizmendi Esquivel 2012). Eso es el resultado de la desmesurada influencia, criticada por Flores Farfán (2007a:686; 2013b:36), de los misioneros protestantes de ILV estadounidenses.

3.2.1.2 Periódicos

No existen periódicos o revistas regulares que publiquen en N (De la Cruz Cruz 2014:207). En 2016 había una revista llamada *Tonelhuayo* (INALI s. f. e), la cual fue posteriormente continuada (Rising Voices 2017) bajo el nombre *Yolitia* (Revista Yolitia). A octubre de 2022, Yolitia no se encuentra en circulación. Lastra García y Horcitas Pimentel (1976) mencionan también la existencia de un periódico *In Amatl Mexicatlatoni* en 1975 que también parece estar discontinuado, como indica el hecho que no se puede encontrar información acerca de este periódico en otras fuentes. (Coon 2015:236) menciona otro periódico discontinuado, *Mexihcatl itonalama*.

Artículos científicos en N, tal como en otras lenguas indígenas, son poco frecuentes. Por ejemplo, la presente autora encontró solo dos casos: *In ihiyoyaoyotl in atl in tlachinolli teoyotica* (La guerra espiritual, la lucha religiosa) de Zantwijk (1959) y *Tlen polikeh kietichiwah ompualli wan eyi momachtianimeh tlen Ayotzinapa: ¿Se tlamantli tlen tlaixnextlistli ika tlayekanalih tlen kinekih ipan tepostlapolimeh tlakualtlalismeh tlen tlanawatihetl?* (La desaparición forzada de 43 estudiantes de Ayotzinapa: ¿Un caso de autoría mediata por dominio de la voluntad en aparatos organizados de poder?) de Alonso Ontiveros (2019).

3.2.1.1 Radio

33 de las lenguas indígenas pueden ser escuchadas en las 22 estaciones regionales del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indígenas (SRCI 2023). N es empleado en seis estaciones junto con otras lenguas indígenas y español. Además, en la estación XEZON, la Voz de la Sierra Zongolica se transmiten programas solamente en N y en español. Sin embargo, De la Cruz Cruz (2014:195) lamenta que cerca del 90% de la emisión se transmita en espa-

ñol. La autora investigó las emisiones de distintas estaciones entre noviembre del 2020 y noviembre del 2022. Durante cada día, se enfocó en el contenido de una estación. La autora encontró que la frecuencia de le emisión de programas en lenguas indígenas entre distintas estaciones oscilaba entre el 10% y el 70% del total de la programación de dichas estaciones. Cabe destacar que se trata de una observación preliminar y que una impresión más confiable necesitaría una observación más regular. Resulta interesante que se observó (el 6.11.2020, 10:36 Tiempo del Centro de México, UTC-6) un anuncio en N en la emisora XETLA/XHPBSD La Voz de la Mixteca que anuncia en su página (SRCI 2023) transmitir solamente en mixteco, triqui y en español.

3.2.1.1 Cine

La oferta de películas producidas o traducidas en náhuatl es también escasa, aunque sigue creciendo, como ejemplificado por los planes de producir doblaje en náhuatl y maya yucateco de la película animada “Ana y Bruno” (Huerta 2019). En lo que sigue se presenta los resultados de la búsqueda de la autora. El criterio de la selección fue que las películas sean comprensibles en su totalidad para hablantes monolingües. Cabe destacar que existen también obras que incorporan diálogos o partes en N, p. ej. la serie Hernán (López Amado, Alvaro & de Tavira 2019). Similarmente, el cortometraje *Tecuani, hombre jaguar* de Isis Alejandra Ahumada Monroy y Nelson Omar Aldape (2017) es hablado enteramente en N, pero contiene texto escrito explicativo solamente en español.

1. *In Necuepaliztli in Aztlan* (Retorno a Aztlán) dirigido por Juan Mora Cattlet (1990)
2. *Santo Luzbel* dirigido por Miguel Sabido (1997)
3. *Silvestre Pantaleón*, dirigido por Roberto Olivares Ruiz y Jonathan Amith (2012)
4. *Entre Lenguas “Nahuatlacas”* de Xochilt (sic!) Cancino (2012)
5. *Plaza sésamo* (un episodio), traducido por INALI (2015a)
6. Un episodio de anime *Dragon Ball* traducido por Yan García (2016)
7. *Xochicuicatl cuecuechtli*, un musical de Gabriel Pareyon (2018)
8. *Chicueyi cuicatl: ocho cantos en náhuatl*, un musical de Gabriel Pareyon (2021)
9. *Jesus* (1979) traducido en ocho variantes del N por Jesus Film Project (s. f.)
10. Cortometrajes: *Xochitonal* de Alex Sanchez (2002), *La sirena Aalamatzin* de (Cruz 2002), *Axolotl* de Cathy Edwards, Emily Howells, y Sarah Whitehead (2008), *To Nana Tlale* de Itzel Román Sánchez (2012), *Yencuic Tlahuizcalehua: Nuevo Amanecer* de Adrian Rodriguez (2015), *Los Hijos del Maíz* de Tania Huereca (2017) y *Tlali Nantli* de Ramiro Nava Muñoz (2018)

3.2.1.1 Televisión

De la Cruz Cruz (2014:207) indica una escasa presencia, limitada a los programas locales, de las lenguas indígenas en programas de televisión y la autora de esta tesis no encontró ejemplo alguno de un programa en N⁴⁷. Particularmente, aunque en 2020 se anunció (La Razón Online 2020) la transmisión de más de 100 programas de televisión en lenguas indígenas dentro del programa “Aprende en Casa II”, al 06.02.2023 la autora no pudo encontrar ningún programa en N, y en vez de eso solo unas presentaciones de unas pocas palabras en N (Aprende en Casa SEP).

3.2.1.1 Excurso: Videojuegos

Itlapohual Topitzin de Yan García (2015), un juego gratuito, corto y básico, forma el único videojuego ofrecido completamente en náhuatl. Además, estudiantes de la Facultad de Ciencias de la Computación de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla construyeron *Kuali* con el objetivo de enseñar la lengua náhuatl (Staff de Poblanerías 2019). No obstante, el juego no aparece en la página de los creadores (www.kualistudio.com.mx) para una compra o descarga. Otro juego, *The end is nahual*, fue propuesto pero cancelado por su autor (Castañeda 2018). Se espera que este destino no va ser compartido por *Axolotlan*, un videojuego multijugador planeado con versiones en náhuatl, español e inglés y que este va a ser publicado pronto (Andrade 2020).

3.2.2 Lo que ofrece el internet

Como vimos, la presencia del náhuatl en los medios 1.0 en el sentido de Merrin (2009) – libros, periódicos, radio, televisión y cine - es relativamente escasa. Esta presencia es necesaria para poder revertir el desplazamiento lingüístico en curso, ya que ofrece las oportunidades para contrarrestar los tres indicadores (véase 3.1.2) de Kornai (2013). La presencia de una lengua en los medios en general⁴⁸ y en el internet particularmente (véase también

⁴⁷ Un programa dedicado a las lenguas y culturas indígenas es “... *de Raiz Luna*” de Mardonio Carballo, que, sin embargo, limita la presencia de las lenguas indígenas a cortas frases de bienvenida.

⁴⁸ A veces el uso de las lenguas minoritarias en los medios encuentra oposición del grupo de hablantes predominante: en Guatemala las emisoras indígenas sufren de una persecución estatal (Sandoval-Forero 2013:254) mientras que en Colombia el pueblo awá ha sido amenazado por las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, las cuales sospechaban que el pueblo transmitía mensajes codificados (Jones y Uribe-Jongbloed 2012:8-9).

Soria 2016) (1) incrementa su reconocimiento (Tsunoda 2006:192), (2) ofrece un nuevo ámbito de uso y (3) da la oportunidad de mejorar las competencias de los y las hablantes a través de las facilidades para el uso (inglés: *affordances*) del internet (Pérez 2020:86) que animan a los usuarios y las usuarias a un uso activo, particularmente a la producción de textos en su lengua. El empleo de una lengua amenazada en el internet contribuye al sentimiento de pertenencia a una comunidad (López-Vicent, Sánchez-Vera & Solano-Fernández 2014) y tiene también la ventaja de traspasar las fronteras geográficas (Crystal 2000; Kummels 2023; Lillehaugen 2016) e incluir a hablantes que no habitan en México. Por razones similares, van't Hooft y Tamayo (2011) sostienen que los medios pueden ser usados en la enseñanza del náhuatl como segunda lengua (véase los materiales de enseñanza en: <http://avanthooft.net>).

El potencial y el empoderamiento de la presencia de las lenguas indígenas en internet están reconocidos por los y las activistas (Coon 2015:293). Su trabajo es visible por ejemplo a través de la Comunidad Elotl, (s. f.)⁴⁹, de la Red de Activistas Digitales de Lenguas Indígenas (Activismo Lenguas s. f., también en Facebook: Activismo digital de lenguas indígenas s. f.) y en el Encuentro Latinoamericano de Activistas Digitales de Lenguas Indígenas (FLLii) en octubre de 2019 (UNESCO s. f.). En el contexto del N se debe mencionar, especialmente, pero entre otros, a Yan García y Victoriano Teposteko de la Cruz, ambos también traductores de libros en N (*Ixtlamatiquetl Frankenstein* y *Pedro Páramo* respectivamente). Existen también grupos en Facebook: *Nawatlahtolli* (<https://www.facebook.com/groups/nahuatlahtolli>) que está activo con más de 6,5 miles de miembros y más de 100 publicaciones mensualmente y NECHIKOLLI: SE OME TLAHTOLLI (MEXIKATLAHTOLLI, <https://www.facebook.com/groups/mexikatlahtolli>) con ca. 2,5 miles de miembros y, al 02.20.2023, 18 publicaciones en el mes anterior.

El siguiente capítulo presentará ejemplos del uso del N en el internet, con un enfoque en las redes sociales, y las características de la lengua usada en las ofertas de software y por los usuarios y las usuarias en la red.

⁴⁹ Entre sus proyectos se encuentra la creación del corpus paralelo náhuatl-español *Axolotl* (Gutierrez-Vasques, Sierra, y Pompa 2016, <http://www.corpus.unam.mx/axolotl/>) con el objetivo de, en el futuro, finalizar un traductor automático entre las dos lenguas (Campos 2016).

Capítulo 4. Náhuatl en la red

La primera condición para la presencia de una lengua en el internet es el acceso de los hablantes a este servicio (Cassels 2019). El acceso de los nahuahablantes al internet será el tema de la sección 4.1. Después se presenta (4.2) la oferta de software y páginas en lengua náhuatl, lo que corresponde al internet 1.0 en el cual una o unas pocas personas administran los contenidos (Sykora 2017). Subsecuentemente (4.3) se presenta el empleo del náhuatl en el contexto del internet 2.0 que incluye medios sociales y que se diferencia del internet 1.0 por el rol activo de los usuarios y las usuarias (ibid.).

4.1 Acceso de las y los nahuatlato a las TICs

Un 77% de la población indígena de México tiene acceso al internet y en el caso de las comunidades nahuas este promedio es mayor, ascendiendo al 79% en 2017 (Instituto Federal de Telecomunicaciones, IFT 2017)⁵⁰. Las poblaciones indígenas de México habitan en gran medida en las regiones con menores tasas de conexión a internet y, p. ej. en la Sierra Norte de Puebla en 2018 los cibercafés fueron la principal fuente de acceso al internet (Ramos Mancilla 2018). Sin embargo, es posible que el acceso a internet, tal como el rol del internet en la vida cotidiana de los nahuahablantes, juegue cada vez un papel más predominante. Particularmente existen esfuerzos por parte del *Instituto Federal de Telecomunicaciones* (IFT) y de otras organizaciones, como la *Asociación de Telecomunicaciones Independientes de México* (ATIM), *Telecomunicaciones Indígenas Comunitarias* (TIC A.C.), *Redes por la Diversidad, Equidad y Sustentabilidad* (REDES A.C.) y el *Centro de Investigación en Tecnologías y Saberes Comunitarios* (CITSAC), para garantizar la cobertura de internet y de telefonía para las localidades pequeñas y geográficamente aisladas (Baca-Feldman et al.). La información sobre estos esfuerzos está en la página del IFT con enfoque en los pueblos indígenas⁵¹, donde también se puede encontrar información en doce lenguas indígenas, incluyendo el NH de Hidalgo.

⁵⁰ El IFT (2017) publica los porcentajes de 79 % en 2017 y de 84 % en 2018 (IFT 2018). Una comparativa de la proporción de personas con acceso al internet es difícil debido al rápido desarrollo en este campo, como demostrado por un incremento de 5 puntos porcentuales en el número de usuarios mexicanos y usuarias mexicanas entre 2017 y 2019 (IFT 2020).

⁵¹ http://www.ift.org.mx/comunidades_pueblosindigenas

4.2 Servicios ofrecidos en náhuatl

4.2.1 Páginas web

La presencia del N en el internet es escasa. Las páginas de web, incluyendo las del gobierno mexicano - con la excepción del Portal del Estado de México (véase 4.2.1.1.) - no son accesibles en N (Gutierrez-Vasques, Sierra & Pompa 2016; Pérez Salazar 2014). Esto sorprende aún más (véase Olvera 2017; Zavala Saeb 2015) si se considera que muchas son traducidas en inglés, pero que carecen una versión en las lenguas nacionales indígenas. La relativa ausencia del N en el internet está reflejada en el trabajo de Gutierrez-Vasques, Sierra, y Pompa (2016:4211, véase también 3.2.2) que construyeron un corpus paralelo náhuatl-español (<http://www.corpus.unam.mx/axolotl>), un instrumento usado, por ejemplo, en la traducción asistida por computadora (TAC). Los autores comentaron que tal corpus no existía antes de su trabajo y que hasta el reconocimiento óptico de caracteres (ROC) no funcionó para N debido al muy limitado número de textos digitales y digitalizados en N.

Las únicas páginas con una completa interfaz en N que la autora encontró son: 1) Portal del Estado de México⁵² (que, sin embargo, está en preparación, y al 20.05.2023 todavía no está publicado) 2) Dicionarios en línea AULEX⁵³ 3) Palabra Náhuatl⁵⁴ y 4) Página oficial de Testigos de Jehová⁵⁵. Llama la atención que dos de las cuatro páginas tienen un carácter religioso y son partes de proyectos de traducción en muchas lenguas.

4.2.1.1 El Portal del Estado de México

El Portal del Estado de México constituye una excepción a la falta de traducciones de los portales oficiales en las lenguas indígenas. El portal anuncia⁵⁶ tener las versiones en mazahua y en otomí y tiene versiones en N, matlatzinca, y tlahuica en preparación. La autora

⁵² <http://nahuatl.edomex.gob.mx>

⁵³ <https://aulex.org/?idioma=nah>

⁵⁴ www.palabranahuatl.net/nhi/ipeuyan. Esta página con contenido religioso forma parte del trabajo de la Unión Nacional de Traductores Indígenas, un grupo cristiano, que también preparó semejantes páginas en otras lenguas, como por ejemplo en hñāhñu (otomí): www.idiomaotomi.org/ote/hoga-nehe y en totonaco: totonaco.net/tos/tze-tanitatit.

⁵⁵ En total, la página tiene 1028 versiones lingüísticas, de las cuales cinco son variantes del náhuatl: N del centro: www.jw.org/ncx, NG: www.jw.org/ngu, NH: www.jw.org/nch, N del norte del Puebla: www.jw.org/ncj y N de Veracruz: www.jw.org/nhk.

⁵⁶ <https://edomex.gob.mx/portales-lenguas>

encontró la página en N substituyendo “mazahua” en mazahua.edomex.gob.mx por “nahuatl”. La página contiene ya muchos contenidos e incluso la navegación enteramente en N:

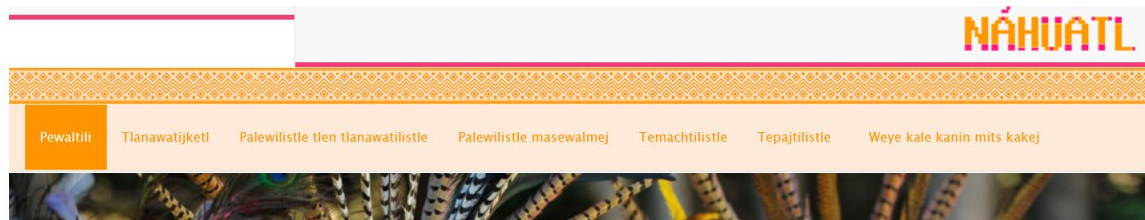


Ilustración 2: Menú de navegación de <http://nahuatl.edomex.gob.mx> (20.02.2023)

1. Pewalti-li
iniciar-ABS
“Inicio”
2. Tlanawati-j-ketl
mandar-E⁵⁷-AGNR
“Gobernador”
3. Palewi-lis-tle tlen tlanawati-lis-tle
ayudar-NMZR-ABS PROREL mandar-NMZR-ABS
“Presentar queja” (lit.: literalmente; ayuda por mandamiento)
4. Palewi-lis-tle masewal-mej
ayudar-NMZR-ABS persona-PL
“Programas sociales” (lit. ayuda a las personas)
5. Te-machti-lis-tle
INDEF.H-enseñar-NMZR-ABS
“Educación” (lit. enseñanza)
6. Te-pajti-lis-tle
INDEF.H-curar-NMZR-ABS
“Salud” (lit. el acto de curar a a las personas)
7. Weye kale kanin mits -kake-j
grande casa PROINT:dónde Ø-02SG-escuchar-3PL
“Instituciones de atención”

⁵⁷ E es un epentético, AGNR el sufijo nominalizador, NMZR es un nominalizador, PRO un pronombre, PROREL el pronombre relativo, DEF definido, INDEF indefinido, H humano, NH no humano, PROINT pronombre interrogativo, y O Objeto (Flores Nájera 2019).

Se destaca el uso de una variante y ortografía menos común. Para ilustrarlo, considérese, por ejemplo, la palabra <pewaltili>, ‘inicio’. Esta palabra tiene una otra versión en ortografía moderna: <pewaltilli>⁵⁸ y en la ortografía del NC es escrita como <pehualtilli>. La búsqueda en Google da (14.03.2023) solamente 3 resultados para <pewaltili>, todos del Portal del Estado de México, la página que examinamos. Para comparar, hay 4 resultados para la versión <pewaltilli>, uno de los cuales es la publicación de Alonso Ontiveros (2019), *Tlen polikeh kietichiwah ompualli wan eyi momachtiyanimeh tlen Ayotzinapa* (véase 3.2.1.2), y 3 resultados para <pehualtilli>. En lo que sigue se compara la versión de algunas palabras usadas en el menú de navegación con las otras dos versiones ortográficas.

Significado	Ortografía usada en el <i>Portal del Estado de México</i> + # de resultados de búsqueda en Google excluyendo <i>Portal del Estado de México</i>	Ortografía moderna, otra versión + # de resultados de búsqueda en Google	Ortografía del NC + # resultados de búsqueda en Google
Inicio	Pewaltili 0	Pewaltilli 4	Pehualtilli 3
Gobernador	Tlanawatijketl 50	Tlanawatihketl 34	Tlanahuatihquetl 56
Ayuda	Palewilistle 3	Palewilistli 33	palehuiliztli 33
Personas	Masewalmej 755	Masewalmeh 933	Macehualmeh 736
Educación	Temachtlistle 117	Temachtlistli 346	Temachtiliztli 1380
Salud	Tepajtilistle 0	Tepatilistli 92	Tepatiliztli 645

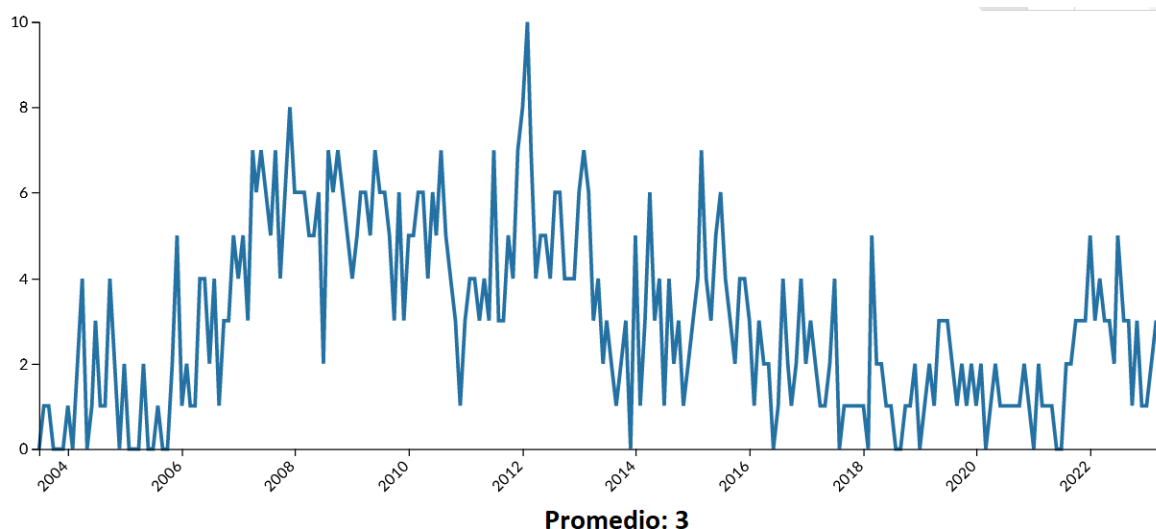
Tabla 3: Número de resultados de búsqueda en Google de diferentes versiones de las palabras usadas en el menú de navegación en el Portal del Estado de México

Como se ve, ninguna de las palabras aparece en la versión con el mayor número de resultados de búsqueda en Google (**en negrita**). Eso tiene la desventaja de que es difícil, o en algunos casos imposible, encontrar la traducción de los elementos del menú sin previo conocimiento de las ortografías alternativas. Cabe destacar que la Huiquipedia (véase abajo) usa, en todas las variantes de N, una variante con ‘s’: *pewalistli*. Esta versión de la palabra para ‘inicio’ tiene 28 000 resultados de búsqueda en Google.

⁵⁸La grafía <ll> corresponde a la /l/ geminada y no a /j/ no como en español.

4.2.1.2 Huiquipedia (Wikipedia)

Como señala Kornai (2013), una de las primeras plataformas donde una lengua aparece en el internet es Wikipedia, una enciclopedia libre creada mediante la cooperación de los usuarios y las usuarias. La Wikipedia en N, *Huiquipedia* (<https://nah.wikipedia.org>), fue creada el 10 agosto de 2003 (Wikipedia en náhuatl s. f.) por Piolinfax, una persona que afirma no poder hablar N (Wikipedia 2023b). A la fecha de 23.02.2023, hay 7455⁵⁹ artículos en N con contribuciones de 21 334 usuarios y usuarias. La tendencia es creciente: al 23.02.2021 había 6995 artículos y 18916 usuarios y usuarias (Tlapowalistli/Estadísticas en nah.wikipedia.org s. f.). Sin embargo, solamente 26 (23.02.2021: 21) de ellos y ellas tienen el estatus de “usuarios activos” que hicieron por lo menos una acción en los últimos 30 días (ibid.). Entre ellos y ellas solamente una persona, Koatochij, contribuye al contenido (668 acciones entre y 25.01.2023 y 23.03.2023), mientras los y las otras son un *bot* (proceso automatizado) o hicieron solo 1, 2 o 3 cambios en el formato de las páginas. Así, la Huiquipedia no parece tener una comunidad vibrante, una observación confirmada por las estadísticas de Wikipedia, según cuales en el promedio 3 personas contribuyen activamente a la Huiquipedia en un mes, como se ve en la ilustración 3.



El número de editores con cinco o más ediciones, incluyendo redirecciones.

Ilustración 3: El número de editores activos de Huiquipedia entre julio 2003 y junio 2023
(Fuente: [https://stats.wikimedia.org/#/nah.wikipedia.org/contributing/active-editors/full|line|2003-07-01~2023-06-01|\(page_type\)~content|monthly](https://stats.wikimedia.org/#/nah.wikipedia.org/contributing/active-editors/full|line|2003-07-01~2023-06-01|(page_type)~content|monthly))

⁵⁹ Sin embargo, al 08.06.2023 había solamente 5804 artículos. Eso refleja el bajo nivel de muchos artículos creados por medio de una plantilla y la necesidad de borrarlas para incrementar la calidad de la Huiquipedia (Wikipedia en náhuatl s. f.).

La *Huikipedia* contiene artículos en 10 variantes de N: 12 mencionadas en la portada, de las cuales 3 son solamente un vínculo a una otra, y nawat/pipil. La siguiente tabla muestra como la traducción y adaptación de la frase “*La enciclopedia de contenido libre [en náhuatl] que todos pueden editar*” aparece (al 18.05.2023) en las variantes.

Autodenominación, (código según ISO 639)	Traducción y adaptación de “<i>La enciclopedia de contenido libre que todos pueden editar</i>”
Nahuatl/nahuatlahtolli (nhn), nahuatl (ncx)	In yoloxoxouhqui hueyi tlahtolamoxtli ica nahuatlahtolli nochtin huelitih itlahcuilohuah.
Nahuatlahtolli/tecpihlahtolli, NC (nci)	In yolloxoxouhqui centlamatilizamoxtli mochintin huelitih tlahcuiloah.
Náuatl/nawatlahtohle (ngu)	On ihtonki weyiamoxtle ika mexikanoh tlin nochtih masewaltih welitih tlahkwilowah.
Nawatl/nauatlajtolli (nch)	Ne ijtonki ueyiamochtli ika mexikatlahtol tlen nochimej maseualmej uelij kijklouaj.
Nawatl/nawatláhtolli (nlv)	N ihtonki weyiamoxtli ika nawatl nochtih masewaltih welitih kihkuilowah.
Nawatl/mexkatl (nhe)	Ne ihtonki weyiamochtli ika mexkatl katli nochin masewalmeh welih kiihkwiloah.
Nàwatl (ncj)	Aunque aparece en la lista de variantes, el enlace está roto: https://nah.wikipedia.org/wiki/Achk%C3%A0uh%C3%ACxtlapalli
Mehcanohtlahtol/mexicano (nhi)	In lalapuli hué amal ca mexicano mochi lacalera huil quijcuilúa.
Mejicano/mösiehualì (nhm), Mösiehualì (nhg)	In yuluxoxouqui sentlajmatilisömoxtli ica mösiehualì mochtin uelìtij tlajcuilouaj.
Mela'tájtōl (nhx)	In tapojto' hueyi lībroj iga mela'tájtōl inochin huelitij quiijcui-lohuaj.
Nawat (pipil, ppl)	Ne enciclopediaj tapujtuk tik nawat ne muchi tukniwan welit kijkluwat.

Tabla 4: La frase “La enciclopedia de contenido libre [en náhuatl] que todos pueden editar” en las variantes del náhuatl presentes (18.05.2023) en Huikipedia

Considérese en más detalle (ejemplo 4) la frase en mexicano de la Huasteca Hidalguense (ISO 639: nch), la variante con el número de hablantes más grande (véase 2.4.). Esta frase no contiene ningún préstamo y, p. ej., la palabra para ‘enciclopedia’ es un neologismo con un significado de un ‘libro grande’. También para la palabra para ‘editar’ se evitó un préstamo y se usó la palabra *ihkwiloa* ‘escribir’. La situación es similar en la mayoría de las otras variantes con excepción del pipil (‘enciclopediaj’) y del N del Istmo (nhx) que prestó

libroj del español. Se destaca el uso de la palabra *ih-tonki* (ihtomi-ki, desatar-PRF,) ‘desatado’ para expresar la idea de ‘libre’ (la enciclopedia libre). La búsqueda de Google (al 29.05.2023) no da ningún resultado para <ih-tonki> fuera de Huiquipedia y para <ih-tonqui> solamente en diccionarios como en el *Online Nahuatl Dictionary* (Wood 2000). Para comparar, el Gobierno del Estado de México (2022) emplea la palabra más común *tlanemani* para significar ‘libre’ en su traducción de ‘Estado Libre y Soberano’ (Tlanemani iuan Uecapac Altepemeh).

- (4) Ne ijtonki ueyi-amoch-tli i-ka mexika-tlajtol
 DEM desatar-PRF grande-libro-ABS POS3SG-SR:con⁶⁰ mexika-idioma
 tlen nochi-mej maseual-mej Ø-ueli-j ki-jkuiloua-j
 PROREL todo-PL persona-PL s3-poder-PL O3SG-escribir-PL
 “La enciclopedia de contenido libre en náhuatl con libre acceso editorial”

A continuación, se toma en consideración el caso de un artículo de la ilustración 4.

Aguascalientes, altepetl

NHE

NCH

NHN

NCI



Ni tlahkwilolli tien **Mexko** ya **tlawel kototsin**. Se so sekin wikipediatekitinih kipalewihtikah ma eli se kwalli tlahkwilolli. Tlan tisaniloa mexkatl wan tikixmatiya tlenmach ika Aguascalientes, altepetl, tiweli titechpalewia ma ihsiwka tiktlamikan.

Altepetl **Aguascalientes** (**kastiahtiahtolli**: **Ciudad de Aguascalientes**), inin chinanko tlatilantok ompa **Aguascalientes altepetlali**, pan tlatilantli **Aguascalientes**. Kipiya 863 893 chanehkeh. Nochimeh masewalmeh.

Tlen kipiya ni tlahkwilolli [xiktliaati]

- Chanehmatilistli
- Nowkiya xikitta
- Tiahtlanilistli
- Seyok tlanechikolistli

Chanehmatilistli [xikpatla | xikpatla itsintlan]

Aguascalientes altepetl kipiya 863,893 chanehkeh (Censo INEGI xihuitl 2020).^[1]

Xihuitl	Chanehqueh
2000	594 092
2010	722 250
2020	863 893

Altepetl Aguascalientes

Ciudad de Aguascalientes

Altepetl




Ilustración 4: Un ejemplo de un artículo en Huiquipedia: Ciudad de Aguascalientes (https://nah.wikipedia.org/wiki/Aguascalientes,_altepetl, accedido el 24.05.2023)

⁶⁰ SR refiere a sustantivo relacional.

Nótese que el anuncio comienza con las palabras “ni tlahkwilolli” y anima a los y las hablantes editar la página. El anuncio aparece en la ortografía moderna y emplea palabras comunes que pueden ser encontradas en los diccionarios de N (por ejemplo, los listados en 4.2.2.2.), cumpliendo con el objetivo de ser fácilmente entendible.

- (5) Ni tlah-kwilol-li tlen Mexko ya tlawel ko-kotsin
DEM INDEF.NH-escribir-ABS PROREL México PRO3SG muy RED:INTS⁶¹-poco
“Este artículo sobre México es muy corte.”
- (6) Se so sekin wikipedia-tekiti-ni-h
PROINDEF o algunos wikipedia-trabajo-NMZRA-PL
Ø-ki-palewih-ti-ka-h ma eli se kwali tlah-kwilol-li
S3-O3SG-ayudar-LIG-IMPF-PL EXH ser PROINDEF bueno INDEF.NH-escribir-ABS
“Un(a) o más editores de wikipedia están ayudando para que sea bueno.”
- (7) Tlan ti-saniloa mexkatl wan ti-k-ixmati-ya tlenmach ika
Si s2.SG-hablar náhuatl y s2.SG-O3SG-conocer-IMPF mucho con
Aguascalientes, altepe-tl, ti-weli ti-tech-palewia
Aguascalientes, ciudad-ABS, s2.SG -poder s2.SG-O1PL-ayudar
ma ihsiwka ti-k-tlami-kan
EXH prisa s1PL-O3SG-acabar-PL
“Si habla(s) náhuatl y conoce(s) bien la ciudad de Aguascalientes, nos puede(s) ayudar a finalizarlo más rápidamente.”

A continuación, se considera el artículo sobre la ciudad de Aguascalientes (https://nah.wikipedia.org/wiki/Aguascalientes,_altepetl). Este artículo fue elegido por ser, al 24.05.2023, uno de los artículos más editados de la Huiquikipedia (Wikipedia, s. f.).⁶² La mayoría de las ediciones fue hecha por Koatochij, una persona que se autodenomina como hablante nativo o nativa del N (Wikipedia, “Tlatequitiltilli:Koatochij” 2023). Eso es una excepción en la Huiquikipedia, ya que entre las 127 personas que indicaron, al 04.07.2023, su nivel de N, solo 9 declaran tener el nivel nativo, 6 declaran tener conocimiento avanzado o

⁶¹ EXH refiere a exhortativo, IMPF a imperfectivo, INTS a intensificador, LIG a ligadura, NMZRA a nominalizador de agente, PRO a pronombre indefinido y RED a reduplicación.

⁶² No obstante, desde el 02 de junio de 2023 el artículo ya no existe. Fue eliminado por Akapochtli y desde el 21 de mayo de 2023 la cuenta de Koatochij, el o la mayor contribuyente, fue bloqueada. La discusión en la página de Koatochij (2023) revela el contexto de este bloqueo y muestra la existencia de conflictos interpersonales en la comunidad de la Huiquikipedia.

intermediado de N, mientras el resto dice que tiene un conocimiento básico o nulo (Wikipedia en náhuatl s. f.). Entre las personas con el nivel nativo, solo tres, Akapochtli, Koatochij y Languaeditor, hicieron ediciones en el primer medio del año 2023 (ibid.). La falta de contribuciones de hablantes proficientes corresponde a los comentarios de los y las nahuahablantes (comunicación personal) que los artículos parecen ser escritos por las personas no hablantes nativas de N. Asimismo, se destaca la presencia de NC (Wikipedia en náhuatl s. f.), una variante histórica estudiada frecuentemente por las personas no nativas.

La parte principal del artículo sobre Aguascalientes está formada por las siguientes frases. Como se ve, el contenido es repetitivo, no informativo y, en la última frase, resulta extraño. Sin embargo, un nahuahablante (comunicación personal) opinó que el artículo no parece ser escrito de una manera inusual y que parece haber sido escrito por un o una hablante nativo o nativa.

- (8) Altepe-tl Aguascalientes (kastiah-tlahtol-li: Ciudad de Aguascalientes)
ciudad-ABS Aguascalientes castilla-idioma-ABS Ciudad de Aguascalientes

inin chinanco tlatilantok ompa Aguascalientes altepe-tlali, pan tlatilantli
DEM aldea distrito allá Aguascalientes ciudad-tierra en estado

Aguascalientes. Ø-Ki-piya 863893 chaneh-keh. Nochime masewal-meh
Aguascalientes s3-O3SG-tener 863893 habitante-PL todo-PL persona-PL

“Ciudad Aguascalientes (español: Ciudad de Aguascalientes) es una aldea en el municipio de Aguascalientes en el estado de Aguascalientes. Tiene 863893 habitantes. Todos son personas.”

4.2.1.3 Páginas web - discusión

Como vimos, la oferta de páginas web en N es escasa, y las páginas que son existentes sufren de un número de problemas, incluyendo conflictos entre los creadores y las creadoras y la falta de contenido de calidad preparado por los y las hablantes proficientes. Además, no existe un vocabulario estandarizado para conceptos frecuentemente encontrados en la navegación. Esto es una situación desfavorable porque la posibilidad de encontrar repetidamente las palabras usadas en el menú de navegación ayudaría a los y las quienes intentan preparar una versión en N de sus propias páginas y a las personas que no conocen las palabras y que buscan su traducción. Además, una apariencia estandarizada de los menús contribuiría a la impresión del N como una lengua con una presencia virtual estable.

4.2.2 Sistemas operativos y software

4.2.2.1 Sistemas operativos y navegadores

Ninguno de los 5 sistemas operativos más usados globalmente 2023 (Taylor 2023) y, en particular, en México (StatCounter) a enero 2023 está disponible en N, aunque algunos tienen una versión en otras lenguas originarias de América, listadas en la tabla 5.

Sistema operativo	¿Disponible en lenguas indígenas de América? ⁶³
Android 13.0	cheroqui, hawaiano, lakhota, groenlandés, quechua
iOS	no
Linux: Ubuntu y Fedora	no
macOS Ventura	no
Windows (10 & 11)	ambos: cheroqui, quechua; Solo Windows 10: k'iche'

Tabla 5: Disponibilidad de los sistemas operativos en lenguas originarias americanas

Según Kemp (2023), los navegadores de internet más usados en México son Chrome (76.94% del tráfico), Safari (12.23%), Microsoft Edge (3.75%) y Firefox (3.22%). Entre ellos, solo Firefox Focus, que está solamente disponible en el sistema Android, ofrece su interfaz en náhuat, la variante hablada en El Salvador, véase la tabla 6.

Navegador	¿Disponible en lenguas indígenas de América? ⁶⁴
Chrome	cheroqui, guaraní, hawaiano, quechua
Safari	no
Microsoft Edge	cheroqui, guaraní, hawaiano, quechua
Mozilla Firefox	<i>disponibles para descargar:</i> guaraní, kaqchikel, triqui <i>proyectos en curso:</i> ixil (15% completado), kichwa (0%), mixteco de Mixtepec (10%) y de Yucuhiti (33%), náhuat pipil (0%), paipai (1%), p'urhepecha (9%), quechua (4%), zapoteco de Miahuatlán (15%)
Firefox Focus (solo Android)	aimara, ixil, kaqchikel, k'iche', maya, mixteco de Mixtepec y de Yucuhiti, náhuat pipil , navajo, paipai, p'urhepecha, quechua, tének, triqui, zapoteco de Miahuatlán

Tabla 6: Disponibilidad de los navegadores en lenguas originarias americanas

⁶³ Referencias: Android 13.0: Google Git (2015); iOS & macOS Ventura: Apple Inc. (2023); Linux Ubuntu: Canonical Ltd. (2016); Linux Fedora: “Fedora Weblate” (2016); Windows: Microsoft (s. f.).

⁶⁴ Referencias: Chrome: chrome://settings/languages (09.07.2023), Safari: Apple/Configuración del Sistema/General/Idioma y región (16.07.2023), Microsoft Edge: edge://settings/languages (09.07.2023); Mozilla Firefox: Mozilla Corporation (2023), Firefox Focus: “Localize Mozilla” (s. f.).

Como se ve, existen solamente pocas versiones de sistemas operativos y software en lenguas indígenas, y entre ellas la autora solamente encontró dos en alguna de las variantes de N: Firefox Focus en nawat de El Salvador y Telegram en mexicano de la Huasteca (véase 4.4). Jiménez León y Gutiérrez Vallejo (2010) opinan que la falta de disponibilidad de software en lenguas indígenas contribuye a mayores tasas de rechazo de las TICs, lo que incrementa la desigualdad social y tecnológica entre las poblaciones indígenas y mayoritarias. Jiménez León y Gutiérrez Vallejo recomiendan en particular el desarrollo de software libre con interfaz en náhuatl.

La intención de preparar más traducciones en el futuro puede estar motivada por el hecho de que muchos softwares tienen una oferta jerarquizada de idiomas de preferencias que incluyen las lenguas para cuales aún no existen las traducciones. Esta oferta determina qué idioma debe ser mostrado y si el servicio no está ofrecido en la primera lengua en la jerarquía, se emplea la segunda opción, o la tercera, y así sucesivamente. Así, el navegador Mozilla Firefox ofrece 14⁶⁵ lenguas indígenas de América como idiomas preferidos para mostrar las páginas web. Se destaca que 5 de ellos son idiomas mexicanos. Sin embargo, N no está presente en tal oferta. El sistema operativo iOS está más enfocado en los idiomas hablados en la región norteamericana, mas no en todos los idiomas americanos. Así, entre los 23 idiomas originarios americanos ofrecidos como lenguas de preferencia 17⁶⁶ son pertenecientes a los hablados en los EE. UU. o Canadá. Los otros son aimara, mapuche, groenlandés, guaraní, quechua y rapanui, mientras que las lenguas mexicanas no son ofrecidas. El sistema operativo Windows ofrece dos idiomas mexicanos: náhuatl y k'iche' y además ofrece cheroqui, groenlandés, hawaiano, inuktitut, mohawk, mapuche y quechua. Sin embargo, la autora no ha encontrado ningún servicio en N, aunque haya indicado su preferencia de que el software sea mostrado en esta lengua entre el mayo del 2022 y el julio del 2023.

La autora desconoce si existen planes de ofrecer más servicios en náhuatl en el futuro. Cabe destacar que muchas iniciativas de traducción que fueron anunciadas en el pasado, o bien nunca fueron terminadas o no son accesibles. Por ejemplo, en 2010 Google anunció

⁶⁵ Aimara, cree, groenlandés, guaraní, hawaiano, inuktitut, inupiaq, kaqchikel, mixteco de Mixtepec y de Tlaxiaco del sureste, navajo, quechua, triqui y zapoteco. Entre ellos los idiomas mexicanos son: kaqchikel, mixteco de Mixtepec y de Tlaxiaco del sureste, triqui y zapoteco (Firefox/about: preferences/Ajustes de idioma para la página web, 19.07.2023).

⁶⁶ Aleutiano, arapajó, cheroqui, cheyenne, creek, dakhota, gwich'in, hawaiano, hupa, inuktitut, lakhota, mi'kmaq, mohawk, muscogui, navajo, siksiká, zuni (Apple/Configuración del Sistema/General/Idioma y región (16.07.2023).

(AFP 2010; Tecpaocelotl 2010) la preparación de un motor de búsqueda en N que, sin embargo, no existe a la fecha (19.07.2023). Además, en 2012 había versiones pilotas de Mozilla Firefox en N y en otras 25 lenguas indígenas mexicanas (Pérez Salazar 2014) descargables (El Informador 2012; jeds87 [usuario] 2012) pero que, aparte de las versiones en kaqchikel y triqui, no son actualmente disponibles al 19.07.2023. Jiménez León y Gutiérrez Vallejo (2010) hacen referencia a OpenBiblio, un gestor integral de bibliotecas, disponible en inglés, español y náhuatl. Sin embargo, la última versión del software fue publicada en 2014 y la autora no pudo encontrar, al 26.07.2023, la versión de software en N.

4.2.2.2 Aplicaciones móviles

El sistema operativo Android (versión 13) ha sido el escogido en esta investigación para el estudio de las aplicaciones móviles. Esto se debe a que a diciembre de 2018, este sistema operativo tuvo una cuota de mercado mexicano de 94.5 % (Statista Research Department 2023). Por ello, la investigación de este sistema es representativa de las aplicaciones móviles accesibles para los nahuahablantes.

Entre las 15⁶⁷ aplicaciones móviles más usadas en México al 21 Julio 2023 (Similarweb 2023) solamente una está disponible en N: Telegram, una plataforma de mensajería. Esta aplicación se distingue por permitir traducciones hechas gracias a un esfuerzo comunitario. Así, p. ej., el pueblo tének aprovechó la oportunidad de preparar la interfaz de Telegram en su lengua (An Tének Kaw 2021). Otros esfuerzos comunitarios de traducir la interfaz de Facebook en lenguas indígenas son los siguientes: Manuel Neskíe preparó una traducción no oficial para secwepemctsin (Scannell 2012); Alan King para nawat (Scannell 2015); y un grupo voluntario tradujo Facebook a aimara (BBC News 2015). Sin embargo, al 07.04.2019, Facebook solo tiene traducciones oficiales en las siguientes lenguas indígenas: guaraní, inuktitut e inupiaq (Facebook) y los resultados de tales esfuerzos no oficiales no son públicos.

⁶⁷1: Temu: Shop Like a Billionaire (Temu 2022); 2: Arena Breakout (Level Infinite 2023); 3: WhatsApp (WhatsApp LCC 2010); 4: TikTok (TikTok Pte. Ltd. 2015); 5: SHEIN-Shopping Online (Roadget Business PTE. LTD. 2014); 6: ViX: TV, Deportes y Noticias (TelevisaUnivision Interactive Inc. 2023); 7: Mercado Libre: Compras Online (Mercado Libre 2011); 8: CapCut – Video Editor (Bytedance Pte. Ltd. 2020), 9: TREBEL: Music, MP3 & Podcasts (M&M Media, Inc. 2018); 10: Instagram (Instagram 2012); 11: Facebook Lite (Meta Platforms, Inc. 2017), 12: Roblox (Roblox Corporation 2014); 13: Telegram (Telegram FZ-LLC 2013); 14: Free Fire: 6th Anniversary (Garena International I 2017); 15: Spotify (Spotify AB 2014).

En lo que sigue, se analizan algunos elementos del menú de navegación de Telegram en N.

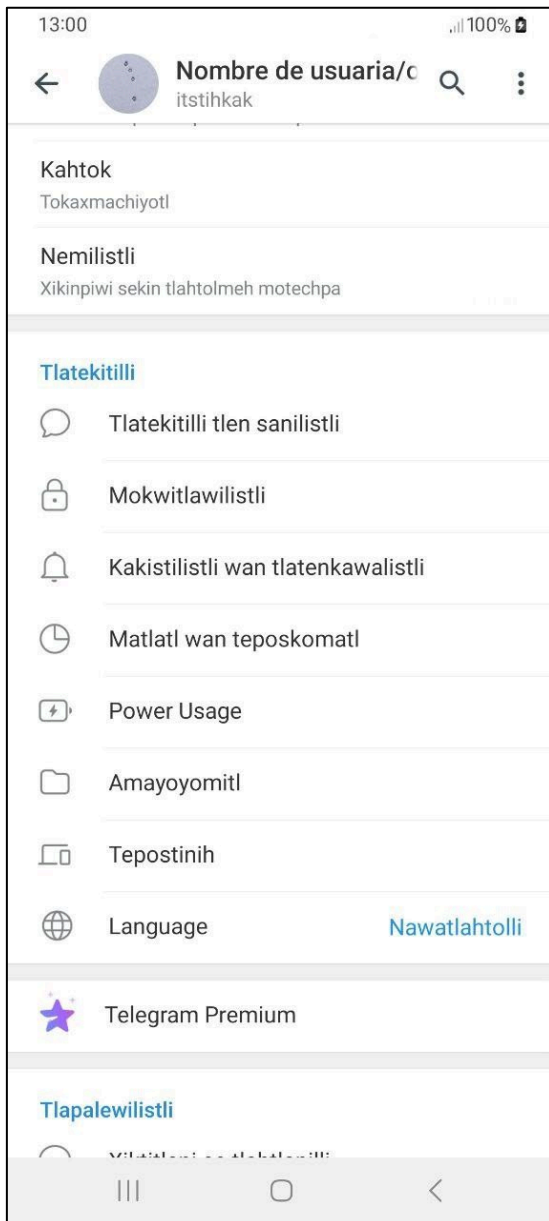


Ilustración 5: Interfaz de Telegram en N

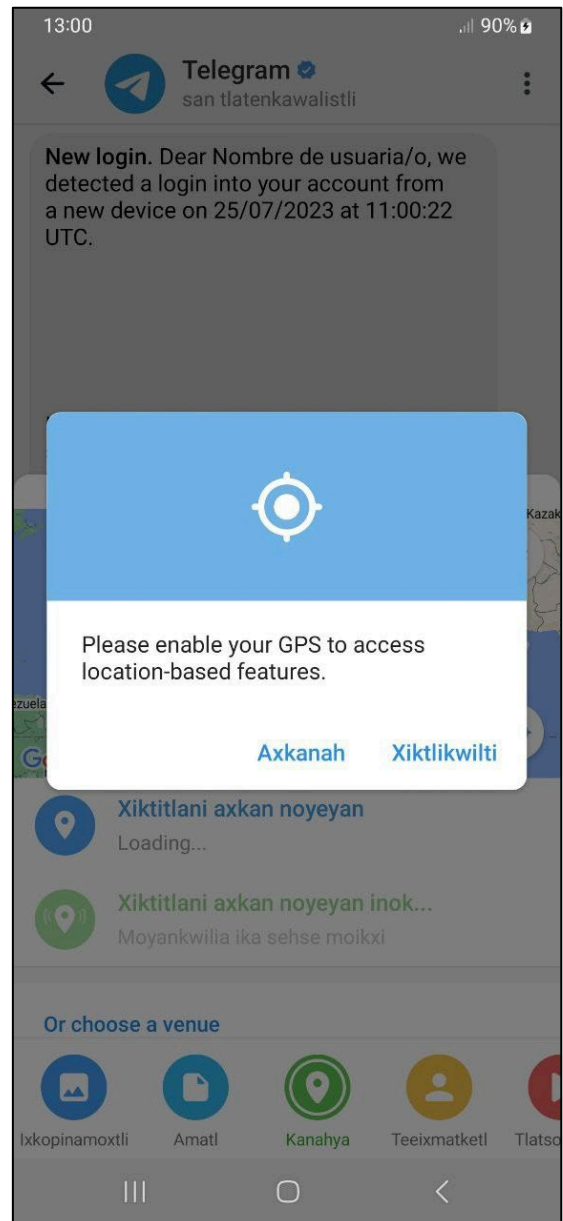


Ilustración 6: Partes no traducidas de Telegram en N

1. Its-tih-kah
ver-LIG-AUX:estar
“En línea” (lit. está viendo)
2. Kahtok
vacío
“Ningún”
3. Tokax-machiyo-tl
nombre-señal-ABS
“Nombre de usuario”

4. Nemi-lis-tli
vivir-NMZR-ABS
“Biografía”
5. Xi-kin-piwi sekin tlahtol-meh mo-techpa
IMPT- O3PL-aumentar algunos palabra-PL POS2SG⁶⁸-sobre
“Añade algunas palabras sobre ti”
6. Tla-tekitilli tlen sanil-(l)is-tli
INDEF.NH-usar PROREL platicar-NMZR-ABS
“Ajustes de chats”
7. Mokwitlawi-lis-tli
Tener cuidado-NMZR-ABS
“Seguridad”
8. Kakisti-lis-tli wan tla-tenkawa-lis-tli
escuchar-NMZR-ABS y INDEF.NH-ofrecer-NMZR-ABS
“Notificaciones y sonidos”
9. Matla-tl wan teposkoma-tl
Red-ABS y metal-vasija-ABS
“Datos y almacenamiento”
10. Ama-yoyomi-tl
Papel-ropa-ABS
“Carpetas de chats”
11. Tepos-ti-nih
metal-ti-NMZRA-PL
“Dispositivos”
12. Tla-palewi-lis-tli
INDEF.NH-ayudar-NMZR-ABS
“Ayuda”

Como se ve en las ilustraciones 5 y 6, la traducción de Telegram para N todavía no está completa y se emplea inglés para las frases sin traducción. La versión en N emplea neologismos, evade préstamos del español y usa la ortografía moderna con las letras <k> y <s>. Entre las frases en la ilustración 5, dos palabras se destacan por ser inusuales: *kahtok* (frase 2, ‘vacío’: el campo del nombre está vacío) y *teposkomatl* (frase 9, ‘almacenamiento’). La palabra *kahtok* se distingue por no aparecer en ningún diccionario digital — la fuente de la traducción es un hablante. El morfema *-komatl* en *teposkomatl* tiene la versión más común de *komitl* y fue reconocido por un hablante, pero no por otro. Por esta razón, se puede esperar que estos dos términos no sean fácilmente entendibles, especialmente para quienes no

⁶⁸ IMPT refiere a imperativo, POS a posesivo.

hablan el idioma de manera fluida. Nótese también la palabra *tlapalewilstli* (frase 12, ‘ayuda’) con el prefijo indefinido no humano {tla}. Esta palabra difiere de la palabra *Palewilstle* usada en el Portal del Estado de México (véase 4.2.1.1). En conjunto, las 3 versiones de esta palabra sin el morfema {tla} resultaron en 69 resultados de búsqueda de Google, mientras “tlapalewilstli”, “tlapalehuilstli” y “tlapalehuilzli” juntas resultan (19.08.2023) en 714 resultados (428, 194 y 92 respectivamente), lo que sugiere que la versión usada en la interfaz de Telegram, es, con diferencia, la más común.

La ilustración 7 abajo muestra todas las aplicaciones relacionadas con el lenguaje náhuatl disponibles para Android 13 que la autora encontró al 01.07.2023.

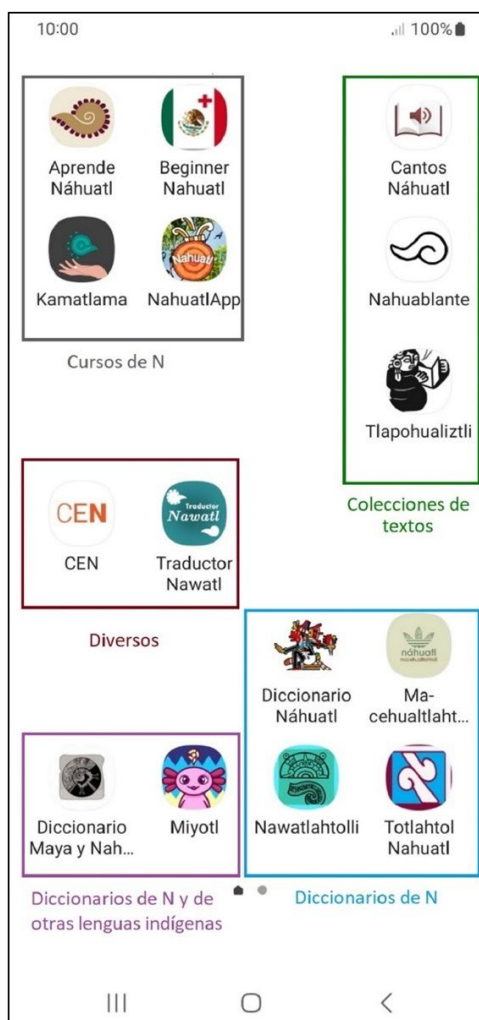


Ilustración 7: Las aplicaciones relacionadas con náhuatl disponibles para Android 13

Entre las aplicaciones se encuentran cuatro cursos de N, tres colecciones de textos, cuatro diccionarios náhuatl-español, dos diccionarios multilingües que incluyen N, un traductor automático y la aplicación CEN que es un conjunto de diccionarios y un analizador morfológico. En lo que sigue se describe cada una de las aplicaciones a más detalle.

Nombre	Descripción y evaluación	Referencia(s)
<i>Cursos de N</i>		
Aprende náhuatl	Un curso con vocabulario de 13 categorías y 6 textos. Los materiales son acompañados por una grabación de audio o video y son escritos en las ortografías moderna y clásica. La aplicación está completa y funciona bien (15.07.2023). Interfaz en español. >10 mil descargas (01.07.2023)	Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI 2022)
Beginner Nahuatl	Una aplicación para el aprendizaje de 1075 palabras en N que comprueba el conocimiento de las palabras antes de mostrar unas nuevas. La aplicación funciona bien, aunque su función y contenido contienen errores (20.08.2023). P. ej., en los últimos niveles, la prueba de conocimiento ocasionalmente muestra espacio vacío en vez del texto. Hay también inconsistencia en el uso de la ortografía y se repiten palabras: p. ej. “vei” (traducido como “big”, grande) y “huey” (traducido como “great”, estupendo), que en realidad son el mismo morfema escrito de forma diferente. Interfaz y la traducción de las palabras en N en inglés. >1 mil descargas (01.07.2023)	shot-gun.experiments (2018)
Kamatlama	La presentación de palabras en lenguaje de señas mexicano y en N: en N se enseñan números 1-10 y once frutas y se prueba el conocimiento en 2 juegos. Hay un otro juego que no prueba el conocimiento. La aplicación funciona bien (22.08.2023), pero faltan contenidos planeados: sonidos y juegos. Interfaz en español. >50 descargas (01.07.2023)	Duque Peralta [mario10412] (2022)
NahuatlApp	Presentación de palabras y frases en varias categorías, como pronombres, adjetivos, saludos, y animales. Un juego prueba el conocimiento. Funciona bien, pero los vínculos a la música están rotos. Interfaz en español. >10 mil descargas (01.07.2023)	Juárez (2019)

Colecciones de textos

Cantos Náhuatl	Textos y música de 72 cantos religiosos. Interfaz en español y en inglés. >50 descargas (01.07.2023)	Scripture Earth (2022)
Nahuablante	Introducciones en N y español de la hablante y del hablante que contribuyeron al diccionario en la aplicación Macehualtlahtolli. Interfaz en español e inglés. >100 descargas (01.07.2023)	Proyecto Hunab Ku (2021b)
Tlapo- hualiztli	Grabaciones en náhuatl, junto a los textos (uno de ellos incompleto) de las grabaciones, y su traducción (incompleta) en español e inglés. Interfaz en inglés. >500 descargas (01.07.2023)	Tecuexe (2020)

Diversos

CEM / Compendio nahuatl	Un conjunto de cuatro instrumentos: 1) el Analizador morfológico, 2) el Gran Diccionario que reúne diccionarios desde el siglo XVI, 3) la Búsqueda con una sustitución automática que facilita encontrar la palabra, aunque sea escrita en la otra ortografía, y 4) el Conjunto de diccionarios pictográficos. Interfaz en español. >1 mil descargas (01.07.2023)	Martínez Baracs (2011); Thouvenot (2020)
Traductor Nawatl	Traductor entre N y español con el vocabulario de 5000 palabras. Al 11.07.2023 se cierra inesperadamente y no proporciona resultados. Interfaz en español. >5 mil descargas (01.07.2023)	Peregrina Ochoa (2021)

Diccionarios de N y de otras lenguas indígenas

Diccionario Maya y Nahuatl	Diccionario náhuatl/inglés o español y maya/inglés o español. A la fecha de 01.07.2023, ya no se encuentra en Google Play, así, no se puede comprobar el número de las descargas.	Luján Castillo (s. f.)
Miyotl	Un conjunto de 3 elementos para 14 lenguas indígenas, entre ellas náhuatl: 1) un diccionario en español y en la respectiva lengua; 2) textos bilingües aunque muchos	Álvarez Herrera (2021)

	de los vínculos están rotos y 3) lecciones en la lengua, pero estas no están disponibles. Interfaz en español >50 mil descargas (01.07.2023)	
--	--	--

Diccionarios de N

Diccionario Náhuatl	Un diccionario de 466 palabras en ortografía moderna, con imágenes y agrupación de algunas palabras en categorías. Se destacan inconsistencias en la elección de las palabras. P. ej., aunque el imperativo está formado de manera regular con el prefijo xi-, una de las palabras – y solamente una – aparece en el modo imperativo: <i>xikua</i> (come), sin la información acerca de su formación. Interesantemente, esta forma imperativa es el único verbo en el diccionario. El conocimiento de las palabras puede ser comprobado en un juego, y hay una clasificación global de los y las jugadores. La aplicación funciona bien, con excepción de la opción de agregar nuevas palabras. Interfaz en español. >10 mil descargas (01.07.2023)	Mingatics (2021)
Macehual-tlahtolli	Diccionario entre: N del sur de Puebla, N del norte de Puebla, español e inglés. Interfaz en español y en inglés. >100 descargas (01.07.2023)	Proyecto Hunab Ku (2021a)
Nawatlahtolli	Diccionario de más de 42 000 palabras de náhuatl hidalguense occidental (potosina) a español y a inglés con posibilidad de búsqueda que funciona bien. Usa la ortografía moderna. Interfaz en español. >1 mil descargas (01.07.2023)	Tecuexe (2020a)
Totlahtol Nahuatl	Un diccionario de N en la ortografía clásica y español e inglés. Marca la distinción entre vocales largas y breves. Hay posibilidad de comprobar el conocimiento a través de un examen. Interfaz en náhuatl. >10 mil descargas (01.07.2023)	Tecuexe (2016)

Tabla 7: La descripción y la evaluación de las aplicaciones relacionadas con náhuatl

Debe señalarse que la autora ha instalado previamente también otras aplicaciones relacionadas con N, que ya no están disponibles para Android 13. Un ejemplo es la aplicación “Nahuatl Grammar” de Tecuexe (2017) que permitía crear frases en N a través de la elección de las partes de la frase (pronombre, objeto, verbo y tiempo). Esta situación muestra que las aplicaciones no son siempre mantenidas y actualizadas después de su publicación. Además, a la fecha de 03.06.2023, la autora encontró 23 aplicaciones de la Biblia en N accesibles para Samsung Galaxy A13 con Android 13 (véase la ilustración 8). Las aplicaciones presentan las traducciones de la Biblia en las respectivas variantes, pero ninguna ofrece náhuatl como el idioma del interfaz. Las 23 aplicaciones son las siguientes:



Ilustración 8: Aplicaciones de Biblia en N

De *Wycliffe Bible Translators*:

Náhuatl Guerrero - Biblia (2016), Náhuatl Huasteca central - Biblia (2016a), Náhuatl Huasteca occidental (2016e), Náhuatl Huasteca oriental (2016b), Nahuatl Mecayapan - Biblia (2016c), Nahuatl Michoacan - Biblia (2016c), Nahuatl norte Oaxaca - Biblia (2016e), Náhuatl norte Puebla Biblia (2016g), Náhuatl Sierra Negra Biblia (2017b), Nahuatl sierra Puebla - Biblia (2022), Nahuatl Tatahuicapan - Biblia (2016e), Nahuatl Tehuacan Biblia (2016c), Náhuatl Tetelcingo Biblia (2017), Náhuatl Zacatlán Biblia (2016)

De *Global Bible Apps* (FCBH):

Nahuatl Guerrero Bible (2022a), Náhuatl Huasteca Central Bible (2021a), Nahuatl Huasteca Eastern [oriental] Bible (2021), Nahuatl Huasteca Western [occidental] Bible (2021), Nahuatl Mecayapan Bible (2021d), Nahuatl SE [sureste] Puebla Bible (2022b), Nahuatl Sierra Negra Bible (2017b), Nahuatl Tatahuicapan Bible (2022a), Nahuatl Tenango Bible (2022).

Se destaca el intento de crear el máximo número de las aplicaciones con un esfuerzo mínimo. Así, las dos aplicaciones de *Wycliffe Bible Translations* – Biblias en N de Mecayapan y N de Tatahuicapan parecen tener el mismo texto. También el texto de la Biblia en N de Tenango (Global Bible Apps 2020) parece ser el mismo que en el N de Zacatlán (Wycliffe Bible Translators) y el mismo es el caso para el N de Tehuacan (Wycliffe Bible Translators) y N de sureste de Puebla (Global Bible Apps 2022b). Entre las aplicaciones de *Global Bible Apps* solamente la aplicación para el N de Guerrero parece tener diferencias a la aplicación de *Wycliffe Bible Translators* para la misma variante. Así, hay solamente 14 versiones de Biblia y 9 aplicaciones que presentan la misma versión que una otra aplicación.

4.2.2.3 Servicios – discusión

La mayoría de los servicios relacionados con N son instrumentos para su aprendizaje como segunda lengua y solo tres tienen la interfaz en N: Totlahtol Nahuatl, Firefox Focus y Telegram. El navegador Firefox Focus está en nawat de El Salvador, una variante separada geográfica y políticamente de las mexicanas. Aun asumiendo la inteligibilidad entre nawat y las otras variantes, la gama de actividades en línea que puede ser realizada en N es limitada y escasean ofertas de entretenimiento y comercio. Además, muchas aplicaciones son incompletas, contienen errores o no están actualizadas. Pese a eso, es preciso destacar los trabajos que contribuyen a la visibilidad de N en el internet, especialmente si se considera que la mayoría fueron realizados *ad honorem*. Para garantizar que los y las nahuahablantes tengan un acceso equitativo al mundo digital se necesita desarrollar más servicios en N, un proceso en el cual los y las hablantes deben tener el papel clave.

En cuanto a la terminología técnica, dos nociones son relevantes: la creación de nuevos términos y su estandarización. Para la acuñación de nuevos términos, se distinguen dos alternativas: préstamos y neologismos. Las aplicaciones que la autora analizó emplean predominantemente neologismos en náhuatl y usan préstamos esporádicamente – la autora registró (28.09.2023) solamente pocos ejemplos que incluyen: “Estikers wan emoyi” (stickers y emojis), “Kwentah” (cuenta) y “Kanalme” (canales) en Telegram (2013). Particularmente, la autora no encontró (28.09.2023) ningún préstamo en la aplicación Totlahtol Nahuatl.

Entre los neologismos se destacan aquellos con el morfema *tepos* (metal), que es productivo en la creación de neologismos para conceptos modernos. Dos de ellos aparecen en el menú de telegram en 4.2.2.2: **tepostinih** (dispositivos: metal-nominalizador de agente) y **teposkomatl** (almacenamiento: metal-vasija). Otros neologismos con este morfema incluyen: **teposkoatl** (tren: metal-serpiente), **teposokwilli** (metro: metal-gusano), **tepostototl** (avión: metal-pájaro), **teposkakalachtli** (coche/autobús: metal-lo que hace ruido), **tepostlamawisolli** (televisión: metal-diversión), **teposkawayoh** (vehículo/bicicleta: metal-cabayo), **tepostlatsotsontli** (radio: metal-música) y **tepostlahkwilolli** ⁶⁹(computadora/móvil: metal-lo escrito). También es usual encontrar la forma abreviada **tepostli** (metal-ABS) para la computadora o el teléfono móvil y **tlamawisolli** para una película.

Cabe resaltar que aún falta una estandarización de estos términos⁷⁰. Por ejemplo, el Diccionario de los Pueblos Originarios, (s. f.) da la traducción de “**tlaholpechtiliztli**” para “televisión”, “**tepozcalnehenqui**” (metal-fue a casa) para “coche”, “**acalpatlani**” para avión y “**cuatzontli**” para “tren” y el diccionario Nawatlahtolli (Tecuexe 2020a) da la traducción “**ilnamikilistepostli**” para la computadora, al lado de “**tepostlapowaloni**” (metal-puntero para leer), **tepostlapowani**” (metal-contador) y “tepostlanamikini” (metal-acordador, aunque el diccionario mismo da el significado de “el que incurre en alguna pena” para tlanamikini).

La problemática de estandarización es central para la representación de una lengua en los medios (Dressler & de Cillia 2006). Aparte de la estandarización de la terminología, no existe una ortografía uniforme, como fue indicado en la sección 3.1.3.3. Esta situación se ve reflejada en las actuales aplicaciones: mientras Totlahtol Nahuatl usa en su menú de navegación la ortografía clásica, Telegram usa la ortografía moderna. También las otras aplicaciones usan diferentes ortografías: 2 (CEN, Tlapohualiztli) usan la ortografía clásica, 4 (Cantos Náhuatl, Diccionario Náhuatl, NahuatlApp y Traductor Nawatl) la ortografía moderna, 6 (Beginner Nahuatl, Kamatlama, Macehualtlahtolli, Miyotl, Nahuablante y Nawatlahtolli) mezclan las ortografías y Aprende náhuatl usa las dos como alternativas.

⁶⁹ Se destaca también el frecuente empleo de composición nominal, a pesar de las observaciones de Olko (2018) acerca de su disminuido uso debido al proceso del cambio de N a una lengua más analítica (véase capítulo 2.2).

⁷⁰ Como una anécdota, la autora relata que observó (18.06.2023) un hablante usar el neologismo de *kalteposmolnixkopinka*, con el significado de ‘cine’. Otro hablante preguntó por el significado de este neologismo, y al ser informado, aceptó la palabra en este significado. Esto muestra por un lado la falta de una estandarización y por el otro lado la conciencia de los hablantes del proceso productivo de la creación de los neologismos.

4.3 Interacciones en náhuatl en las plataformas digitales

En lo que sigue se presenta el empleo del náhuatl en los medios 2.0 (véase Merrin 2009 para la definición) que son caracterizados por la interacción entre los y las participantes a través de los medios sociales. Según OOSGA (s. f.), el medio social más usado en México, al enero 2023, es WhatsApp, seguido por Facebook, FB Messenger. Entre las tres plataformas, WhatsApp y FB Messenger sirven como un instrumento de discurso directo y no público. Por esta razón, solamente el tercero, Facebook, fue considerado para el primer análisis en la sección 4.3.1.

El segundo análisis, en la sección 4.3.2, toma en consideración el ejemplo de las interacciones de una comunidad pequeña de nahuahablantes en la plataforma de Discord. La elección de Discord, al lado de un grupo de Facebook, está también asociada con las características de estos dos medios que permiten grupos pequeños privados o semiprivados dedicados a un tema. Esto es un ambiente favorable a un discurso en una lengua minoritaria ya que la participación en este grupo presupone la voluntad de comunicarse en náhuatl en los medios sociales. En las plataformas sin tales grupos dedicados hay un riesgo de que los y las hablantes de la lengua mayoritaria empleen otra lengua que la nativa.

Los medios sociales desempeñan un papel central en muchos aspectos de la vida y particularmente, de la Cruz Cruz (2014) menciona que las redes sociales son usadas para concientizar a las y los hablantes sobre la importancia de la revitalización de la lengua. Puesto que los medios digitales juegan un papel importante en todos los aspectos de la vida moderna, incluyendo las relaciones íntimas, y que es frecuentemente necesario compartir los datos personales, es importante proteger la información personal de las personas, asegurándose que no se la publica sin su permiso. Así, Kornai (2013) recomienda utilizar solamente los datos públicamente accesibles.

Sin embargo, la cuestión de la presentación de los datos en el caso de información personal pero al mismo tiempo abiertamente o semi abiertamente accesible en el internet es compleja (compárese también Cru 2018:440). Aun cuando es recomendable proporcionar el mayor anonimato posible, existen cuestiones de atribución. En algunos casos, cuando las personas usan las plataformas para divulgar su trabajo, la falta de indicación de la autoría puede ser percibida como un indicio de robo de propiedad intelectual.

La autora decidió incorporar dos tipos de datos: en el caso de Facebook, se presenta información pública, es decir, información que cada persona puede ver sin permisos o acceso especiales. Sin embargo, porque las y los participantes pudieron no ser informados o informadas sobre el estatus público del grupo, la información fue anonimizada. En el caso del discurso analizado en Discord, los permisos fueron solicitados a todas las y todos los participantes, quienes los otorgaron.

En lo que sigue se presenta un análisis de una parte del discurso en las dos comunidades virtuales. El método usado para la recogida de datos fue la observación digital, (compárese Pérez 2020: 87). En el caso del discurso en Facebook, primero se presenta un análisis cuantitativo: se analiza cuántos comentarios pertenecen a un cierto tipo. Después, se hace un análisis cualitativo que incluye aspectos del análisis morfológico, análisis del significado y del uso de la ortografía y del vocabulario. Debido al tamaño de la muestra, la comunicación en Discord está analizada de forma cualitativa, tomando en consideración a sus rasgos lingüísticos. El enfoque del presente trabajo se limita al análisis lingüístico. Un análisis más completo de espacios virtuales requeriría métodos de etnografía virtual (Hine 2000), también llamada ciberetnografía, un método cualitativo para analizar los datos (Lenihan y Kelly-Holmes 2015:256) y/o a través de métodos de la etnografía del habla (Pérez 2020; Sari, Widiastuti & Gunawan 2020).

4.3.1 Facebook

Existe un número de grupos de Facebook dedicados a náhuatl (véase 3.2.2), p. ej. “Nawatlahtolli” (www.facebook.com/groups/nahuatlahtolli) y “NECHIKOLLI: SE OME TLAHTOLLI (MEXIKATLAHTOLLI)” (www.facebook.com/groups/mexikatlahtolli). Nawatlahtolli es un grupo privado creado en 2011 con más de 6,6 mil participantes donde los y las nahuahablantes discuten temas relevantes, tal como la ortografía (De la Cruz Cruz 2014). La popularidad de este grupo está reflejada en la observación de Olko y Sullivan (2013) acerca de la preferencia de los y las participantes de su proyecto a comunicarse a través de este grupo, y no en la lista de correo establecida por Olko y Sullivan. Otro grupo de Facebook para las y los nahuahablantes es “NECHIKOLLI: SE OME TLAHTOLLI (MEXIKATLAHTOLLI)”, un grupo público creado en 2020 con alrededor de 2,5 mil participantes. Es notable que las reglas de este grupo son formuladas en náhuatl, mientras las de “Nawatlahtolli” son formuladas en español.

En lo siguiente se analizan los comentarios al video de Victoriano Teposteko (VT) en su grupo NECHIKOLLI: SE OME TLAHTOLLI (MEXIKATLAHTOLLI). El video fue transmitido en vivo el 20 febrero 2023 y es de libre acceso, al 20.06.2023, en www.facebook.com/groups/mexikatlahtolli/permalink/2840333982763990. La elección de los comentarios a este video fue determinada por su número que, al 20.06.2023, fue mayor que el de cada otro post en los seis meses anteriores. Los y las interlocutores en el video son, en el orden alfabético: Dominga Cruz, Victoriano (Teposteko) de la Cruz, Yan Garcia y Paula Martínez Bautista. Dos de ellos, Victoriano de la Cruz y Yan Garcia son traductores de textos a N (véase 3.2.1.1.), de *Pedro Páramo* y de *Ixtlamatiquetl Frankenstein* respectivamente. El video es parte del ciclo de conferencias en N “Se Ome Tlahtolli” y se enfoca en la situación de la lengua y de su aprendizaje, incluyendo el aprendizaje escolar. La parte final del video integra algunos de los comentarios en la discusión entre los y las participantes.

Ilustración 9: Captura de pantalla (03.10.2023) del video en el grupo de Facebook



Nechikolli: se ome Tlahtolli (Mexikatlahtolli) de 20 febrero 2023

El autor, Victoriano Teposteko, y 27 otras personas hicieron 48 comentarios – 47 en náhuatl – entre los cuales 11 fueron escritos por la misma persona, P12 (véase Anexo 1). Entre los comentarios, 21⁷¹ son saludos, a veces acompañados por el nombre del municipio

⁷¹ Números según la numeración en el Anexo 1: saludos: 1-4; 9-16; 27, 28, 31, 33, 36, 37, 40, 46, 47; nombre del municipio: 29, 35; confirmación que el autor o la autora está escuchando: 39; expresiones de opiniones positivas sobre N: 22, 30, 32, 34, 42, 44, 45; denuncias 7, 17, 19, 20, 24, 25, 43; correcciones: 5, 21, 23; repetición: 18; agradecimientos de los y las autores: 8, 38, 41; gifs animados: 6 y 26.

donde habita quien saluda; 2 comentarios solamente mencionan el municipio desde donde se escucha el video; en 1 comentario, el número 39, solo afirma estar escuchando. En 7 comentarios expresan comentarios a favor del uso de N; 7 denuncian la situación de la lengua y mencionan la vergüenza que muchas personas sienten con relación al N; 3 son agradecimientos a las y los oyentes de las personas que aparecen en el video; 3 son correcciones de errores de dedo anteriores y uno es una repetición parcial; 2 comentarios consisten en un gif animado. El comentario más reciente fue escrito en español cinco semanas después de los otros. El autor o la autora también escribió un comentario en N. En la ilustración 10 se presenta algunos comentarios como aparecen en Facebook.



Ilustración 10: Captura de pantalla (03.10.2023) de los comentarios al video en el grupo de Facebook Nechikolli: se ome Tlahtolli (Mexikatlahtolli) de 20 febrero 2023

Los comentarios son escritos en diferentes ortografías sin que se note impedimentos en la comunicación. El análisis cuantitativo muestra una preferencia por el uso de la ortografía moderna: Entre las y los 28 interlocutores, 14⁷² usan la ortografía moderna; 3 la ortografía clásica; 6 mezclan las dos ortografías; y en 5 casos no hay información suficiente para determinar el tipo. Se destacan dos casos. Primero, la persona P04, implementó, como se ve en el ejemplo 9 (= ej. 7 en el apéndice⁷³), la ortografía moderna y clásica para dos palabras similares⁷⁴ dentro de una frase, lo que muestra que las preferencias acerca de las reglas de ortografía todavía no están muy establecidas.

- (9) kena Ø-mo patla-k cone-me es **telpoca-me** wan **ichpoka-me**
 sí 3S-REF-cambiar-PERF niña/o-PL es que muchacho-PL y muchacha-PL
 pinawa para sanilwise i-ka náhuatl tlajtol-(l)i
 avergonzado/a para platicar POS3SG-SR:con náhuatl idioma-ABS
 “Si, cambió, los niños, es que los muchachos y las muchachas tienen vergüenza
 (para) hablar en la lengua náhuatl”

El segundo caso son los comentarios de la persona P12 que mezcla características de las ortografías moderna y clásica de una manera consistente, empleando siempre <k> para /k/, como las ortografías modernas y <hu> para /w/ como la ortografía clásica.

- (10) martes se ki-chihua-s i-tonal toh-tlatol nan-tsi
 martes INDEF 3S-hacer-FUT POS3SG-día POS1PL-idioma madre-REV
 seh Ø-mech-(ch)i(y)a Capultitla Magdalena Ver.
 INDEF 3S-O2PL-esperar Capultitla Magdalena Veracruz
 “El martes uno hará el día de nuestro idioma madre, se os espera en Capultitla
 Magdalena, Veracruz”

El análisis morfológico de todos los comentarios se encuentra en el Apéndice 1. En lo siguiente se analiza algunos de los comentarios en detalle, presentando y comentando su análisis morfológico, el significado y el uso de la ortografía, del vocabulario y de la morfología. Primero, el ejemplo 11(=3) muestra una de las típicas frases de saludo.

⁷²Ortografía moderna: P03, P06, P07, P09, P11, P16, P17, P19-P22, P24, P27, VT; ortografía clásica: P15, P23, P25; uso de las dos ortografías: P04, P10, P12, P14, P18, P26. Se usan los códigos de las autoras y los autores como aparecen en el apéndice 1.

⁷³ En los paréntesis se añade el número que el comentario lleva en el apéndice 1.

⁷⁴ Es posible que *ichpokatl* y *telpocatl* tengan su origen en una composición con el mismo morfema. Sin embargo, la autora no pudo encontrar una información que confirmase este supuesto ya que los nahuahablantes no interpretaron las formas como formas compuestas.

Análisis 1: frases de saludo

- (11) **ni-mech-tlahpalowa** nan-nochi-meh
S1SG-O2PL-saludar S2PL-todo-PL
“Los saludo a todos ustedes”

Este ejemplo nos deja ilustrar la variación regional y las inconsistencias en la ortografía si se lo compara con otros tres saludos en ej. 12 (=28), 13 (=14) y 14 (=40).

- (12) **ni mech tlahpalohua**
S1SG-O2PL-saludar
“Los saludo a ustedes”

- (13) Tasojkamatik **n-amech tajpalowa** se n(i)-a(n)mo-wajsewal ijnui⁷⁵
Gracias S1SG-O2PL-saludar INDEF S1SG-POS2PL-persona hermano/a
“Gracias, los saludo, soy su hermano/a indígena”

- (14) **namech tlahpaloa** i-knikan altépe-tl Wey-tlakwawak
S1SG-O2PL-saludar POS3SG-SR:con aquí ciudad-ABS grande-pesado
San Isidro Tlaxcall-an
San Isidro Tlaxcala-LOC
“Los saludo desde aquí, la gran ciudad de San Isidro, Tlaxcala”

Véase las formas con el significado “los saludo”, omitiendo los guiones que fueron añadidos por la autora anteriormente para separar los morfemas.

- nimechtlahpalowa (ej. 11)
- ni mech tlahpalowa (ej. 12)
- namech tajpalowa (ej. 13)
- namech tlahpaloa (ej. 14)

Hay tres posibles razones que explicarían tales diferencias. La primera es la diferencia entre variantes: N central, pero no las otras variantes, pierde /i/ del sujeto de la primera persona {ni-} antes de una vocal. Además, el prefijo de la segunda persona plural de objeto tiene las dos versiones {-mech-} y {-amech-}. La segunda razón es la variación en reglas ortográficas visible en las formas <tlahpalowa>, <tlapalohua> y <tlahpaloa> “saludo”. La tercera diferencia resulta de los espacios que fueron, en algunos instantes, introducidos entre morfemas. Sin embargo, *nimechtlahpalowa* y sus variantes son una sola palabra (véase, p.ej. la definición de palabra de Haspelmath 2023:285), y por eso la forma sin espacios es la adecuada. Los morfemas {ni-} y {(a)mech} son prefijos de sujeto y objeto respectivamente. Por

⁷⁵ En los paréntesis se añade información necesaria para el análisis morfológico que falta p. ej. por razón de errores de dedo o debido a una asimilación fonética.

ello, no deberían ser separados de la base verbal al ser escritos. La forma con espacios podría deberse a una influencia del español, en el cual los pronombres *yo* y *los* son morfemas libres. Hay que señalar que no hay evidencia de que la variación en las formas de “yo les saludo” impida la comunicación.

Análisis 2: imperativo

En lo siguiente se presenta un saludo en forma imperativa. En N, el imperativo se forma de manera regular a través del prefijo imperativo {xi}. Según la definición de palabra de Haspelmath (2023:285), el morfema {xi} forma parte de la palabra, ya que no puede ser adjuntado a otras categorías lexicales ni aparecer solo. Sin embargo, nótese, en el ejemplo 15 (=4), la separación entre este morfema y el prefijo de objeto que fue adjuntado, sin separación, directamente a la raíz verbal. El caso de “xi kintlapalo” es similar al caso de arriba, en el cual se separa dos morfemas de una palabra.

- (15) **xi kin-tlapalo** ne tlayi-me y wan awi-me ni chinanko,
 IMPT-S3PL-saludar DEM tio-PL y tia-PL DET lugar
 Tlaquextla, Pemuxtitla, Concontepe, Veracruz
Nombre de un municipio
 “Salude a los señores y las señoras de Tlaquextla, Pemuxtitla, Concontepe
 (Chicontepec), Veracruz”

Esta separación entre {xi} y el resto de la forma verbal no es usual. Ciertamente, en la conversación analizada hay 6 ejemplos (9, 12, 36, 37, 46, 47) en los cuales {xi} está escrito junto con el resto del verbo. Uno de ellos está presentado en el ejemplo 16 (=36).

- (16) **kuali** tiotlak-tli **xi-k-pia-kan** no-kni-huan
 bueno/a tarde-ABS IMPT-O3SG-tener-PL POS1SG-hermano/a-PL
 “Tengan una buena tarde mis hermanos/mis hermanas”

En el ejemplo 15 se nota la separación de “ywan” en dos partes: “y” y “wan”. Morfológicamente, la palabra “iwan” (con el significado de “y”) está compuesta de estas dos partes: i-wan (POS3SG-SR:con). Es posible que el uso de la separación entre los morfemas pueda ser influenciada por su similitud con la palabra “y” en español que lleva el mismo sentido.

Análisis 3: plural

Otro aspecto ilustrado en el ejemplo 15 es la categoría del plural de los sustantivos, aquí marcada en los sustantivos *tlayime* ‘tíos’ y *awime* ‘tías’. En el N precolonial el número gramatical fue marcado solamente en sustantivos animados, aunque había algunas pocas excepciones de sustantivos inanimados pluralizados, tal como montañas: “tepe-meh”. Como

lo nota Flores Farfán (2004), debido al contacto con el español, en el náhuatl moderno hay una tendencia de generalizar la categoría del plural a todos los sustantivos. Sin embargo, evidencia de tal cambio no aparece en el discurso analizado, en el cual la categoría del plural solamente está marcada en sustantivos animados, como en el ej. 15. Sustantivos inanimados no llevan marcación del número, también si refieren a múltiples objetos, como visto en el ejemplo 17 (=parte del ej. 20 en el Anexo 1), en el cual la palabra *sekin-tlahtol*, con el significado de ‘algunas palabras’, no lleva la marcación del plural en N.

- (17) Ø-mo-neki **sekin-tlahtol** Ø-kaki-s kol-tsi-tsi-neh
 3S-REF nike algunos/algunas-palabra 3S-escuchar-FUT abuelo-RED-REV-PL
 “Se necesita escuchar algunas palabras de los abuelos”

Con respecto a la categoría del plural, también el próximo ejemplo, 18 (=36) es relevante. A primera vista, este comentario ofrece un ejemplo de la generalización de la categoría del plural a un sustantivo inanimado, *altepetl* (‘ciudad’, pl: *altepemeh*), ciudad. Sin embargo, se trata aquí de un posible error, ya que existe un nombre propio “Weyi Tepemeh”. Es posible que el autor o la autora haya añadido <al> al principio de <tepemeh> debido a la frecuencia del uso de la palabra *altepetl*. La interpretación, que se trata de un posible error, y cuyo significado intencionado haya sido “Weyi Temepeh”, fue confirmada por un hablante nativo. Si esta interpretación es correcta, en el texto analizado no se encuentran ejemplos de una generalización de categoría plural a todos los sustantivos.

- (18) Se Ø-mits kak-tok nikan weh-weyi <al>tepe-meh
 INDEF s3-02SG-escuchar-DUR aquí RED-grande <ciudad>montaña-PL
 Zongolica Ver.
 Zongolica Veracruz
 “Se los está escuchando aquí, en <las grandes ciudades> las Altas Montañas de Zongolica, Veracruz”

Análisis 4: la preposición *para*

La preposición *para* fue prestada al N del español muy temprano e inició cambios sintácticos en N ya en el siglo XVIII (Olko 2018:214; Olko, Borges, y Sullivan 2018:483). En el N moderno, *para* es usado como una conjunción para introducir oraciones subordinadas o discurso indirecto (ibid.). Olko (ibid.) considera que esta palabra prestada jugó un papel importante en el cambio tipológico del N y en el contacto no equilibrado entre náhuatl y español, es decir un contacto que amenaza al náhuatl. El ej. 19 (= 7) muestra el uso de la conjunción *para* que introduce una oración subordinada.

- | | | | | |
|-----------|---------------------|---------------|-------------|------------------------|
| (19) kena | Ø-mo patla-k | cone-me | es | telpoca-me |
| sí | 3S-REF-cambiar-PERF | niña/niño-PL | es que | muchacho-PL |
| wan | ichpoka-me | pinawa | para | sanilwise i-ka |
| y | muchacha-PL | avergonzado/a | para | platicar POS3SG-SR:con |
| náhuatl | tlajtol-(l)i | | | |
| náhuatl | idioma-ABS | | | |
- “Sí, cambió, los niños, es que los muchachos y las muchachas tienen vergüenza (para) hablar en la lengua náhuatl”

Análisis 5: calco del español

En el ej. 20 (= 12), se presenta un calco de la frase en español “que lo pase bien”. Esta estructura no es nativa para N.

- (20) te-machtia-ni Dominga-tsin kwalli tonatih
 INDEF.NH-enseñar-NMZRA Dominga-REV bueno sol
- kwalli xi-k-pano**
 bueno IMPT-O3SG- pasar
- “Maestra Dominga, buen día, que lo pase bien”

Análisis 6: contracción

Algunas variantes emplean contracciones en las cuales se pierde la vocal de los prefijos de sujeto que terminan con /i/: ni- (1SG), ti- (2SG/1PL), ki- (3SG) y de los prefijos posesivos que terminan con /o/: no- (POS1SG), mo- (POS2SG) y to- (POS1PL), cuando el siguiente morfema comienza con una vocal. Tal es el caso, según la interpretación de un informante nativo en náhuatl, de la palabra “namowajsewal” vista en el ej. 21 (= 15) que es una contracción de “ni-anmo-masehual” (soy su hermano/a indígena). Asimismo, “namech tajpalowa” (los saludo) es una contracción de ni-amech-tajpalowa (véase análisis 1). En el discurso analizado se encuentra también, en el ej. 22 (= parte del ej. 32), un ejemplo del prefijo poseído sin contracción, tal como es usual en otras variantes del N. Una versión con contracción sería “nennoktsitsiwan”.

- (21) Tasojkamatik **n-amech tajpalowa** se **n(i)-a(n)mo-wajsewal** ijnui
 Gracias 1SG-O2PL-saludar INDEF PRO1SG-POS2PL hermano/a
 “Gracias, los saludo, soy su hermano/a indígena”
- (22) Ken nen-mo-pialihtsinowa **nen-no-ik-tsi-tsi-wan**
 PROREL:donde mucho-REF-saludar mucho-POS1SG-hermano/a-RED-REV-PL
 “Donde (se encuentren), se saluda mucho mis hermanos y hermanas?”

Análisis 7: composición:

Como fue mencionado antes (capítulo 2.2), N está en el proceso del cambio a una lengua más analítica como un resultado de la interacción con el español. Este cambio se manifiesta, entre otros, a través del uso menos frecuente o una desaparición completa de algunas estructuras muy productivas en el náhuatl clásico como composición nominal e incorporación verbal (Olko 2018). Sin embargo, es posible apreciar que la persona P12 usa las dos construcciones en el discurso analizado. En el ej. 23 (= 19) se ven dos casos de la composición nominal: “pinotlahtoli” y “koyotlapohuali”.

- (23) Ø-mo-neki mah-polihue tlen i-ka **pino-tlahtol-(l)i**
3S-REF-necesitar EXH-perdir PROREL POS3SG-SR:con extranjero-idioma-ABS
Ø-mo-tokayotia USICAMM
3S-REF-nombrar *Unidad del Sistema para la Carrera de las Maestras y Maestros*
Miek Ø-kalak-e(h) tla-machti-ke
mucho 3S-entrar-PERF.PL INDEF.NH-enseñar-NMZRA
in-tlahtol tlen **koyo-tlapohual-(l)i**
POS3PL-idioma PROREL no indígena-cuento
“Que se pierda eso de la lengua extranjera que se llama USICAMM (Unidad del Sistema para la Carrera de las Maestras y Maestros); muchos maestros /muchas maestras entraron en la lengua no indígena”

Análisis 8: incorporación

En el ej. 24 (=24) puede apreciarse una incorporación nominal del objeto “nahua(tl)” al verbo “tlapohua” (contar) en un comentario escrito por la misma persona, P12.

- (24) *Educación indígena* ompa miak kahte tlen Ø-mo-pinahua
Educación indígena allá mucho Ø-estar PROREL 3S-REF-avergonzar
nahua-tlapohhua-s-ke
nahuatl-contar-FUT-PL
“En la educación indígena, hay muchos que se avergüenzan hablar náhuatl”

Análisis 9: reduplicación

Otro cambio que torna N en una lengua más analítica es la disminución del uso de la reduplicación o la pérdida total de esta construcción (Olko 2018). Sin embargo, la persona P17 usa la reduplicación repetidamente, como puede apreciarse en el ej. 25 (=parte del ej. 32).

- (25) Ken nen-mo-pialihtsinowa nen-no-ik-**tsi-tsi**-wan
PROREL:donde mucho-REF-saludar mucho-POS1SG-hermano/a-RED-REV-PL
“Donde (se encuentren), se saluda mucho mis hermanos y hermanas?”

(...) kwalle Ø-mo-kake to-mexihka-tlahtul
 bueno 3S-REF-escuchar POS1PL-nahuatl-idioma

ma ti-k-**chih-chikawalti**-kan ma ti-k-**tlah-tlachalti**-kan
EXH S1PL-O3SG-RED-fortalezer-PL EXH S1PL-O3SG- RED-cuidar -PL

to-tlahtul-nan-tsin
POS1PL-idioma-madre- REV

“Es bueno escuchar nuestro idioma náhuatl (mexica), que fortalezcamos repetidamente, que cuidemos al idioma materno repetidamente”

Análisis 10: comentario en el español

Finalmente, se considera el último comentario, el ej. 26 (= 48). Es el único comentario escrito en español, y fue escrito cuatro semanas luego de los demás, lo que significa que los otros comentarios fueron escritos en un contexto de una conversación enteramente en náhuatl. Este comentario es una respuesta a otro, el 28 (=47) y parece ser escrito por un o una semihablante que entendió el saludo, pero no el resto del comentario anterior. La misma persona también escribió otro comentario, visible en el ej. 29 (=46). Es revelador que se trata aquí de una frase que incluye el uso correcto de prefijos y sufijos personales de objeto y sujeto y del imperativo, demostrando así un conocimiento, por lo menos parcial, del náhuatl. Al mismo tiempo, hay un posible error de dedo en la palabra “tlahpalolik”, donde se añadió una <k> desnecesaria. Nótese la cercanía de las teclas <i> y <k>, lo que apoya la interpretación de un error involuntario.

- (26) *reciban un saludo de aqui ????* *que mas??*

- (28) Xi-k-seli-ka se tlahpalol-li nikan s1SG-mech-kak-tok;
IMPT-O3SG-recibir-PL INDEF saludar-ABS aquí s1SG-O2PL-escuchar-DUR
Yeh-yek-tsin kakisti
RED-bonito/a-HON escuchar
“Reciban un saludo, aquí los estoy escuchando; se escucha bonito”
- (29) Na ni-ittok weyi-altepe-tl Sacramento xi-k-seli-ka
PRO1SG s1SG-estoy grande-ciudad-ABS Sacramento IMPT-O3SG-recibir-PL
se weyi tlahpalol-(l)i[k]
INDEF grande saludar-ABS
“Estoy en la gran ciudad de Sacramento. Reciban un gran saludo”

4.3.2 Discord

Discord es una plataforma de comunicación en la que comunidades se organizan a través de un servidor y en la que discuten en canales dedicados a diferentes temas. La autora encontró una comunidad enfocada en las lenguas indígenas con un canal dedicado al náhuatl. En lo siguiente se analiza, con permiso de los y las participantes, una parte de conversación en este canal, elegida por muestreo de conveniencia. En ella se conversa acerca del conocimiento del N de la madre de persona 29. Esto refleja la atención que los y las hablantes de lenguas en peligro prestan a la cuestión de quién habla la lengua y a los niveles de competencia. Además, la parte del diálogo muestra como N puede ser usado de una manera informal y lúdica, pues incluye un uso humorístico y, también, creativo, de los insultos: como respuesta al insulto “pitso(tl)suatl”, (cerdo-mujer; cerda) la persona 28 llama a la persona 30 “pitsomiston” - cerdo-gato - una referencia a su foto de perfil, un gato.

30) P28 monan tlahtoa?

mo-nan Ø-tlahtoa?

POS2SG-madre 3S-hablar

“tu madre (lo) habla?”

31) P28 ximopanoltika kaltoton tlen ahtlamih

respuesta a un mensaje anterior de P29

xi-mo-panolti-ka kal-to-ton⁷⁶ tlen ah-tlami-h

IMPT- REF-bienvenir-PL casa-RED-DESP PROREL NEGL-terminar-PL

“Sean bienvenidos a los cuartos que nunca acaban”

32) P29 Amo // Ma ipan iteki onka in ueuesuatl ka kimachtia in tlajtolli

respuesta al mensaje en el ej. 30) de P28

Amo // Ma ipan i-teki onka in ueue-siua-tl

No // EXH POS3SG-SREL:en POS3SG-trabajo ahí DEF grande-mujer-ABS

Ø-ka Ø-ki-machtia in tlajtol-li

3P-estar 3P-O3SG-enseñar DEF idioma-ABS

“No” // “Pero en su trabajo hay una señora que enseña el idioma”

33) P28 o (interjección)

34) P30 Pitsotlsuatl

Pitsotl-suatl

Cerdo-mujer

“cerda” (insulto de broma)

⁷⁶ AND es un sufijo direccional del tiempo, DESP refiere a despectivo, NEG a negación.

35) P29 Niyekoa yeuatl kipia inin Apuntes ipampa yeuatl oittato in Clase iuan
respuesta al mensaje en el ej. 33) de P28

Ni-yekoa yeuatl Ø-ki-pia inin Apuntes ipampa
 1SG-intentar PRO3PL 3P-O3SG-tener DEM Apuntes POS3SG-SREL:porque
 yeuatl o-itta-to in Clase iuan
 PRO3PL PSD-ver-AND.PSD DEF Clase POS3SG-SR:con

“Creo que él tiene estos apuntes porque él fue a ver la clase con ella”

36) P28 o (*interjección*)

37) P28 pitsomiston
respuesta al mensaje en el ej. 34) de P30

pitso-mis-ton

cerdo-gato-DESP

“cerdo-gato” (*insulto de broma*), alude a la foto de perfil de P30, un gato.



Ilustración 11: Captura de pantalla del discurso de Discord

4.3.3 Otras Plataformas

4.3.1 X, anteriormente conocido como Twitter

X (Twitter) es una plataforma que permite publicar mensajes cortos llamados tweets, limitados a 140 caracteres hasta 2017, cuando el límite de caracteres fue duplicado (Boot et al. 2019). X está usado en la revitalización de las lenguas minoritarias (Johnson 2013 y Lillehaugen 2016b). En su página web, <http://www.indigenoustweets.com>, Scannell (s. f.) presenta una muestra del uso de 185 lenguas minoritarias en Twitter. Entre ellas, la lengua con más tweets es Euskara con 10,5 millones de tweets al 13.03.2024. En la misma fecha, náhuatl está en la posición 80 con 2953 tweets de 26 usuarios y usuarias. Una limitación de la herramienta es que esta no captura todos los tweets. Por ejemplo, la autora encontró algunos tweets en N no incluidos, como el tweet escrito por De la Cruz Cruz (2023) “Nikan ninkinkaki towampoyowan” ‘Aquí los escucho, compañeros’. A pesar de la presencia de N en Twitter, la autora no ha encontrado ejemplos de interacciones en N entre varias personas.

4.3.2 YouTube

La plataforma de YouTube facilita la publicación de videos en lenguas indígenas y la discusión en comentarios. Particularmente en los comentarios se expresan opiniones a favor de la preservación de las lenguas minoritarias (Cassels 2019; Cru 2018; Dlaske 2017), incluso acerca del náhuatl, por ejemplo en un YouTube short de Alvarado (2023): “Qué bonito, es un orgullo es cuchar [sic!] este hermoso dialecto Nahuatl México”. Sin embargo, la autora no pudo encontrar discusiones en N en los comentarios en YouTube, aunque encontró un canal de Jairo Juan Alvarado (2023), que publica videos en N.

4.3.3 Instagram

Instagram es el cuarto medio social más usado en México en enero de 2023, después del WhatsApp, Facebook, y FB Messenger (OOSGA s. f.). Debido a la restricción del espacio, no se realiza un análisis del uso del náhuatl en Instagram en esta tesis. La autora estima que tal análisis, reservado para futuros trabajos, podría proporcionar más casos del uso del náhuatl en las redes sociales. Una investigación preliminar reveló que Instagram es usado para promover náhuatl; por ejemplo, en la cuenta de Mole de Lenguas y Culturas (s. f.), se publica infográficas y medios acerca de náhuatl, mientras que en la cuenta de Matlalli Guerrero (s. f.), se anuncian, de forma bilingüe, cursos de náhuatl y eventos relacionados con náhuatl.

4.2.4 Interacciones en náhuatl en las plataformas sociales – discusión

La autora analizó dos conversaciones en náhuatl en plataformas sociales: los comentarios a un video en Facebook y un fragmento de una conversación en un canal de Discord. Las dos conversaciones encontradas tienen en común que se ubican en grupos dedicados especialmente a náhuatl y que su contenido revela un interés por temas asociados con náhuatl – las reglas, las y los hablantes y su competencia en el uso de dicha lengua. La elección de la plataforma de Facebook y del video en Facebook dentro del grupo se debió al gran número de comentarios que el video recibió; sin embargo, la elección de este grupo entre otros grupos y del canal de Discord sucedió, durante el verano del 2023, por muestra de conveniencia motivada por la escasez del uso de náhuatl en los medios. En otras palabras, la autora no encontró, en este tiempo, ninguna otra conversación, que sea más larga que unas pocas frases, enteramente en náhuatl ni en otros grupos de Facebook, ni en otros canales en Discord y tampoco en otros medios.

Sin embargo, dado el carácter muy dinámico del internet, y dado que muchas comunidades son (semi)privadas, se espera que haya otros usos de náhuatl en las plataformas sociales. Particularmente, fue difícil encontrar conversaciones que no se anunciaban como conversaciones en náhuatl, ya que no aparecen en las herramientas de búsqueda en plataformas sociales. Para compensarlo, la autora buscó también algunas palabras comunes en náhuatl, como p. ej. *nikneki* ‘quiero’. Tal búsqueda encontró, por ejemplo, un comentario en Reddit en náhuatl de Carlos Octavio Sandoval [csandova33] (2013), que sin embargo, no solicitó ninguna respuesta y, como consecuencia, no fue considerado ser una conversación.

Al nivel lingüístico, las dos conversaciones evidencian rasgos lingüísticos más conservadores de lo que sería esperado según las investigaciones mencionadas en el capítulo 2.3. Específicamente, las siguientes categorías fueron encontradas: composición nominal, incorporación, reduplicación. Cabe señalar que la categoría de plural fue marcada solamente en los sustantivos animados, tal como en el náhuatl precolonial. Del mismo modo, la influencia de español está presente a través de la preposición *para* prestada del español y de un de calco sintáctico. No obstante, a un nivel general, la influencia del español ha estado menor de lo que sugieren investigaciones previas (véase el capítulo 2.3). El análisis revela que las y los participantes usan diferentes variantes de náhuatl, un hecho que parece no impedir la comunicación. La comunicación tampoco pareció ser impedida por el uso de diferentes ortografías de una manera inconsistente, incluso para las mismas palabras.

Capítulo 5 Conclusión y Perspectivas para el futuro

El presente trabajo investigó la apropiación de internet por los y las hablantes de náhuatl, una lengua indígena mexicana que ha tenido mucho prestigio en el pasado, pero que hoy está en peligro de extinción debido a su reemplazamiento por el español, como se discute en el capítulo 2. Un desafío adicional para la preservación del náhuatl es la riqueza de sus variantes, habladas en México y El Salvador, lo que requiere una discusión sobre su estandarización.

Internet ofrece una plataforma para los trabajos de revitalización, un hecho reconocido por muchos y muchas activistas de las lenguas indígenas. El propósito de la presente tesis es contribuir a los esfuerzos para la preservación del náhuatl, a través de un resumen de sus usos en internet que permita elaborar estrategias para facilitar más usos en el futuro.

La presente tesis muestra que la presencia del náhuatl en los medios es en general baja, especialmente para una lengua de 1,5 millones de hablantes. Durante esta investigación se encuentran disponibles únicamente doce libros escritos en o traducidos a náhuatl, dos artículos científicos, diez películas, un videojuego y seis estaciones de radio que emiten, al lado de otras lenguas, en náhuatl. No se encontró ningún periódico ni programa de televisión en náhuatl. La presencia online del náhuatl se reduce a cuatro páginas web, Wikipedia en 10 variantes, la plataforma de mensajería Telegram con interfaz en náhuatl, 15 otras aplicaciones, parcialmente no terminadas, para el aprendizaje de la lengua – una de ellas con el interfaz en náhuatl – y aplicaciones de la Biblia en 14 variantes. La autora localizó también dos comunidades en plataformas sociales dedicadas a náhuatl: un grupo en Facebook y un canal de Discord.

Sin embargo, se observa un progreso esperanzador, ya que un número significativo de nuevas publicaciones y servicios ha aparecido durante elaboración de este trabajo, después de que la autora haya terminado los respectivos capítulos. Las nuevas publicaciones incluyen una nueva página web en náhuatl – un incremento de 25% en el número total de páginas web en náhuatl – “In ixtli, in yollotl in Tenochtitlan” (Retrato de Tenochtitlan, Kole 2023), que tiene versiones en español, inglés y en náhuatl central y tres nuevos artículos

científicos en náhuatl⁷⁷, lo que constituye un incremento de 150%. Además, Ehecatl (2024) prepara un curso de náhuatl de la Huasteca en la plataforma Memrise, y, a la fecha de 30.03.2024, regularmente añade contenidos. Asimismo, en 2022, tres lenguas indígenas de América – quechua, guaraní y aimara – fueron añadidas a Google Translate (Caswell). Últimamente, nuevos discursos en náhuatl aparecen en Instagram, tal como la presentación del libro “Gramática moderna nahua de la Huasteca” (Hernández Osorio & Hasler Hangert 2024) que provocó una conversación en náhuatl sobre el libro (Tonemilis náhuatl 2024).

El presente trabajo es solamente uno de muchos necesarios para comprender cómo las lenguas minoritarias son, o pueden ser, usadas en internet. Para los futuros trabajos se recomienda investigar, entre otros: 1) efectos multigeneracionales de la desaparición de la lengua sobre los grupos étnicos y sobre el bienestar y salud mental de sus miembros (compárese Hödl et al. 1989:76,79), 2) qué estrategias de promoción del náhuatl son más efectivas para crear espacios virtuales que incentiven o acogen a los y las hablantes a usar náhuatl, 3) el uso de náhuatl en la plataforma de Instagram, que se omitió en este trabajo por razones del espacio y 4) el uso de nawat (pipil) de El Salvador en el internet.

La presente tesis mostró algunos ejemplos del uso del náhuatl en el internet, con una tendencia creciente. Sin embargo, solamente el futuro dirá si los esfuerzos de la revitalización, de los cuales estos usos forman parte, serán suficiente para compensar las tendencias de la interrupción de la transmisión intergeneracional del náhuatl.

Adenda:

En el día en que se entregó esta tesis tuvo lugar un debate presidencial con una interpretación simultánea al náhuatl, accesible online (09.04.2024): <https://www.youtube.com/watch?v=qEiShJQtE6s>.

⁷⁷*Imomachtilis iwan itlachihchiwalis in masewalyewehkahtlahtoh ipan Yankuik Kaxtillan* (El aprendizaje y técnica del historiador indígena en Nueva España) de Figueroa Saavedra (2022), *In tlahkuilolyotl ken se nawatlahtolchikawalistli ipan weyitlamachtilyan: se tlahchiwalistli tlen moneki axkan mochiwa* (Literacidad como fortalecimiento de la lengua náhuatl en la universidad: una acción necesaria hoy) de Figueroa-Saavedra, Bernal Lorenzo, y Nava Vite (2022) y *Ixtlamatlistli wan tepahtlistli ipan Ixhuatlán tlen Madero, Veracruz* (Saberes y prácticas curativas en Ixhuatlán de Madero, Veracruz) de Nava Vite y Nava Hernández (2023).

Referencias bibliográficas

- Academia de la Lengua Maya de Yucatán. s. f. “Yucatán: Identidad y Cultura Maya - Universidad Autónoma de Yucatán”. https://www.mayas.uady.mx/institutos/ins_04.html (20.12.22)
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. s. f. “Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala – ALMG”. <https://www.almg.org.gt> (19.12.2022).
- Academia Mexicana de la Lengua (2017): “Idioma y dialecto ¿Cuál es la diferencia entre un idioma y un dialecto? ¿El náhuatl es un dialecto? ”. <https://www.academia.org.mx/consultas/consultas-frecuentes/item/idioma-y-dialecto> (04.04.2024)
- Acosta Rodríguez, Antonio (2021): Izalco (El Salvador) en el camino a “La Matanza” de 1932. Una aproximación. *Boletín Americanista* 83. doi: <https://doi.org/10.1344/BA2021.83.1015>
- Activismo digital de lenguas indígenas s. f. “Activismo digital de lenguas indígenas [página de Facebook]”. <https://www.facebook.com/groups/ActivismoLenguas> (11.02.2023).
- AFP (2010): “Google to add Maya, Nahuatl languages to search engine”. <https://phys.org/news/2010-03-google-maya-nahuatl-languages.html> (19.07.2023).
- Aikhenvald, Alexandra Y. (2007): *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Perspective*. En R. M. W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (Eds.), *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology* (Explorations in Linguistic Typology). Oxford, New York: Oxford University Press.
- Alvarado, Jairo Juan (2023): *4 de diciembre de 2023 [Youtube shorts]*. <https://www.youtube.com/shorts/xRunicGau18> (13.03.2024)
- An Tének Kaw (2021): “Razón 101 para usar Telegram: está en Tének <https://t.me/setlanguage/tenek> ¿sabes en que otras lenguas indígenas de México están disponibles? Copiado del perfil: Luis flores (traductor/localizador)” [post de Facebook]. <https://www.facebook.com/TenekKaw/photos/a.107313540628582/459501632076436>
- Andrade, Karen (2020): “Axolotlan: el videojuego mexa que busca rescatar al Ajolote”. *chilango* <https://www.chilango.com/noticias/reportajes/axolotlan-videojuego-del-ajolote/> (08.02.2023).
- Andrews, James Richard (1975): *Introduction to Classical Nahuatl*. University of Oklahoma Press.
- Aprende en Casa SEP *AprendeEnCasa III | Preescolar | Lenguaje y Comunicación | Palabras en náhuatl | 24 de junio 2021*. <https://www.youtube.com/watch?v=lfERDeo2h-4> (04.04.2024)
- Arizmendi Esquivel, Felipe (2012): “Traducciones al náhuatl. El idioma de la Virgen con Juan Diego”. *ZENIT - Español* <https://es.zenit.org/2012/08/19/traduccion-al-nahuatl/> (07.01.2023).
- Baca-Feldman, Carlos, Peter Bloom, Mariano Gómez & Eric Huerta *Community networks in Mexico: A path towards technological autonomy in rural and indigenous communities*. <https://www.giswatch.org/en/country-report/infrastructure/mexico>. *Global Information Society Watch* 2018. (04.04.2024)
- Bamgbose, Ayo (1993): “Deprived, Endangered, and Dying Languages”. *Diogenes*. SAGE Publications Ltd. 41(161). 19–25. doi:10.1177/039219219304116102.

- Bauman, James J. (1980): *A guide to issues in Indian language retention*. Washington, D.C: Center for Applied Linguistics.
- BBC News (2015): “Bolivia: Group translates Facebook into native language”. <https://www.bbc.com/news/blogs-news-from-elsewhere-34279302> (24.07.2023).
- Bensasson, Laura (2013): “Educación intercultural en México ¿por qué y para quién?” En Bruno Bruno & Medardo Tapia Uribe (Eds.), *Educación e interculturalidad. Política y políticas*, 49–68.
- Bernal-Lorenzo, Daisy & Miguel Figueroa-Saavedra (2019): “Nueva oferta educativa universitaria con enfoque intercultural: el caso de la Maestría en Lengua y Cultura Nahuatl de la Universidad Veracruzana”. *Revista Educación*. nc-nd/3.0/. 43(2). 16–30. doi:10.15517/revedu.v43i2.32934.
- Boot, Arnout B., Erik Tjong Kim Sang, Katinka Dijkstra & Rolf A. Zwaan (2019): “How character limit affects language usage in tweets”. *Palgrave Communications* 5(1). 76.
- Brenzinger, Matthias, Arienne M. Dwyer, Michael Krauss, Akira Yamamoto, Osahito Miyaka, Ofelia Zepeda., Tjeerd de Graaf, María Villalón, Colette Grinevand, Osamu Sakiyama & Nicholas Ostler (2003): “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO ‘Salvaguardia de las Lenguas en Peligro’”. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa (30.11.2022).
- Brunner, Eva & Ricardo Grande (2017): “El mosaico de lenguas indígenas se resquebraja en América Latina”. *Esglobal* <https://www.esglobal.org/mosaico-lenguas-indigenas-se-resquebraja-america-latina/> (12.11.2022).
- Cámara de Diputados, H. Congreso de la Unión. (2003): Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. <https://site.inali.gob.mx/Micrositios/LGDLPI/> (30.12.2022)
- Campbell, Lyle (1985): *The Pipil Language of el Salvador*. Berlin/Boston: Mouton Grammar Library.
- Campos, Tania (2016): “Axolotl es un repositorio náhuatl - español que busca generar traducciones automáticas”. *Xataka México* <https://www.xataka.com.mx/investigacion/axolotl-es-un-repositorio-nahuatl-espanol-que-busca-generar-traduccion-automaticas> (11.02.2023).
- Canger, Una (1988a): “Nahuatl Dialectology: A Survey and Some Suggestions”. *International Journal of American Linguistics*. University of Chicago Press. 54(1). 28–72.
- Canger, Una (1988b): “Subgrupos de los dialectos nahuas”. En J. Kathryn Josser & Karen Dakin (Eds.) *Smoke and Mist: Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan. Part. Oxford: BAR International Series 402 (ii)*.
- Canger, Una (2011): “El nauatl urbano de Tlatelolco/Tenochtitlan, resultado de convergencia entre dialectos: Con un esbozo brevísimo de la historia de los dialectos”. *Estudios de cultura náhuatl*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. 42. 243–258.
- Canger, Una (2018): “¿Por qué los topónimos México y Chapultepec tienen acento en la primera y en la última sílaba?” *Estudios de Cultura Náhuatl* 56. 87–95.
- Canonical Ltd. (2016): “Translations overview”. <https://translations.launchpad.net/ubuntu> (08.07.2023)
- Cassels, Morgan (2019): “Indigenous languages in new media: Opportunities and challenges for language revitalization”. *Working Papers of the Linguistics Circle* 29(1). 25–43.
- Castañeda, David Blas (2018): “The End Is Nahual: If I May Say So (Canceled)”. *Kickstarter* <https://www.kickstarter.com/projects/910914306/the-end-is-nahual-if-i-may-say-so> (08.02.2023).

- Caswell, Isaac (2022): “Google Translate learns 24 new languages”.
<https://blog.google/products/translate/24-new-languages/> (29.03.2024).
- Chomsky, Noam (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT press.
- Cline, Sarah (1993): “The Spiritual Conquest Reexamined: Baptism and Christian Marriage in Early Sixteenth-Century Mexico”. *The Hispanic American historical review* 73. 480. doi:10.1215/00182168-73.3.453.
- Comrie, Bernard (1989): *Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology*. (Ed.) 2d edition Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Comrie, Bernard, Martin Haspelmath & Balthasar Bickel (2015): *Leipzig Glossing Rules. Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses*.
<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>. (21.08.2023)
- Comunidad Elotl s. f Página de Facebook de Comunidad Elotl.
<https://www.facebook.com/comunidadelotl> (11.02.2023)
- Condori, A. (2016): “Entrevista a Yan García, traductor de Frankenstein al náhuatl | Mayachay Aymara”. <https://www.aymara.org/lengua/2016/entrevista-a-yan-garcia-traductor-de-frankenstein-al-nahuatl/> (05.01.2023).
- Coon, Adam Wayne (2013): *Introduction to Contemporary Nahua Literature*.
<http://www.revitalization.al.uw.edu.pl/eng/Nahuatl/28/31/introduction-to-contemporary-nahua-literature> (01.01.2023)
- Coon, Adam Wayne (2015): *Iajki Estados Onidos = She went to the U.S.: Nahua identities in migration within contemporary Nahua literature, 1985-2014*. Tesis doctoral, University of Texas at Austin.
- Cru, Josep (2018): “Micro-level language planning and YouTube comments: destigmatising indigenous languages through rap music”. *Current Issues in Language Planning*. Routledge. 19(4). 434–452. doi:10.1080/14664208.2018.1468960.
- Crystal, David (2000): *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
doi:10.1017/CBO9781139923477.
- Dakin, Karen (2013): “El náhuatl de las Memorias: los rasgos de una lingua franca indígena”. *Nuestro pesar, nuestra aflicción. Tunetuliniliz, tucucuca. Memorias en lengua náhuatl enviadas a Felipe II por indígenas del valle de Guatemala hacia 1572* (Serie Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 7), 28.
- De la Cruz Cruz, Victoriano (2014): “La escritura náhuatl y los procesos de su revitalización”. *Contributions in New World Archaeology* 7. 199–210.
- De la Cruz Cruz, Victoriano (2023): Nikan nikinkaki towampoyowan. Tweet. 07 Noviembre 2023. <https://twitter.com/tepoxteco3/status/1721756691287728252> (13.03.2024).
- Dixon, Robert (1991): “The endangered languages of Australia, Indonesia and Oceania”. En Robert H. Robins & Eugenius M. Uhlenbeck (Eds.), *Endangered languages*, 229–255.
- Dlaske, Kati (2017): “Music video covers, minoritised languages, and affective investments in the space of YouTube”. *Language in Society* 46(4). 451–475.
doi:10.1017/S0047404517000549.
- Dorian, Nancy C. (1994): “Purism vs. Compromise in Language Revitalization and Language Revival”. *Language in Society* 23(4). 479–494.
- Dressler, Wolfgang U. (2018): “Independent, Dependent and Interdependent Variables in Language Decay and Language Death”. *European Review* 26(1). 120–129.
doi:10.1017/S1062798717000370.
- Dressler, Wolfgang U. & Rudolf de Cillia (2006): “Spracherhaltung, Sprachverfall, Sprachtod”. En Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier & Peter Trudgill (Eds.), *Sociolinguistics*, vol. 3, 2258–2271. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Dryer, Matthew S. & Martin Haspelmath (Eds.) (2013): *The World Atlas of Language Structures*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- Duarte de Ochoa, Javier, Gerardo Buganza Salmerón, Arturo Bermúdez Zurita, Tomás Ruiz González, Adolfo Mota Hernández, Marco Antonio Aguilar Yunes, Erik Juan Antonio Porres Blesa, Oscar Javier Cárdenas Rodríguez, Verónica González Ulín, Aida Araceli Álvarez López & Félix David Loreto Bermudéz. (2012): *Análisis censal de los hablantes de Lengua Indígena en Veracruz 2010*. Gobierno del Estado de Veracruz.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons & Charles D. Fennig (Eds.) (2020): *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>. *Ethnologue*.
- Ehecatl, Itztli (2024): Huasteca Nahuatl [Curso]. <https://app.memrise.com/signin?next=/community/course/6566566/huasteca-nahuatl/> (30.03.2024).
- El Informador (2012): “Impulsan lenguas indígenas en internet”. <https://www.informador.mx/Tecnologia/Impulsan-lenguas-indigenas-en-internet-20120928-0152.html> (08.07.2023).
- Embriz Osorio, Arnulfo & Alarcón Oscar Zamora (2012): *México: Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición*. Mexico: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Endangered Languages Project s. f “Endangered Languages Project”. <https://www.endangeredlanguages.com/faq/> (14.12.2022).
- Espinoza, Ofelia (2020): “Buscan impulsar turismo a través de ofrecer programas para aprender lengua náhuatl”. *El Sol de Cuatla* <https://www.elsoldecuatla.com.mx/local/buscan-impulsar-turismo-a-traves-de-ofrecer-programas-para-aprender-lengua-nahuatl-5988766.html>. (24.11.2023)
- Estadísticas de Wikimedia. s.f <https://stats.wikimedia.org/#/nah.wikipedia.org>. (07.04.2023)
- Estado de México (s. f.) “Inicio | Nahuatl”. <http://nahuatl.edomex.gob.mx>
- Eurich, Johanna (2019): “Yup’ik literacy reaches new heights in spelling bee - Alaska Public Media”. *Alaska Public Media* <https://alaskapublic.org/2019/04/15/yupik-literacy-reaches-new-heights-in-spelling-bee/> (28.12.2022).
- Facebook s.f. Facebook/Configuración y seguridad/Idioma/Idioma de Facebook. (31.07.2023).
- Fedora (2016): Fedora Weblate. <https://translate.fedoraproject.org/languages/> (08.07.2023).
- Festival de Lenguas Indígenas en Internet [@FLLii2019] (2019): “Agradecemos a todas y todos los que se sumaron al Diálogo en Internet, sigamos conversado sobre las ‘Lenguas Indígenas en Internet’ y utilicen #IndigenasTic Maltiyox Chawe.” Tweet *Twitter* <https://twitter.com/FLLii2019/status/1159918293756649472> (19.06.2022).
- Figuerroa Saavedra, Miguel, Daniela Alarcón Fuentes, Daisy Bernal Lorenzo & José Álvaro Hernández Martínez (2014): “La incorporación de las lenguas indígenas nacionales al desarrollo académico universitario: la experiencia de la Universidad Veracruzana”. *Revista de la educación superior*. Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior de la República Mexicana A.C. 43(171). 67–92.
- Fishman, Joshua A. (1991): *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Fishman, Joshua A. (2001): *Can Threatened Languages be Saved?: Reversing Language Shift, Revisited: a 21st Century Perspective*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Flores Farfán, José Antonio (1999): *Cuateros somos y toindioa hablamos: contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. México: CIESAS.
- Flores Farfán, José Antonio (2000): “Efectos del contacto náhuatl-español en la región del Balsas, Guerrero. Desplazamiento, mantenimiento y resistencia lingüística”. *Estudios de Cultura Náhuatl* 34 (diciembre): 331-348

- Flores Farfán, José Antonio (2004a): "Variation and Language Ideologies in Mesoamerican Languages: The case of Nahuatl". *TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* (15). https://www.inst.at/trans/15Nr/06_1/farfan15.htm (14.12.2022)
- Flores Farfán, José Antonio (2004b): "Notes on Nahuatl typological change". *STUF - Language Typology and Universals*. De Gruyter (A). 57(1). 85–97. doi:10.1524/stuf.2004.57.1.85.
- Flores Farfán, José Antonio (2006a): "En los márgenes del contacto náhuatl-español. Los últimos estertores del náhuatl". *Signos Lingüísticos* 2(04).
- Flores Farfán, José Antonio (2006b): "Definición de buenas prácticas en la revitalización de lenguas: una agenda en curso". *Revista CUHSO Cultura-Hombre-Sociedad*. 11(1). 27–37. doi:10.7770/cuhso-v11n1-art242.
- Flores Farfán, José Antonio (2007a): "Buenas prácticas en la revitalización de lenguas: una agenda en desarrollo". En Laura Morgenthaler García & Martina Schrader-Kniffki (Eds.) *La Rumania en interacción: entre historia, contacto y política: ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. 675–689. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Flores Farfán, José Antonio (2007b): "La variación lingüística a través de las Artes mexicanas (con especial énfasis en el náhuatl)". En Otto Zwartjes, Gregory James & Emilio Ridruejo (Eds.) *Lingüística misionera III* (Studies in the History of the Language Sciences). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Flores Farfán, José Antonio (2011a): "Desarrollando buenas prácticas en revitalización lingüística". En José Antonio Flores Farfán *Antología de textos para la revitalización lingüística*, 213–234. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
- Flores Farfán, José Antonio (2011b): "Keeping the fire alive: a decade of language revitalization in Mexico". *International Journal of the Sociology of Language* 2011(212)
- Flores Farfán, José Antonio (2013a): "La variedad misionera del náhuatl en el Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana de fray Alonso de Molina (1555-1571)". *Estudios de Cultura Náhuatl* 45.
- Flores Farfán, José Antonio (2013b): "Cambiano ideologías y prácticas a favor de las lenguas originarias: el recurso del español para la valoración y enseñanza de las lenguas indígenas". *Lingüística Mexicana* 7(1). 5–34.
- Flores Farfán, José Antonio (2013c): "Spanish in contact with indigenous tongues". *Studies in Anthropological Linguistics* 203–228.
- Flores Farfán, José Antonio (2013d): "El potencial de las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística. RLA". *Revista de lingüística teórica y aplicada* 51(1). 33–52. doi:10.4067/S0718-48832013000100003.
- Flores Farfán, José Antonio (2018): "Introduction: On typological change in Mesoamerica." *STUF - Language Typology and Universals* 71(3). 327–338.
- Flores Nájera, Lucero (2019): *La Gramática de la Cláusula Simple en el Náhuatl de Tlaxcala*. Tesis de Doctorado: CIESAS
- Fundación para las Letras Mexicanas A.C (2018): "Academia de la Lengua Mixteca (Ve'e Tu'un Savi) - Detalle de Instituciones - Enciclopedia de la Literatura en México - FLM - CONACULTA". *Enciclopedia de la literatura en México*. <http://www.elem.mx/institucion/datos/3574> (18.12.2022).
- García Segura, Sonia (2004): "De la educación indígena a la educación bilingüe intercultural: La comunidad p'urhepecha, Michoacán, México". *Revista mexicana de investigación educativa* 9(20). 61–81.
- Garzon, Susan, R. McKenna Brown, Julia Becker Richards & Wuqu' Ajpub' (2000): *Qach'ab'äl: la vida de nuestro idioma, el mantenimiento, cambio y revitalización del idioma maya kaqchikel*. Guatemala, Guatemala : Cholsamaj,

- Gobierno del Estado de México (2022): *Publicación RO SRV 2022*.
https://difem.edomex.gob.mx/sites/difem.edomex.gob.mx/files/files/DIFEM/SalarioRosadIF/Nahua_SRV.pdf (05.04.2024)
- Google Arts & Culture Woolaroo. <https://artsexperiments.withgoogle.com/woolaroo> (29.03.2024).
- Google Git (2015): https://android.googlesource.com/platform/frameworks/base/+refs/tags/android-platform-13.0.0_r9/core/res/res/values/locale_config.xml (08.07.2023)
- Greathouse Amador, Louise (2005): "Tourism and Policy in Preserving Minority Languages and Culture: The Cuetzalan Experience". *Review of Policy Research* 22. 49–58.
doi:10.1111/j.1541-1338.2005.00118.x.
- Grenoble, Lenore A. & Lindsay J. Whaley (1998): "Toward a typology of language endangerment". *Endangered Languages. Endangered Languages: Language Loss and Community Response*. 22–54.
- Grenoble, Lenore A. & Lindsay J. Whaley (2005): *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
doi:10.1017/CBO9780511615931.
- Gutierrez-Vasques, Ximena, Gerardo Sierra & Isaac Hernandez Pompa (2016): "Axolotl: a Web Accessible Parallel Corpus for Spanish-Nahuatl". *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'16)*, 4210–4214. Portorož, Slovenia: European Language Resources Association (ELRA).
- Hamilton, Mykol C. (1988): "Using masculine generics: Does generic he increase male bias in the user's imagery?" *Sex Roles* 19(11). 785–799. doi:10.1007/BF00288993.
- Hammarström, Harald, Robert Forkel, Martin Haspelmath & Sebastian Bank (2020): *Glottolog 4.2.1*. <https://glottolog.org>. (12.05.2022). Leipzig. doi:10.5281/zenodo.6578297.
- Hansen, Magnus Pharo (2013): "Nahuatl in the Plural: Dialectology and Activism in Mexico". *Presentado en American Anthropological Association, Annual Meeting, Chicago, 12.11.2013* https://www.researchgate.net/publication/272507462_Nahuatl_in_the_Plural_Dialectology_and_Activism_in_Mexico (19.06.2022)
- Hansen, Magnus Pharo (2014): The East-West split in Nahuatl Dialectology: Reviewing the Evidence and Consolidating the Grouping. *Presentado en Friends of Uto-Aztecan Workshop, at the Universidad Autónoma de Nayarit, Tepic, Nayarit, June 20th, 2014*.
- Hansen, Magnus Pharo (2019): Maestria Ipan Totlahtol: The world's first MA program taught entirely in Nahuatl. <http://nahuatlstudies.blogspot.com/2019/09/maestria-ipan-totlahtol-worlds-first.html/> (08.09.2020).
- Hasler, Juan A. (1954): "Los cuatro dialectos de la lengua nahua". *Revista mexicana de estudios antropológicos*. (14)
- Haspelmath, Martin (2023): "Defining the word". *WORD*. Routledge. 69(3). 283–297.
- Hekking, Ewald, José Alejandro Ángeles González & Evaristo Bernabé Chávez (2007): "Esfuerzos para la implementación de la educación bilingüe Otomí-español en el Estado de Querétaro". En Laura Morgenthaler García & Martina Schrader-Kniffki *Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, 691–724. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Hernández Osorio, Rodolfo & Andrés Hasler Hangert (2024): *Gramática moderna nahua de la Huasteca*. México: Voces de la tierra.
- Hidalgo Martínez, Martín & Ana Pineda Cruz (2014): "La lengua indígena como factor de discriminación en dos comunidades de Guerrero". *Fuentes Humanísticas* 26(49).13-34.
- Hill, Jane H. (1983): "Language Death in Uto-Aztecan". *International Journal of American Linguistics*. University of Chicago Press. 49(3). 258–276.
- Hine, Christine (2000): *Virtual Ethnography*. Surrey: Sage Publications.

- Hödl, Günther, Wolfgang U. Dressler, Georg Auernheimer, Moritz Csaky, Guy Héraud, Heiner Keupp, Dietmar Larcher, Anton Pelinka, Peter Penthaler, Erich Prunč, Arnold Suppan, Rudolf Viletta, Vladimir Wakounig, Jürgen Zimmer (1989): *Bericht der Arbeitsgruppe der Österreichischen Rektorenkonferenz „Lage und Perspektiven der Volksgruppen in Österreich“*. Wien: Böhlau.
- Hooft, Anuschka Van't (2012): "Notas para el uso del vocabulario interactivo del náhuatl de la Huasteca". *Lengua y Cultura Nahua de la Huasteca [DVD Multimedia]*, 25pp.
- Hooft, Anuschka Van't & Manuel F. Aguilar Tamayo (2011): "El uso de las nuevas tecnologías y las lenguas y culturas indígenas: el multimedia del Náhuatl de la Huasteca". *Education in the Knowledge Society (EKS)* 12(3). 165–199. doi:10.14201/eks.8488.
- Hudson, Joyce & Patrick McConvell (1984): *Keeping Language Strong: Report of the Pilot Study for the Kimberley Language Resource Centre (short Version)*. Halls Creek, Australia: Kimberley Language Resource Centre: the Centre.
- Huerta, César (2019): Ana y Bruno se doblará al náhuatl. *El Universal* <https://www.eluniversal.com.mx/espectaculos/cine/ana-y-bruno-se-doblara-al-nahuatl> (11.01.2023).
- Iniciativa Portadores del Náhuatl - IPN s.f. Iniciativa Portadores del Náhuatl - IPN El Salvador [Página de Facebook]. <https://www.facebook.com/ipnelsalvador> (17.03.2023).
- Instituto Federal de Telecomunicaciones (2017): *Cobertura Garantizada del Servicio Móvil en los Pueblos Indígenas con Base en Información Proporcionada por los Concesionarios en el año 2017*. https://www.ift.org.mx/sites/default/files/cobeturapueblosindigenas_vacc.pdf (14.02.2023)
- Instituto Federal de Telecomunicaciones (2018): "Presenta el IFT el primer Diagnóstico de Cobertura Garantizada del servicio móvil en pueblos indígenas (Comunicado 59/2018) 9 de agosto". <https://www.ift.org.mx/comunicacion-y-medios/comunicados-ift/es/presenta-el-ift-el-primer-diagnostico-de-cobertura-garantizada-del-servicio-movil-en-pueblos> (15.02.2023).
- Instituto Federal de Telecomunicaciones (2020): "En México hay 80.6 millones de usuarios de internet y 86.5 millones de usuarios de teléfonos celulares: ENDUTIH 2019. 17 de febrero | Instituto Federal de Telecomunicaciones - IFT". <https://www.ift.org.mx/comunicacion-y-medios/comunicados-ift/es/en-mexico-hay-806-millones-de-usuarios-de-internet-y-865-millones-de-usuarios-de-telefonos-celulares> (14.02.2023).
- Instituto Nacional de Estadística (2005): *Perfil sociodemográfico de la población hablante de náhuatl. XII Censo General de Población y Vivienda 2000*. Aguascalientes, México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática,
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008): "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas". *Diario Oficial 14 de enero de 2008*. <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/> (04.11.2022)
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2015a): *Población de 5 años y más hablante de alguna lengua indígena por agrupación lingüística de la familia Yuto-nahua, comparativo 2000, 2005, 2010 y 2015*. https://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica_basica/estadisticas2015/II_familia_yuto_nahua.html (07.08.2019)
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2017): "Convoca INALI a hablantes de náhuatl para crear norma de escritura de esta lengua". <https://www.inali.gob.mx/es/comunicados/627-2017-12-21-18-20-11.html> (29.12.2022).
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2018): "#MéxicoMultilingüe. Cápsula en las lenguas maya y náhuatl del Día Internacional de la Lengua Materna 2018. ¡Súmate a la celebración! #DILM2018 \#MéxicoMultilingüe Video institucional en las lenguas ma-

- ya y náhuatl del Día Internacional de la Lengua Materna 2018. ¡Súmate a la celebración! #DILM2018.” Post de Facebook, 15 Febrero 2018.
<https://www.facebook.com/458834644224587/videos/vb.458834644224587/1544846645623376/?type=2&theater> (27.10.2022).
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas s. f. a Traducción de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (CPEUM) a lenguas indígenas.
https://www.inali.gob.mx/bicen/constitucion_nacional_lenguas.html (25.10.2022).
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas s. f. b. “Amatenawatilli ika Anawaktlahtolli kanpa tikmatis kenihke timopalewis panpa amo mitsasis in weyikokolistli Coronavirus Covid-19 [Mexikatlhtolli (náhuatl)]. Materiales en lenguas indígenas para prevenir el coronavirus COVID-19. Campaña Quedate en casa”
https://site.inali.gob.mx/Micrositios/materiales_de_prevencion_covid-19/index.html (27.10.2022).
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas s. f. c *Amoxitli tlen masehuatlhtlajtoli tlen mexko* (Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México, versión en Náhuatl de la Huasteca). https://www.inali.gob.mx/clin-inali/index_nahuatl_huasteca.html (14.12.2022).
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas s. f. d *Normas de Escritura en Lenguas Indígenas Nacionales*. <https://site.inali.gob.mx/Micrositios/normas/index.html> (29.12.2022).
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas s. f. e “La revista Tonelhuayo es un foro de divulgación de la escritura y la cultura nahua. #LenguaNáhuatl. Más información <http://tonelhuayo.org/>”. Post de Facebook, 24 de julio 2016. <https://www.facebook.com/458834644224587/posts/1010971859010860/> (08.10.2020).
- jeg87 [usuario] (2012): “Firefox en náhuatl versión piloto”
<https://www.mozilla.org.mx/2012/04/07/firefox-en-nahuatl-version-piloto/> (08.07.2023).
- Jiménez León, Alejandro & María Graciela Gutiérrez Vallejo (2010): “Software libre como alternativa para desarrollar sistemas informáticos basados en la lengua indígena de la población. El caso de OpenBiblio distribución náhuatl” *Apertura*, vol. 10.
- Johnson, Ian (2013): “Audience Design And Communication Accommodation Theory: Use Of Twitter By Welsh–English Biliterates”. En Elin Haf Gruffydd Jones & Enrique Uribe-Jongbloed (Eds.), *Convergence and the Creative Industries*, 99–118. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters. doi:10.21832/9781847699053-009.
- Jones, Elin Haf Gruffydd & Enrique Uribe-Jongbloed (2012): *Social Media and Minority Languages: Convergence and the Creative Industries*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Karttunen, Frances E. (1992): *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Kaufman, Terrence (2001): The history of the Nawa language group from the earliest times to the sixteenth century: Some initial results.
<https://www.ailla.utexas.org/islandora/object/ailla%3A257408> (13.10.2022)
- Kemp, Simon (2023): *Digital 2023: Mexico*. <https://datareportal.com/reports/digital-2023-mexico> (08.07.2023).
- Kibrik, Aleksandr E. (1991): “The Problem of Endangered Languages in the USSR”. *Dio- genes* 39(153). 67–83.
- Kinkade, M. Dale (1991): “The decline of native languages in Canada”. En Robert H. Robins & Eugenius M. Uhlenbeck (Eds.), *Endangered Languages*.
- Kole, Thomas (2023): *Retrato de Tenochtitlan*. <https://tenochtitlan.thomaskole.nl/es.html> (27.03.2024)

- Kornai, András (2013): “Digital Language Death”. *PLOS ONE*. Public Library of Science. 8(10). e77056. doi:10.1371/journal.pone.0077056.
- Krauss, Michael (1992): “The world’s languages in crisis”. *Language*. Linguistic Society of America. 68(1). 4–10. doi:10.1353/lan.1992.0075.
- Kummels, Ingrid (2023): *Indigeneity in Real Time. The Digital Making of Oaxacalifornia*. New Jersey: Rutgers University Press.
- La Academia de la lengua y cultura mapuche en contexto urbano. s.f. <https://www.academiadelalenguamapuche.cl/> (01.05.2020).
- La Academia Nacional de la Lengua Aymara. s.f. <http://anla.cl> (01.05.2020).
- La Razón Online (2020): “SEP anuncia que se transmitirán más de 100 programas de TV en lenguas indígenas”. <https://www.razon.com.mx/mexico/sep-anuncia-transmitira-100-programas-tv-lenguas-indigenas-402549>. (06.02.2023)
- Lastra de Suárez, Yolanda Lastra de (1986): *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lastra García, Clementina Yolanda & Fernando Horcitas Pimentel (1976): “El náhuatl en el Distrito Federal, México”. *Anales de Antropología* 13(1)
- Launey, Michel (1999): “Compound Nouns vs. Incorporation in Classical Nahuatl”. *STUF - Language Typology and Universals*. De Gruyter (A). 52(3–4). 347–364. doi:10.1524/stuf.1999.52.34.347.
- Launey, Michel (2004): “The features of omnipredicativity in Classical Nahuatl”. *STUF - Language Typology and Universals*. De Gruyter (A). 57(1). 49–69.
- Lemus, Jorge E. (2010): “Un modelo de revitalización lingüística: el caso del náhuatl/ pipil de El Salvador”. *Wani* 62. 25–47. doi:10.5377/wani.v62i0.857.
- Lemus, Jorge E. (2018): “Revitalizing Pipil: The Cuna Nawat Experience”. En Leanne Hinton, Leena Huss & Gerald Roche (Eds.), *The Routledge Handbook of Language Revitalization*, 395–405. New York, NY: Routledge. doi:10.4324/9781315561271-50.
- Lenihan, Aoife & Hellen Kelly-Holmes (2015): “Virtual Ethnography”. En Zhu Hua (Ed.), *Research Methods in Intercultural Communication: A Practical Guide*. West Sussex: John Wiley & Sons
- León-Portilla, Miguel (1998): “Cuando muere una lengua - Ihcuac tlahtolli ye miqui”. *Revista de la Universidad de México* <https://www.revistadelauniversidad.mx/articles/8f3f8318-bc72-466d-8050-fc9bfb77c63c/cuando-muere-una-lengua-ihcuac-tlahtolli-ye-miqui> (29.10.2022).
- Lillehaugen, Brook Danielle (2016a): ¿Por qué escribir en una lengua que (casi) nadie lee? Twitter y el desarrollo de literatura. *Coloquio sobre lenguas otomangues y vecinas [COLOV] VII: Juan José Rendón Monzón*.
- Lillehaugen, Brook Danielle (2016b): “Why write in a language that (almost) no one can read? Twitter and the development of written literature”. *Language Documentation and Conservation* 10. 424–463.
- López, Luis Enrique (2007): “Diversidad cultural, multilingüismo y reinención de la educación intercultural bilingüe en América Latina”. *Universitas* 1(7). 103–144.
- López-Vicent, Patricia, María del Mar Sánchez-Vera & Isabel María Solano-Fernández (2014): “Las TIC para el desarrollo de la Identidad Digital y Cultura de Pueblos Originarios”. *Papeles de Trabajo Sobre Cultura, Educación y Desarrollo Humano* 10(1).
- Loyo, Engracia (2006): “La educación de los indígenas. Polémica en torno de la ley de escuelas de instrucción rudimentaria (1911-1917)”. En Margarita Moreno-Bonett & María del Refugio González Domínguez (Eds.), *La génesis de los derechos humanos en México*. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Jurídicas.

- Luckenbach, Alvin H. & Richard S. Levy (1980): "The Implications of Nahua (Aztecan) Lexical Diversity for Mesoamerican Culture-History". *American Antiquity*. Society for American Archaeology. 45(3). 455–461. doi:10.2307/279859.
- Lyons, John (1996): "On competence and performance and related notions". En Gillian Brown, Kirsten Malmkjær & John Williams (Eds.), *Performance and competence in second language acquisition*, 9–32. Cambridge: Cambridge University Press.
- Magalhães, Marina, Walkíria Praça & Aline Da Cruz (2019): "Gradação da onipredicatividade na família Tupi-Guarani". *Forma y Función* 32(2). 151-189
- Márquez Guerrero, María (2013): *Género gramatical y discurso sexista*. Madrid: Síntesis
- Martínez Baracs, Rodrigo (2011): "Cen: Juntamente. Compendio enciclopédico del náhuatl". *Estudios de Cultura Náhuatl* 42. 440–446.
- Martínez Buenabad, Elizabeth (2015): "La educación intercultural y bilingüe (EIB) en México. ¿El camino hacia la construcción de una ciudadanía democrática?". *Relaciones. Estudios de historia y sociedad* 36(141). 103–131.
- Matlalli Guerrero, [@ehekatlahtolli] Perfil de Instagram. <https://www.instagram.com/ehekatlahtolli/>. (21.03.2024)
- Meighan, Paul J. (2021): "Decolonizing the digital landscape: the role of technology in Indigenous language revitalization". *AlterNative: An International Journal of Indigenous Peoples* 17(3). 397–405. doi:10.1177/11771801211037672.
- Merrin, William (2009): "Media Studies 2.0: upgrading and open-sourcing the discipline" *Interactions: Studies in Communication & Culture* 1(1). 17–34. doi:10.1386/iscc.1.1.17_1.
- Microsoft Language packs for Windows. https://support.microsoft.com/en-us/windows/language-packs-for-windows-a5094319-a92d-18de-5b53-1cfc697cfca8#WindowsVersion=Windows_11 (07.07.2023).
- Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Gobierno de Chile (2019): "Kawésqar difunden nuevas palabras incorporadas a su lengua". <https://www.cultura.gob.cl/actualidad/kawesqar-difunden-nuevas-palabras-incorporadas-a-su-lengua/> (20.12.2022).
- Mole de Lenguas y Culturas, [@mole_molca] perfil de Instagram. https://www.instagram.com/mole_molca/. (16.03.2024)
- Molina, Alonso de (1571): *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. México: Casa de Antonio de Spinosa
- Mozilla Corporation (2023): "Elige qué navegador Navegador Firefox quieres descargar en tu idioma". <https://www.mozilla.org/es-ES/firefox/all/#product-desktop-release> (08.07.2023).
- nah.wikipedia.org s. f. <https://nah.wikipedia.org/w/index.php?title=N%C5%8Dncuahqu%C4%ABzqui:Estad%C3%ADsticas> (23.02.2023).
- Ne Bibliaj Tik Nawat s. f. <http://www.nebibliaj.org/> (19.03.2024).
- Olko, Justyna (2018): "Unbalanced Language Contact and the Struggle for Survival: Bridging Diachronic and Synchronic Perspectives on Nahuatl". *European Review*. Cambridge University Press. 26(1). 207–228. doi:10.1017/S1062798717000382.
- Olko, Justyna, Robert Borges & John Sullivan (2018): "Convergence as the driving force of typological change in Nahuatl". *STUF - Language Typology and Universals*. De Gruyter (A). 71(3). 467–507. doi:10.1515/stuf-2018-0018.
- Olko, Justyna & John Sullivan (2013): Empire, Colony, and Globalization. A Brief History of the Nahuatl Language. *Colloquia Humanistica* (2). 181–216. doi:10.11649/ch.2013.009.

- Olko, Justyna & John Sullivan (2014): Toward a Comprehensive Model for Nahuatl Language Research and Revitalization. *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society* 40(40). 369–397.
- Olko, Justyna & Tomasz Wicherkiewicz (2016): “Endangered Languages: in Search of a Comprehensive Model for Research and Revitalization”. En Justyna Olko, Tomasz Wicherkiewicz & Robert Borges (Eds.) *Integral strategies for language revitalization*, 649–676. First edition. Warsaw: Faculty of “Artes Liberales”, University of Warsaw.
- Olvera, Al-Dabi (2017): “Gobierno de México: sin lenguas indígenas en sus sitios web”. <https://actualidad.rt.com/actualidad/229572-gobierno-mexicano-discrimina-propias-lenguas-internet> (18.02.2021).
- OOSGA s. f. Social Media in Mexico - 2023 Stats & Platform Trends. <https://oosga.com/social-media/mex/> (04.10.2023).
- Patiño Meza, Isodoro (2017): *Matinahuatlahtolzalocan, Aprendamos el Idioma Náhuatl*. Ciudad de México: Seredec
- Pease-Pretty On Top, Janine (2003): *Native American Language Immersion. Innovative Native Education for Children and Families*. https://oese.ed.gov/resource/native_american_language_immersion_innovative_native_education_for_children_families/ (01.12.2022)
- Pérez Salazar, Gabriel (2014): “La diversidad lingüística en los espacios virtuales en México: Un análisis crítico desde la Sociedad de la Información”. *Configurações* 14.
- Pérez, Vicente Limachi (2020): “El translenguaje digital, estrategia discursiva ecológica de jóvenes bilingües quechua castellano en Facebook y whatsapp”. *Ecolinguística: Revista brasileira de ecologia e linguagem (ECO-REBEL)* 6(1). 83–103.
- Pollard, Jennifer (2012): The 10 Most Read Books In The World [Infografía]. <https://www.businessinsider.de/the-top-10-most-read-books-in-the-world-infographic-2012-12> (14.08.2019).
- Pueblos Originarios Diccionario Náhuatl-Español. <https://pueblosoriginarios.com/lenguas/nahuatl.php>. (30.09.2023)
- Ramos Mancilla, Óscar (2018): “Acceso a internet desigual y heterogéneo en los pueblos indígenas de la Sierra Norte de Puebla (México)”. *Revista Española de Antropología Americana* 48. 9–27. doi:10.5209/REAA.63687.
- Redacción La Hora (2011): “Cajero trilingüe en Ambato”. <https://lahora.com.ec/noticia/1101258692/cajero-trilingue3bce-en-ambato> (04.09.2020).
- Redacción OnCuba (2020): “El director de la RAE considera extravagante el lenguaje inclusivo”. *OnCubaNews* <https://oncubanews.com/cuba/el-director-de-la-rae-considera-extravagante-el-lenguaje-inclusivo/> (19.06.2022).
- Redacción/Quadratin s. f. “Incrementó el número de hablantes de lengua náhuatl en Guerrero”. <https://guerrero.quadratin.com.mx/Incremento-el-numero-de-hablantes-de-lengua-nahuatl-en-Guerrero/>. (19.06.2022)
- Reich, Zvi (2016): “Comparing News Reporting Across Print, Radio, Television and Online”. *Journalism Studies*. Routledge. 17(5). 552–572. doi:10.1080/1461670X.2015.1006898.
- Revista Yolitia s. f. Página de Twitter de Revista Yolitia. <https://twitter.com/RevistaYolitia1> (08.01.2023).
- Reyna, Alvarado Reyes & Gabriela Badillo (2016): Náhuatl. Cuando Muere una Lengua. <https://68voces.mx/nahuatl-cuando-muere-una-lengua> (01.01.2023).
- Rhydwen, Mari (2010): “Strategies for doing the possible: supporting school Aboriginal language programs in NSW”. *Re-Awakening Languages: Theory and practice in the revitalisation of Australia*. 253–262.

- Rising Voices (2017): “Yolitia. Lenguas: náhuatl y otras lenguas según las contribuciones. 2016”. *Rising Voices* <https://rising.globalvoices.org/indigenous-language-digital-activism/yolitia/> (08.01.2023).
- Rising Voices s. f. Red de Activistas Digitales de Lenguas Indígenas. <https://rising.globalvoices.org/lenguas/red> (17.11.2020).
- Rolstad, Kellie (2001): “Language Death in Central Mexico: The Decline of Nahuatl and the New Bilingual Maintenance Programs on JSTOR”. *Bilingual Review / La Revista Bilingüe* 26(1). 3–18.
- Roth, Andrew (1989): “Desplazamiento lingüístico en el desarrollo regional de México”. *Relaciones, estudios de historia y sociedad* 10(38). 29–50.
- Sandoval, Carlos Octavio [csandova33] (2013): comentario en reddit en el hilo de ¿Qué pasó con Google en náhuatl? <https://www.reddit.com/r/nahuatl/comments/1fl4x4/comment/cak4cvb/> (23.03.2024).
- Sandoval-Forero, Eduardo A. (2013): “Los indígenas en el ciberespacio”. *Agricultura, sociedad y desarrollo*. Colegio de Postgraduados. 10(2). 235–256.
- Santos, Antonio Franco (2017): *Titaketzakan Nawat! ¡Hablemos náhuatl!* El Salvador, Ministerio de Educación.
- Sari, Diany Purnama, Ni Putu Santhi Widiastuti & I Made Agus Adi Gunawan (2020): “Ethnography Of Communication: The Analysis Of Dell Hymes’s Speaking In Balinese Wedding Proposal”. *Bahtera: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra* 19(2). 184–202.
- Sasse, Hans-Jürgen (1992): “Theory of language death”. En Matthias Brenzinger (Ed.), *Language Death*, 7–30. Mouton de Gruyter.
- Sawai, Harumi & Kazuto Matsumura (1998): “The present situation of the Ainu language”. *Studies in endangered languages*, 177–89.
- Scannell, Kevin (2012): “Translating Facebook into endangered languages”. *Proceedings of the 16th Foundation for Endangered Languages Conference*.
- Scannell, Kevin (2015): secwepemc-facebook. <https://github.com/kscanne/secwepemc-facebook/blob/master/INSTALL.textile> (30.07.2023).
- Scannell, Kevin s. f. *Indigenous Tweets* <http://www.indigenoustweets.com/> (12.03.2024)
- Schmelkes, Sylvia (2013): “Educación para un México intercultural”. *Sinéctica*. (40). 01–12.
- Secretaría de Políticas Lingüísticas (2019): “Conforman en Paraguay la primera academia de lengua indígena”. <https://www.spl.gov.py/es/index.php/noticias/conforman-en-paraguay-la-primera-academia-de-lengua-indigena> (19.12.2022).
- Serrano Carreto, Enrique, Arnulfo Embriz Osorio & Patricia Fernández Ham (2002): *Indicadores socioeconómicos de los pueblos indígenas de México*. México: INI | Consejo Nacional de Población (CONAPO) | SEDESOL
- Similarweb (2023): Top Apps Ranking - Most Popular Apps in Mexico. <https://www.similarweb.com/apps/top/google/store-rank/mx/all/top-free/> (23.07.2023).
- Simons, Gary & Melvyn Lewis (2013): “The world’s languages in crisis. A 20-year update”. *Responses to language endangerment: In honor of Mickey Noonan. New directions in language documentation and language revitalization.*, 3–20
- Sirenio, Kau (2020): “Covid-19 acentúa discriminación a indígenas”. *Pie de Página* <https://piedepagina.mx/coronavirus-acentua-discriminacion-para-hablante-de-lenguas-indigenas/> (30.10.2022).
- Sistema de Radiodifusoras Culturales Indígenas, (SRCI) (2023): “Ecos Indígenas. Plataforma de Radio Indígena INPI”. *INPI. Ecos Indígenas. La Voz de la Diversidad* <https://ecos.inpi.gob.mx> (08.01.2023).
- Smith, Michel E. (2012): *The Aztecs*. West Sussex John Wiley & Sons

- Smith, Robert (2017): “Mexicans in New York at a Crossroads in the Second Decade of the New Millennium”. *Latinos in New York: Communities in Transition, Second Edition*, 175–191 doi:10.2307/j.ctvpg855d.9.
- Šopova, Jasmina, Carolina Rollan Ortega & María Virginia Haoa (2019): “El rapanui, otro idioma que podría extinguirse”. *UNESCO* <https://es.unesco.org/courier/2019-1/rapanui-otro-idioma-que-podria-extinguirse> (19.12.2022).
- Soria, Claudia (2016): “What is Digital Language Diversity and Why Should We Care?” *Linguapax Review* 4. 13–28.
- Staff de Poblanerías (2019): “Kuali, un universo virtual para aprender de la cultura náhuatl | Poblanerías en línea”. <https://www.poblanerias.com/2019/05/kuali-un-universo-virtual-para-aprender-de-la-cultura-nahuatl/> (31.01.2023).
- StatCounter Desktop & Mobile Operating System Market Share Mexico July 2022 - June 2023. s. f. <https://gs.statcounter.com/os-market-share/desktop-mobile/mexico/#monthly-202207-202306> (15.07.2023).
- Statista Research Department, Petroc (2023): “Market share held by smartphone OS in Mexico 2013-2018, by month”. <https://www.statista.com/statistics/245193/market-share-of-mobile-operating-systems-for-smartphone-sales-in-mexico/> (15.07.2023).
- Sullivan, John (2013): “Nahuatl today: current challenges and prospects for the future”. <http://revitalization.al.uw.edu.pl/eng/Nahuatl/8/41/nahuatl-today-current-challenges-and-prospect> (20.10.2022).
- Sykora, Martin (2017): “Web 1.0 to Web 2.0: an observational study and empirical evidence for the historical r(evolution) of the social web”. *International Journal of Web Engineering and Technology*. Inderscience Publishers (IEL). 12(1).
- Tal-e-bot, Rhisiart (2009): “Atlas of the World’s Languages in Danger: Status of Cornish and Manx Languages. Letter to Koichiro Matsuura Director-General of UNESCO” *Carn*. <https://www.celticleague.net/wp-content/uploads/2010/01/CARN-143-Summer-2009.pdf>, (23.05.2020).
- Taylor, Petroc (2023): “Market share held by the leading computer (desktop/tablet/console) operating systems worldwide from January 2012 to January 2023”. <https://www.statista.com/statistics/268237/global-market-share-held-by-operating-systems-since-2009/> (08.07.2023).
- Tecpaocelotl (2010): “Google to add Maya, Nahuatl languages to search engine”. <https://tecpaocelotl.livejournal.com/4425.html> (19.07.2023).
- Teposteko, Victoriano (2018): “Las grafías acordadas por representantes de 11 estados son: a, ch, e, i, h, k, kw, l, m, n, o, p, s, t, tl, ts, w, x, y. post de Facebook 25 Noviembre 2” <https://www.facebook.com/victoriano.delacruz.7/posts/10155714874592849>. (29.12.22)
- Tezozomoc & Danza Azteca Huehuetotl (1997): *Revernacularizing Classical Náhuatl Through Danza (Dance) Azteca-Chichimeca*. En Jon Reyhner (Ed.), *Teaching indigenous languages*.
- Timumachtikan Nawat (2024): Estamos encantados de compartir la emocionante noticia de que María Fernanda Martínez Sánchez ha dejado una marca significativa en la Wikipedia en náhuatl con tres artículos extraordinarios. Su dedicación y amor por nuestra lengua ancestral son evidentes, y estas valiosas contribuciones nos acercan un paso más hacia sacar a la Wikipedia en náhuatl de la incubadora. Cada artículo es un tesoro que refleja la riqueza y vitalidad de nuestro náhuatl. Los invitamos a sumergirse en estas obras, aprender y disfrutar de la maravilla de nuestra lengua. Leer y compartir estos artículos no solo enriquecerá su comprensión del náhuatl, sino que también nos acercará al objetivo de mostrar al mundo que nuestra lengua sigue viva y floreciente. Quere-

- mos felicitar a María Fernanda Martínez Sánchez por su destacado trabajo y agradecerle por su valioso aporte al resurgimiento de nuestra lengua. Juntos, estamos construyendo un futuro donde el náhuatl brilla con fuerza. ¡No esperen más y sumérjanse en estas joyas lingüísticas! [post de Facebook].
<https://www.facebook.com/TimumachtikanNawat/posts/pfbid02ZxB38fDNa9K7LtvJqXJWP8YQfcBnw3pLqcMWDGEQX5nfofgpTxjvPvFLanBqpTrul> (20.03.2024).
- Timumachtikan Nawat s. f. Timumachtikan Nawat [página de Facebook]
<https://www.facebook.com/TimumachtikanNawat> (17.03.2024).
- Tizano, Rodrigo Márquez (2017): “Este lingüista tradujo ‘Pedro Páramo’ al náhuatl”. *Vice*
<https://www.vice.com/es/article/8xxd9x/este-linguista-tradujo-pedro-paramo-al-nahuatl-v10n3> (05.01.2023).
- Tonemilis náhuatl, [@sitlalkueyitl] (2024): “Pialli, noyolikniwah! Kenihkatzah initztokeh? Nikan nimechixpantilia sekih tlaixkopinmeh ipan 21 tonatih tlen febreroh me:tztlí (tlen ni yankuik xiwitl 2024), kampa moixpantih Tlahtolnawatilis ipan Inawaaltepetlahtol tlen Kuextekapantlalli, inwaya lahlamihketzitzin Rodolfo Hernández Osorio wan Andrés Hasler Hangert (ahkiawantih kihkuilohkeh ni amochtli). Ma nemi totlahtotl. Achto tlaixkopintli powi Secretaría de Cultura de Veracruz”. [post de Instagram].
<https://www.instagram.com/p/C31xz4RsMHa/?igsh=c3N5azl5MngxaG5m> (02.04.2024).
- Torre, Renée de la & Cristina Gutiérrez Zúñiga (coords.) (2007): *Atlas de la diversidad religiosa en México*. México: CIESAS
- Tsunoda, Tasaku (2006): *Language Endangerment and Language Revitalization: An Introduction. Language Endangerment and Language Revitalization*. Berlin: De Gruyter
- Tuggy, Holly (2017): “¡El Náhuatl no es ‘SÓLO UN DIALECTO’!” <https://www.youtube.com/watch?v=-5WdGRAsyaY> (29.07.2019).
- UNESCO (2003a): *Promoción y uso del plurilingüismo y acceso universal al ciberespacio*.
https://en.unesco.org/sites/default/files/spa_-_recommendation_concerning_the_promotion_and_use_of_multilingualism_and_universal_access_to_cyberspace.pdf (20.22.2023)
- UNESCO (2003b): *Language vitality and endangerment. Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages. Document approved by the participants on 31 March 2003*.
<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699> (18.11.2022)
- UNESCO (2022): “Multilingualism”. <https://www.unesco.org/en/ifap/multilingualism> (24.11.2022).
- UNESCO. Director-General Christopher Moseley (ed.) 2009-2017 & I.G. Bokova (2010): *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*.
- UNESCO s.f. “Encuentro latinoamericano de activistas digitales de lenguas indígenas”. 2019 - *International Year of Indigenous Language* <https://en.iyil2019.org/events/encuentro-latinoamericano-de-activistas-digitales-de-lenguas-indigenas/> (11.02.2023).
- Universidad Veracruzana (2019): “Kualli walmoikalistli – Maestriah ipan Totlahtol iwan Tonemilis /Maestría en Lengua y Cultura Nahuatl”. <https://www.uv.mx/mlcn/kualli-walmoikalistli/> (10.12.2022).
- Vanishing Languages and Cultural Heritage (VLACH) s. f. “Mission”.
<https://www.oeaw.ac.at/vlach/mission> (14.12.2022).
- Vega, Carlos B. (2003): *Conquistadoras: Mujeres Heroicas De La Conquista De America*. Jefferson, NC: McFarland
- Vivas Zúñiga, Elisa, Maribel Eloisa Hidalgo, Miguel Angel Morales, Rita Recillas González & Díaz Fernández (2014): *Escribo mi lengua. Náhuatl de Guerrero. Nikijkuiloua*

- notlajtol. Nauatl uan tlajtouaj itlalyeualkan Guerrero*. México, D.F: Instituto Nacional para la Educación de los Adultos
- Viveros-Márquez, José (2016): “Evaluación del enfoque intercultural bilingüe en educación primaria indígena: Estudio de caso en la región indígena Los Altos, Chiapas”. *Revista Electrónica Educare*. nc-nd/3.0/. 20(2). 315–340. doi:10.15359/ree.20-2.16.
- Warner, Charles (2011): *Media Selling: Television, Print, Internet, Radio*. West Sussex: John Wiley & Sons.
- Whittaker, Gordon (2009): “The Principles of Nahuatl Writing”. *Göttinger Beiträge zur Sprachwissenschaft* 16. 47–81.
- Whittaker, Gordon (2012): “Nahuatl Hieroglyphic Writing and the Beinecke Map”. *Painting a map of sixteenth-century Mexico City: land, writing and native rule*, 137–158. New Haven: Yale University Press.
- Whittaker, Gordon (2018): “Aztec hieroglyphics: a name-based writing system”. *Language & History*. Routledge. 61(1–2). 60–76. doi:10.1080/17597536.2018.1441950.
- Wikipedia en náhuatl. *Wikipedia en náhuatl*
https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia_en_n%C3%A1huatl.
- Wikipedia (2023b): Tlatequitiltililli:Piolinfax.
<https://nah.wikipedia.org/wiki/Tlatequitiltil%C4%ABlli:Piolinfax>.
- Wikipedia (2023a): Tlatequitiltililli:Koatochij.
<https://nah.wikipedia.org/wiki/Tlatequitiltil%C4%ABlli:Koatochij>.
- Wikipedia s. f. Neneuhcāyōtl:Tlatequitiltililli nah. *Neneuhcāyōtl:Tlatequitiltililli nah*
https://nah.wikipedia.org/wiki/Neneuhc%C4%81y%C5%8Dtl:Tlatequitiltil%C4%ABlli_nah.
- Wikipedia s. f. https://incubator.wikimedia.org/wiki/Wp/ppl/Achtu_Iswat (19.03.2024).
- Wood, Stephanie (2000): Online Nahuatl Dictionary. <https://nahuatl.wired-humanities.org>. (14.06.2000)
- Wright-Carr, David (2007): “Las migraciones nahuas del periodo Prehispánico: una perspectiva lingüística”. *I Congreso Internacional de Historia e Historiografía Guanajuatenses, Homenaje a Miguel León-Portilla, memoria de los trabajos presentados* doi:10.13140/2.1.4657.7602.
- Wurm, Stephen A (1998): “Methods of language maintenance and revival, with selected cases of language endangerment in the world”. En Matsumura (Ed.) *Studies in endangered languages (Papers from the International Symposium on Endangered Languages, Tokyo, 18–20 November 1995.)*. 191–211
- Yandró, M. Gendreau (2019): “Pero si tú no sabes Náhuatl”. <http://myandro.mx/pero-si-tu-no-sabes-nahuatl/> (14.08.2019).
- Yoloxóchitl Hotel Taselotzin s. f. <https://www.taselotzin.com/>. (19.12.2023)
- Zantwijk, Rudolf Alexander Marinus van (2011): “El futuro de la lengua náhuatl (Nahuatla'tolli)”. *Estudios de cultura náhuatl*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. 42. 259–265.
- Zárate Albores, Beatriz A (1976): “Trilingüismo y prestigio en un pueblo náhuatl del Estado de México”. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 14.
- Zavala Saeb, Paola (2015): “Portales de gobierno, ¿por qué en inglés y no en náhuatl?” <https://www.animalpolitico.com/analisis/autores/la-maquina-de-hacer-pajaros/portales-de-gobierno-por-que-en-ingles-y-en-nahuatl> (15.02.2023).

Referencias de aplicaciones móviles

- Álvarez Herrera, Emilio (2021): "Miyotl [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- Bytedance Pte. Ltd. (2020): "CapCut - Editor de video [Aplicación móvil]". (21.07.2023)
- Duque Peralta [mario10412], Mario Alberto. (2022): "Kamatlama (LSM y Nahuatl) [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- Garena International I. (2017): "Free Fire: 6th Anniversary [Aplicación móvil]". (21.07.2023)
- Global Bible Apps (FCBH). (2021a): "Náhuatl de Mecayapan Bible [Aplicación móvil]". (03.06.2023)
- Global Bible Apps (FCBH). (2021b): "Náhuatl Huasteca Central Bible [Aplicación móvil]". (03.06.2023)
- Global Bible Apps (FCBH). (2021c.): "Náhuatl Huasteca Eastern [Aplicación móvil]". (03.06.2023)
- Global Bible Apps (FCBH). (2021d): "Náhuatl Huasteca Western Bible [Aplicación móvil]". (03.06.2023)
- Global Bible Apps (FCBH). (2022a.): "Nahuatl, Guerrero Bible [Aplicación móvil]". (03.06.2023)
- Global Bible Apps (FCBH). (2022b): "Nahuatl Southeast Puebla Bible [Aplicación móvil]". (03.06.2023)
- Global Bible Apps (FCBH). (2022c): "Nahuatl Tatahuicapan Bible [Aplicación móvil]". (03.06.2023)
- Global Bible Apps (FCBH). (2022d): "Nahuatl Tenango Bible [Aplicación móvil]". (03.06.2023)
- Instagram (2012): "Instagram [Aplicación móvil]". (21.07.2023)
- Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI). (2022): "Aprende náhuatl [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- Juarez, Patricio (2019): "Nahuatl App [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- Level Infinite (2023): "Arena Breakout [Aplicación móvil]". (21.07.2023)
- Luján Castillo, José Dimas. s.f. "Diccionario Maya y Nahuatl [Aplicación móvil]". (4.06.2023)
- Mercado Libre (2011): "Mercado Libre: Compras Online [Aplicación móvil]". (21.07.2023)
- Meta Platforms, Inc. (2017): "Facebook Lite [Aplicación móvil]". (21.07.2023)
- Mingatics, Patricio (2021): "Diccionario Nahuatl [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- M&M Media, Inc. (2018): "TREBEL: Music, MP3 & Podcasts [Aplicación móvil]". (21.07.2023)
- Peregrina Ochoa, Ibrahim Gerahard (2021): "Traductor Nawatl [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- Proyecto Hunab Ku. (2021a): "Macehualtlahtolli [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- Proyecto Hunab Ku. (2021b): "Nahuablante [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- Roadget Business PTE. LTD (2014): "SHEIN- Shopping Online [Aplicación móvil]". (21.07.2023)
- Roblox Corporation (2014): "Roblox [Aplicación móvil]". (21.07.2023)
- Scripture Earth (2022): "Cantos en Náhuatl de Macaypan [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- shotgun.experiments. (2018): "Beginner Nahuatl [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- Spotify AB. (2014): "Spotify: Music and Podcasts [Aplicación móvil]". (21.07.2023)
- Tecuexe (2017): "Nahuatl Grammar [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- Tecuexe (2020a): "Nawatl itlahtol [Aplicación móvil]". (01.07.2023)
- Tecuexe (2020b): "Tlapohualiztli [Aplicación móvil]". (01.07.2023)

Tecuexe (2016): “Totlahtol Nahuatl [Aplicación móvil]”. (01.07.2023)

Telegram FZ-LLC (2013): “Telegram [Aplicación móvil]”. (21.07.2023)

TelevisaUnivision Interactive Inc. (2023): “ViX: TV, Deportes y Noticias [Aplicación móvil]”. (21.07.2023)

Temu. (2022): “Temu: Shop Like a Billionaire”.

Thouvenot, Mark (2020): “CEN Enciclopedia de la lengua náhuatl [Aplicación móvil]”. (01.07.2023)

TikTok Pte. Ltd. (2015): “TikTok [Aplicación móvil]”.

WhatsApp LCC. (2010): “WhatsApp [Aplicación móvil]”.

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2016a): “Huasteca [oriental] Náhuatl Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2016b): “Náhuatl de Guerrero Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2016c): “Náhuatl de Mecayapan Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2016d): “Náhuatl de Michoacán [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2016e): “Náhuatl de Tatahuicapan Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2016f): “Náhuatl de Tehuacan Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2016g): “Náhuatl de Zacatlán Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2016h): “Nahuatl Huasteca [occidental] Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2016i): “Náhuatl norte de Oaxaca Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2016j): “Náhuatl norte de Puebla Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2017a): “Náhuatl de Tetelcingo Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2017b): “Náhuatl Sierra Negra Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Wycliffe Bible Translators, Inc. (2022): “Sierra Puebla Náhuatl Biblia [Aplicación móvil]”. (03.06.2023)

Referencias de medios en náhuatl

Libros y artículos

- Alonso Ontiveros, Miguel (2019): “Tlen polikeh kietichiwah ompualli wan eyi momachtiyanimeh tlen Ayotzinapa: ¿Se tlamantli tlen tlaixnextilistli ika tlayekanalih tlen kinekih ipan tepostlapolimeh tlakualtlalismeh tlen tlanawatihetl?” *Ciencia Jurídica* 8 (16): 7-27. <https://doi.org/10.15174/cj.v8i16.311>.
- Beckett, Samuel (2008): *In oc ticchiáh in Godot*. Trad. de Patrick Johansson. México: Libros de Godot
- Cruz, Abelardo de la & Louise M. Burkhart (2017): *Citlalmachiyotl* (Totlahtol). Varsovia: Hueyi Temachtilcal /Varsovia, Facultad de “Artes Liberales” e Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas.
- Cruz, Eduardo de la (2015): *Tototatahunan ininixtlamatiliz*. (Totlahtol Xochitlapohualiztli). Varsovia: Hueyi Temachtilcal / Varsovia, Facultad de “Artes Liberales” e Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas.
- Cruz, Eduardo de la (2017): *Cenyahtoc cintli tonacayo: huahcapatl huan tlen naman*. (Totlahtol Tlatehtemoliztli). Varsovia: Hueyi Temachtilcal /Varsovia, Facultad de “Artes Liberales” e Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas.
- Digital Bible Society. s. f. “Mexico | Find a Bible”. <https://find.bible/countries/MX/>. (26.10.2020)
- Figueroa Saavedra, Miguel (2022): Imomachtilis iwan itlachihchiwalis in masewalyewehkahlahtoh ipan Yankuik Kaxtillan. *ÑEMITŶRĀ, Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación* 4(3).
- Figueroa Saavedra, Miguel, Daisy Bernal Lorenzo & Rafael Nava Vite (2022): In tlahkui-lolyotl ken se nawatlahtolchikawalistli ipan weyitlamachtiloyan: se tlachiwalistli tlen moneki axkan mochiwa. *Revista CPU-e* 35. 90–120.
- León-Portilla, Miguel (2014): *Pehualoqueh intlachializ: totlahtol itechpa yaoyotl ihuicpa caxtiltecah*. México: Universidad Nacional Autónoma de México
- Martínez Rosas, Crispín (2021): *Tlallamiquiliztli inelhuayo*. (Totlahtol Xochitlapohualiztli). Varsovia: Hueyi Temachtilcal / Varsovia, Facultad de “Artes Liberales” e Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas.
- Nava Nava, Refugio y José Julian Angoa Martínez (2013): *Malintzin Itlahtol*. (Totlahtol Toconejuan). Varsovia: Hueyi Temachtilcal /Varsovia, Facultad de “Artes Liberales” e Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas.
- Nava Nava, Refugio, y Beatriz Cuahutle Bautista. (2015): *Tlahtolcozcatl: in tlapohual tlen mocaqui nican tlaxcallan*. (Totlahtol Xochitlapohualiztli). Varsovia: Hueyi Temachtilcal / Varsovia, Facultad de “Artes Liberales” e Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas.
- Nava Vite, Rafael & Yoltzi Nava Hernández (2023): Ixtlamatiliztli wan tepahtiliztli ipan Ixhuatlán tlen Madero, Veracruz. *UVserva* (15). 48–61. doi:10.25009/uvs.vi15.2929.
- Rulfo, Juan (2017): *Pedro Páramo*. Trad. de Victoriano de la Cruz. Editorial RM
- Saint-Exupéry, Antoine de (2019): *In piltlajtoanpili*. Trad. de Refugio Miranda San Román. Guanajuato: Universidad de Guanajuato
- Shelley, Mary (2016): *Ixtlamatiquetl Frankenstein*. Trad. de Yan García. Amazon Fullfillment
- Zantwijk, Rudolf Alexander Marinus van (1959). “In ihiyoyaoyotl in atl in tlachinolli teoyotica”. *Estudios de cultura Náhuatl*, n.º 1: 9.

Películas y videojuegos

- Ahumada Monroy, Isis Alexandra, y Nelson Omar Aldape (2017): *Tecuani, hombre jaguar*. Cancino, Xochilt (2012): *Entre Lenguas Nahuatlacas*.
- Cruz, Jaime (2002): *La sirena Aalamatzin*.
- Edwards, Cathy, Emily Howells, y Sarah Whitehead (2008): *Axolotl*. <https://www.youtube.com/watch?v=n0WPB6dZOSE>.
- García, Yan (2015): "Videojuego en Nahuatl". *Canal-Nahuatl: Curso en Nahuatl*. <http://canalnahuatl.weebly.com/videojuego-en-nahuatl.html>. (08.01.2023)
- García, Yan (2016): *canalnahuatl presenta dragonbol en nahuatl*. <https://www.veoh.com/watch/v848663793DykdDdn>.
- Gobierno de Michoacán (2020): *Len tikchiuase ka in COVID-19- Mensaje en lengua Náhuatl*. <https://www.youtube.com/watch?v=iaYU4rUn71Q>.
- Huereca, Tania (2017): *Los Hijos del Maíz*.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2012): *INALI e IFE elaboran mensajes en lenguas indígenas / Náhuatl*. <https://www.youtube.com/watch?v=O4pVSUrvVEM> (27.10.2022)
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2015a): *Plaza sésamo en náhuatl ahora con subtítulos en español*. <https://www.inali.gob.mx/es/notas-informativas/178-plaza-sesamo-en-nahuatl-ahora-con-subtitulos-en-espanol.html>. (11.01.2023)
- Jesus Film Project. s. f. <https://www.jesuskfilm.org>
- López Amado, Norberto, Ron Alvaro, y Julián de Távira (2019): *Hernán [serie de televisión]*.
- Mora Cattlet, Juan (1990): *In Necuepaliztli in Aztlan*.
- Nava Muñoz, Ramiro (2018): *Tlali Nantli*.
- Olivares Ruiz, Roberto, y Jonathan D. Amith (2012): *Silvestre Pantaleón*.
- Pareyon, Gabriel (2018): *Xochicuicatl cuecucachtli*.
- Pareyon, Gabriel (2021): *Chicueyi cuicatl: ocho cantos en náhuatl, un musical de Gabriel Pareyon*.
- Rodríguez, Adrian (2015): *Yencuic Tlahuizcalehua: Nuevo Amanecer*.
- Román Sánchez, Itzel (2012): *To Nana Tlale*.
- Sabido, Miguel (1997): *Santo Luzbel*.
- Sánchez, Alex (2002): *Xochitonal*.

Apéndice 1: Comentarios en Facebook - análisis

En la sección XXX se analiza los comentarios al video de Victoriano Teposteko (VT), transmitido en vivo el 20 febrero 2023 en su grupo de Facebook NECHIKOLLI: SE OME TLAHTOLLI (MEXIKATLAHTOLLI) y accesible al 20.08.2023 en <https://www.facebook.com/groups/mexikatlahtolli/permalink/2840333982763990>. Apéndice 1 presenta el análisis morfológico de todos los comentarios. El punto 0) ilustra la estructura del análisis.

0) 00:00 P0 Comentario

coment-ario (división del comentario en los morfemas)

coment-NMZR⁷⁸ (glosas siguen las reglas de Leipzig de Comrie et al 2015)

“comentario” (significado en español)

Primero, se presenta el tiempo (aquí 00:00) dentro del video. Un comentario con un tiempo más avanzado puede aparecer antes de un con el tiempo anterior si una persona empezó a ver el video más tarde que otra. Después, se muestra el código para la persona que escribió el comentario (aquí P0). Aunque el video y los comentarios son accesibles en Facebook sin la necesidad de registrarse o iniciar sesión, o sea, son públicos, la autora se decidió a anonimizar los nombres por si acaso la accesibilidad se cambie en el futuro. La única persona que se menciona, con su permiso, es el autor del post, Victoriano Teposteko (VT). Subsecuentemente se muestra el comentario, su análisis lingüística y traducción, omitiendo los emojis.

1) 03:46 P01 Piyali

piyali

hola

“hola”

2) 03:32 P02 Piyali

Ibid.

⁷⁸ APL refiere a aplicativo (un morfema que aumenta la valencia del verbo), AUX a auxiliar, DUR a durativo, FUT futuro, LOC a locativo, MED medial (un tipo de demostrativo, más cercano que distal y menos cercano que proximal, véase Flores Nájera 2019:201), PERF a perfectivo, PSD pasado, RED a reduplicación, REF a reflexivo REV a reverencial y SREL a un sustantivo relacional.

- 3) 05:37 P03 Nimechtlahpalowa nannochimeh

ni-mech-tlahpalowa	nan-nochi-meh
S1SG-O2PL-saludar	S2PL-todo-PL

“Los saludo a todos ustedes”

- 4) 09:00 P04 Xi kintlapalo ne tlayime y wan awime ni chinanko Tlaquextla, Pemuxtitla, Concontepe, Veracruz.

xi kin-tlapalo	ne	tlayi-me	y wan	awi-me	ni	chinanko,
IMPT-S3PL-saludar	DEM	tio-PL	y	tia-PL	DET	lugar

Tlaquextla, Pemuxtitla, Concontepe, Veracruz

Nombre de un municipio

“Salude a los señores y las señoras de Tlaquextla, Pemuxtitla, Concontepe, Veracruz”

- 5) 10:01 P04 Chicontepec Veracruz

Nombre de un municipio, probablemente corrección de “Concontepe” de 4)

- 6) 14:23 P05 [gif animado]

- 7) 15:15 P04 Kena Mo patlak coneme es telpocame wan ichpokame pinawa para sanilwise ika náhuatl tlajtoli

kena	Ø-mo patla-k	cone-me	es	telpoca-me
sí	3S-REF-cambiar-PERF	niña/niño-PL	es que	muchacho-PL
wan	ichpoka-me	pinawa	para	sanilwise
y	muchacha-PL	avergonzado/a	para	platicar
				POS3SG-SR:con
náhuatl	tlajtol-(l)i			
náhuatl	idioma-ABS			

“Si, cambió, los niños, es que los muchachos y las muchachas tienen vergüenza (para) hablar en la lengua náhuatl”

- 8) 16:38 VT Tlaskamati, nochi towanpoyowan.

tlaskamati	nochi	to-wanpoyo-wan
gracias	todo	POS1PL-compañía-PL

“Gracias a todos los compañeros y a todas las compañeras”

- 9) 00:00 P06 Xokselikanse weyi tlahpalolli

“Xokselikanse” es un error de dedo: debería ser “xikonselikan se”

xi-k-on-seli-kan	se	weyi	tlahpalol-li
IMPT-O3SG-HON-recibir-PL	INDEF	grande	saludar-ABS

“Reciban un gran saludo”

- 10) 20:59 P07 Tlahpalolle nomaikniwan, anmechitstika.
 tlahpalol-le no-ma-ikni-wan an-mech-itstika
 saludo-ABS POS1SG-mano-hermano/a-PL S2PL-O2PL-mirar
 “Saludos compañeros, los están viendo”
- 11) 20:37 P08 Piali
Ibid, “hola”
- 12) 30:38 P09 Temachtiani Domingatsin Kwalli tonatih, Kwalli xikpano.
 te-machtia-ni Dominga-tsin kwalli tonatih
 INDEF.NH-enseñar-NMZRA Dominga-REV bueno sol
 kwalli xi-k-pano
 bueno IMPT-O3SG-pasar
 “Maestra Dominga, buen día, que lo pase bien”
- 13) 31:05 P10 Kualli tiotlahtzin
 kualli tiotlah-tzin
 buena tarde-REV
 “Buena tarde”
- 14) 34:53 P11 Tasojkamatik namech tajpalowa se namowajsewal ijnui
Según un hablante, “namowajsewal” se interpreta como “nianmomasehual” de una variante con tendencias de eliminación de las vocales
 Tasojkamatik n-amech tajpalowa se n(i)-a(n)mo-wajsewal ijnui
 Gracias S1SG-O2PL-saludar INDEF S1SG-POS2PL-persona hermano/a
 “Gracias, los saludo, soy su hermano/a indígena”
- 15) 36:23 P09 Piyalli temachtiani Domingatsin.
 piyalli te-machtia-ni Dominga-tsin
 hola INDEF.NH-enseñar-NMZRA Dominga-REV
 “Hola, maestra Dominga.”
- 16) 36:51 P09 Panolti nowanpoyowan.
 panolti no-wanpoyo-wan
 hola POS1SG-compania-PL
 “Hola, mi compañeros y compañeras”
- 17) 37:21 P12 Panolte
Ibid. (=panolti, “hola”)

Tlen titlanachtia ich kaltlamachtilyan, tlamachtike mopihnahua kintlapohuiske takmeh huan piltonkonemeh.

Probablemente un error de dedo, titlanachtia = titlamachtia

Ich: probablemente equivalente a „ik” – en

tlen	ti-tla-machtia	i-ch	kal-tla-machtilyan
PROREL	S2SG-INDEF.NH-enseñar	POS3SG-SREL:en	casa-INDEF.NH-enseñar-LOC
tla-machtike	Ø-mo-pihnahua	kin-tlapohui-s-ke	tak-meh
INDEF.NH-enseñar-NMZRA	3S-REF-avergonzar	O3SG-hablar-FUT-PL	padre-PL
huan	pilton-kone-meh		
y	hijo-hijo/hija-PL		

“Cuando enseñas/usted enseña en las escuelas, los maestros/ las maestras causan que los padres e hijos e hijas se avergüencen a hablar”

Kintlapohua ika pinotlahtoli.

Ø-kin-tlapohua	i-ka	pino-tlahtol-(l)i
3s-O3PL-hablar	POS3SG-SR:con	extranjero-idioma-ABS

“Les hablan una lengua extranjera”

18) 37:50 P12 Titlamachtia

Ti-tla-machtia
S2SG-INDEF.NH-enseñar

“Tú enseñas/ Usted enseña”

19) 39:59 P12 Monike mahpolihue tlen ika pinotlahtoli motokayotia USICAMM, miek kalake tlamachtike intlahtol tlen koyotlapohuali

“Monike” es una variación de “moneki”, (se necesita)

Ø-mo-neki	mah-polihue	tlen	i-ka
3S-REF-necesitar	EXH-perdir	PROREL	POS3SG-SR:con
pino-tlahtol-(l)i	Ø-mo-tokayotia		
extranjero-idioma-ABS	3S-REF-nombrar		
USICAMM			miek
Unidad del Sistema para la Carrera de las Maestras y Maestros			mucho
Ø-kalak-e(h)	tla-machtike	in-tlahtol	tlen
3S-entrar-PERF.PL	INDEF.NH-enseñar-NMZRA	POS3PL-idioma	PROREL
koyo-tlapohual-(l)i			
no indígena-cuento			

“Que se pierda eso de la lengua extranjera que se llama USICAMM (Unidad del Sistema para la Carrera de las Maestras y Maestros); muchos maestros / muchas maestras entraron en la lengua no indígena”

- 20) 44:32 P12 Monike sekintlahtol kakis koltsitsineh kan setikipanohua yehuan techmachtiske, huan monike makipatlaka tlen ika pinotlahtoli motokayotia mapa curricular de UPN huan UPV ,[sic] ikon ompa pehuaske mahtlakuilokan tlen ompa momachtia.

Ø-mo-neki	sekin-tlahtol	Ø-kaki-s	kol-tsi-tsi-neh
3S-REF nike	algunos-palabra ⁷⁹	3S-escuchar-FUT	abuelo-RED-REV-PL
kan	se Ø-teki-panohua	yehuan	Ø-tech-machti-s-ke huan
PROREL:donde	INDEF 3S-trabajo-pasar	PRO3PL	3S-O1PL-enseñar-FUT-PL y
Ø-mo-neki	ma ki-patlaka	tlen	i-ka
3S-REF-necectar	EXH O3SG-cambiar	PROREL	POS3SG-SR:con
pino-tlahtol-(l)i	Ø-mo-tokayotia	mapa	curricular de
extranjero-idioma-ABS	3S-REF-nombra	mapa	curricular de
UPN	huan	UPV	
Universidad Pedagógica Nacional	y	Universidad Pedagógica Veracruzana	
ikon ompa	Ø-pehua-s-ke	mah-tlakuilo-kan	tlen
así allá	3S-comenzar-FUT-PL	EXH-escribir-PL	PROREL
ompa	Ø-mo-machtia-(h)		
allá	3S-REF-ENSEÑAR-PL		

“Se necesita escuchar algunas palabras de los abuelos, donde uno trabaja ellos nos van a enseñar, y se necesita que se cambie esto con la lengua extranjera que se llama *mapa curricular de Universidad Pedagógica Nacional y Universidad Pedagógica Veracruzana*, y con eso comenzará que escriban lo(s) que allí estudian”

- 21) 45:01 P12 Koltsitsimeh

Probablemente corrección de “koltsitsineh” de 20)

kol-tsi-tsi-meh
abuelo-RED-REV-PL

“Abuelitos”

- 22) 46:42 P12 Ikon pehuas sekichihuas señaleticas kan nitelipanohua Capultitla, yikake inon tekittl

Un error de dedo, corregido en 23), nitelipanohua = nitekipanohua

ikon	Ø-pehua-s	se ki-chihua-s	señaléticas	kan
así	3S-empezar-FUT	INDEF 3S-hacer-FUT	<i>señaleticas</i>	PROREL:donde
ni-teki-panohua	Capultitla	Ø-yika-ke	inon	teki-tl
S1SG-trabajo-pasar	Capultitla	3S-estar en pie-PL	DEM:MED	trabajo-ABS

“Así uno hará las señaléticas, donde yo trabajo en Capultitla, donde está el trabajo”

⁷⁹ “Tlahtol” tiene dos significados: ‘idioma’ y ‘palabra’.

- 23) 47:11 P12 Nitekipanohua

“yo trabajo”; *Corrección de “nitelipanohua” de 22)*

- 24) 49:32 P12 Eduacion indígena ompa miak kahte tlen mopinahua
Nahuatlalopohhuaske

“Eduacion” es probablemente un error de dedo, debería ser “educación”

Eduacion indígena ompa miak kahte tlen Ø-mo-pinahua
Educación indígena allá mucho Ø-estar PROREL 3S-REF-avergonzar
nahua-tlapohhua-s-ke
nahuatl-contar-FUT-PL

“En la educación indígena, hay muchos que se avergüenzan hablar náhuatl”

- 25) 53:34 P12 Otechkuakihmiloke tlen intlayeyikol pinomeh, ikino semopinahua seh
tlahpohuas totlahtol

o-tech-kuakihmilo-ke tlen in-tlayeyikol pino-meh
PSD-O1PL-cubrirse la cabeza-PL PROREL POS3PL-principio extranjero-PL
ikino se mo-pinahua seh Ø-tlahpohua-s to-tlahtol
cuando INDEF REF-avergonzado/a-PL Ø-contar-FUT POS1PL-idioma

“Nos cubrieron la cabeza (nos pusieron una información) con sus ideas (lit. principio) de los extranjeros cuando uno se avergüenza leer o contar en nuestro idioma”

- 26) 54:35 P13 [gif animado]

- 27) 55:42 P14 Nikan tetzikuhko nanmechitztok, ze uei tlahpalloli noknihuan

Nikan tetzikuhko nan-mech-itztok ze uei tlahpallol-(l)i
Aquí Texcoco S2PL-O2PL-estar INDEF grande saludar-ABS
no-kni-huan
POS1SG-hermano/a-PL

“Aquí en Texcoco están, un grande saludo a mis hermanos y hermanas”

- 28) 1:20:01 P15 Ni mech tlapalohua

ni mech tlapalohua
S1SG-O2PL-saludar

“Los saludo a ustedes”

- 29) 1:24:55 P09 Na niitstok weyialtepetl Nueva Jersey.

na ni-itstok weyi-altepe-tl Nueva Jersey
PRO1SG S1SG-estar grande-ciudad-ABS Nueva Jersey

“Estoy en la gran ciudad de Nueva Jersey”.

30) 1:30:26 P12 Martes sekichihuas itonal tohtlatol nantsi, seh mechia Capultitla, Magdalena, Ver.

martes	se ki-chihua-s	i-tonal	toh-tlatol	nan-tsi
martes	INDEF 3S-hacer-FUT	POS3SG-día	POS1PL-idioma	madre-REV
seh	Ø-mech-(ch)i(y)a	Capultitla Magdalena Ver.		
INDEF	3S-O2PL-esperar	Capultitla Magdalena Veracruz		

“El martes uno hará el día de nuestro idioma madre, se os espera en Capultitla Magdalena, Veracruz”

31) 1:31:31 P16 Panoltih.

panoltih
hola
“Hola”

32) 1:32:25 P17 Ken nenmopialihtsinowa nennoiktsitsiwan?

Ken	nen-mo-pialihtsinowa
PROREL:donde	mucho-REF-saludar
nen-no-ik-tsi-tsi-wan	
mucho-POS1SG-hermano/a-RED-REV-PL	

“Donde (se encuentren), se saluda mucho mis hermanos y hermanas?”

Nehwatl nimitsinmokakitihtika nikan Santa Ana Tlacotenco, Mipa Alta. Kwalle mokake tomexihkatlahtul, ma tikchihchikawaltikan, ma tiklahtlachaltikan totlahtulnantsin.

nehwatl	ni-mits-inmo-kaki-tih-tika	nikan	Santa Ana
PRO1SG	S1SG-O2SG-REF-escuchar-LIG-AUX:estar[IMPF]	aquí	Santa Ana

Tlacotenco Mipa Alta
Tlacotenco Mipa Alta

kwalle	Ø-mo-kake	to-mexihka-tlahtul
bueno	3S-REF-escuchar	POS1PL-nahuatl-idioma
ma ti-k-chih-chikawalti-kan	ma ti-k-tlah-tlachalti-kan	
EXH S1PL-O3SG-RED-fortalezer-PL	EXH S1PL-O3SG-RED-cuidar -PL	

to-tlahtul-nan-tsin
POS1PL-idioma-madre- REV

“Yo te estoy escuchando aquí en Santa Ana Tlacotenco, Mipa Alta. Es bueno escuchar nuestro idioma náhuatl (mexica), que fortalezcamos repetidamente, que cuide-mos al idioma materno repetidamente”

- 33) 1:33:55 P18 Cualil semilguitl tonaltzintli. Tlaxcalancingo.

Probablemente un error de dedo, semilguitl = semilhuatl

cualil semilguitl tonal-tzin-tli Tlaxcalancingo

bueno todo el día día- REV-ABS Tlaxcalancingo

“Buen día [desde] Tlaxcalancingo”

- 34) 1:34:54 P09 Bravo Temachtiani Domingatsin yehyektsin

bravo temachtiani Domingatsin yehyektsin

bravo INDEF.NH-enseñar-NMZRA Dominga-REV RED-bonito/a-HON

Bravo, Maestra Dominga, Que bonito

- 35) 1:40:31 P16 Se mits kahtok nikan wehweyi altepeme Zongolica Ver.

Posiblemente altepeme = tepeme porque hay una region Weyi Tepeme, Altas Montañas, en Veracruz

Se Ø-mits kak-tok nikan weh-weyi altepe-meh

INDEF s3-02SG-escuchar-DUR aquí RED-grande ciudad-PL

Zongolica Ver.

Zongolica Veracruz

“Se los está escuchando aquí, en las Altas Montañas de Zongolica, Veracruz”

- 36) 1:41:22 P12 Kualil tiotlaktli xikpiakan noknihuan

kualil tiotlak-tli xi-k-pia-kan no-kni-huan

bueno/a tarde-ABS IMPT-O3SG-tener-PL POS1SG-hermano/a-PL

“Tengan una buena tarde mis hermanos/mis hermanas”

- 37) 00:00 P19 Xikselika se tlahpalolli in altepetl San Miguel Xaltipan, Tlaxcala

Xi-k-seli-ka se tlahpalol-li in altepe-tl

IMPT-O3SG-recibir-PL INDEF saludar-ABS DEF ciudad-ABS

San Miguel Xaltipan Tlaxcala

San Miguel Xaltipan Tlaxcala

“Reciban un saludo desde pueblo San Miguel Xaltipan, Tlaxcala”

- 38) 00:00 P20 Miak tlasmati towanpoyowah tlen techkahke ipan ni nechikolli, ni-mechtitlanilia tlahpalolistli

P20 es una de los autores y autoras del video

Miak tlasmati to-wanpoyo-wah tlen Ø-tech-ka-h-ke

mucho gracias POS1PL-compania-PL PROREL O1PL-escuchar-PERF-PL

i-pan ni nechikol-li

POS3SG-SREL:en DET reunirse-abs

“Muchas gracias, compañeros y compañeras que nos escucharon en esta reunión”

nimechtitlanilia tlahpalolistli

ni-mech-titlanilia tlahpalo-listli

S1SG-O2PL-enviar saludar-NMZR

“Les envío saludos”

- 39) 00:00 P06 [Respuesta a 38)] kena, nikan nimitskahki

kena, nikan ni-mits-kahki

sí, aquí S1SG-O2SG-escuchar

“Sí, aquí te escucho”

- 40) 00:00 P21 Namech tlahpaloa iknikan altepetl Weytlakwawak San Isidro Tlaxcallan.

namech tlahpaloa i-knikan altépe-tl Wey-tlakwawak San Isidro

S1SG-O2PL-saludar POS3SG-SR:con aquí ciudad-ABS grande-pesado San Isidro

Tlaxcall-an

Tlaxcala-LOC

“Los saludo desde aquí, la gran ciudad de San Isidro, Tlaxcala”

- 41) 00:00 P22 Tlawel nimechontlaskamatilia nochi tlen intechonkahkeh, nelliya totlahtol moneki tiktlalanaskah.

P23 es una de los autores y autoras del video

tlawel ni-mech-on-tlaskamati-lia nochi tlen

muy S1SG-O2PL-HON-gracias-APL todo PROREL

in-tech-on-ka-h-keh nelliya to-tlahtol Ø-mo-neki

S2PL-O1PL-HON-escuchar-PERF-PL de verdad POS1PL-idioma 3S-REF-necesitar

ti-k-tlalana-s-keh

S2PL-3S-levantar-FUT-PL

“Les doy gracias a todos por escucharnos, de verdad nuestro idioma necesita que la revitarisamos (lit. levantemos)”

- 42) 22:04 P23 Yeyectzin in sanilua

Ye-yec-tzin in sanilua

RED-bonito/a-HON DEF platicar

“Bonito hablan”

- 43) 55:51 P24 Kena, chene pinawa kamatise tonawatlahtol. Yeka namak ayihkana kitsalowa, iwan sekihno masewalme wan towanpoyowa kimanelowa tlahtoli, ihkino moilkawa

kena chene Ø-pinawa Ø-k-amati-s-e(h) to-nawa-tlahtol

sí muy 3S-avergonzado/a 3S-O3SG-gustar-FUT-PL POS1PL-nawatl-idioma

“Si, son muy avergonzados de que les guste nuestra lengua náhuatl”

yeka namak ayihkana Ø-kitsalowa iwan sekino masewal-me wan
 entonces ahora todavía 3S-hablar y con otros persona-PL y
 to-wanpoyo-wa(n) Ø-ki-manelowa-(h) tlahtol-(l)i ihkino Ø-mo-ilkawa
 POS1PL-compania-PL 3S-O3SG-revolver-PL idioma-ABS así 3S-REF-olvidar
 “Entonces todavía hablan con otros y compañeros y compañeras mezclan lenguas y
 así se olvida”

- 44) 21:26 P25 Tlahuel cualli tlahtolli intechonmacah. Pan Alaxtitlan nopayoh
 niyohuiyaya niontlaixpiya.

Tlahuel cualli tlahtol-li in-tech-onmaca-h
 muy bueno idioma-ABS in-O1PL-HON-dar-PL
 Pan Alaxtitl-an nopayoh ni-yohui-yaya ni-on-tlaixpiya
 SREL:en Alaxtitla-LOC allá S1SG-ir-IMPF S1SG-HON-baile
 “Nos dan muy buenos consejos/buenas palabras. En Alaxitla, allí, yo iba a los bailes”

- 45) 03:16 P26 kualli mokahkin tomasehualtlatollin

Probablemente errores de dedo: mokahkin=mokahki
tomasehualtlatollin=tomasehualtlatolli

kualli Ø-mo-kahki[n] to-masehual-tlatol-li[n]
 bueno 3S-REF-escuchar POS1PL-persona-idioma-ABS
 “Se escucha bien nuestro idioma”

- 46) 00:00 P27 Na niittok weyialtepetl Sacramento. Xikselika se weyi tlahpalolik...

Un error de dedo, tlahpalolik = tlahpaloli

Na ni-ittok weyi-altepe-tl Sacramento xi-k-seli-ka
 PRO1SG S1SG-estoy grande-ciudad-ABS Sacramento IMPT-O3SG-recibir-PL
 se weyi tlahpalol-(l)i
 INDEF grande saludo-ABS

“Estoy en la gran ciudad de Sacramento. Reciban un gran saludo”

- 47) 00:00 P06 Xikselika se tlahpalolli nikan nimechkaktok; yehyektsin kakisti

Xi-k-seli-ka se tlahpalol-li nikan S1SG-mech-kak-tok;
 IMPT-O3SG-recibir-PL INDEF saludar-ABS aquí S1SG-O2PL-escuchar-DUR
 Yeh-yek-tsin kakisti
 RED-bonito/a-HON escuchar

“Reciban un saludo, aquí los estoy escuchando; se escucha bonito”

- 48) 00:00 P27 [Respuesta a 47)] *reciban un saludo de aqui ????* *que mas??*

Apéndice 2: Internet in Nawat/Pipil

En lo siguiente se presenta un resumen de la presencia en la red de nawat de El Salvador, también conocido como pipil (véase el prólogo y el capítulo 2.5 para más información sobre nawat). Excluyendo los efectos de migración más reciente, El Salvador es el único país, aparte de México, donde el náhuatl(l) todavía está hablado, aunque está en peligro de extinción (Director-General Christopher Moseley Christopher (ed.) y I.G. Bokova 2010) .

Como vimos en el capítulo 4.2.1.2, existe una Wikipedia en nawat, llamada Wikipediaj (s. f.). A la fecha de 19.03.2024, hay publicados unos 223 artículos en esta, y a primera vista se trata de artículos de calidad, y no de artículos generados automáticamente. En efecto, la comunidad apoya la creación de nuevos artículos y, al menos en algunos casos, se conoce sus autores y autoras porque en la página de Facebook de Timumachtikan Nawat (véase abajo), se nombra y felicita regularmente a los y las contribuyentes a Wikipediaj (p.ej. Timumachtikan Nawat 2024). Además de la Wikipediaj, la autora encontró una página que tiene una versión en nawat, aparte del español e inglés: Ne Bibliaj Tik Nawat (s. f.), un proyecto de traducción de la Biblia al nawat. La versión en nawat contiene, aparte de la traducción de la Biblia, textos sobre el proyecto y el menú de navegación en nawat.

Como fue mencionado antes (4.2.2.1), a pesar del número bajo de hablantes, existe un navegador en nawat, Firefox Focus, disponible en el sistema Android (Localize Mozilla”, s. f.). Además, Mozilla Firefox inició un proyecto que tiene como finalidad su interfaz en nawat, aunque el estatus de su finalización es de 0% (Mozilla Corporation 2023). A la fecha de 20.03.2024, la autora encontró solo una aplicación más sobre nawat: Woolaroo (Google Arts & Culture). Nawat tiene una presencia considerable en Facebook y en medios sociales en general. Por ejemplo, al 17.03.2024, la página de Timumachtikan Nawat, (s. f.) tiene 18 mil seguidores y publicó 26 veces en los últimos 10 días y la página de la Iniciativa Portadores del Náhuatl (s. f.) tiene 9,9 mil seguidores y publicó 5 veces en los últimos 10 días. Es especialmente interesante ver cómo se vincula la presencia en varios medios. Por ejemplo, Timumachtikan Nawat vincula su página de Facebook (ibid., s. f.) a su presencia en Instagram, X, TikTok y YouTube y sus cuentas en estas plataformas sociales son activas.

Pese a que hay un número relativamente bajo de hablantes de nawat, la proliferación del uso de esta lengua en internet es relativamente alta. Debido a ello, comprender la naturaleza de dicha proliferación debería ser materia de investigaciones futuras.

Apéndice 3: Resumen en español

El náhuatl es la lengua indígena más hablada de México. Históricamente, el náhuatl clásico, una variedad del náhuatl central, gozó de gran prestigio como lengua principal del Imperio azteca y principal lengua indígena del México colonial. No obstante, el náhuatl moderno se encuentra en peligro de extinción, pese a contar con alrededor 1,5 millones de hablantes en todas sus variedades. La presente tesis investiga los contextos en los que se utiliza el náhuatl en Internet. Además, la tesis demuestra que las características lingüísticas de esos usos no reflejan un proceso continuo de atrición de la lengua. Para ello, en la tesis se revisan en primer lugar los trabajos previos sobre las razones y los mecanismos de la interrupción de la transmisión intergeneracional del náhuatl. Asimismo, se analiza el papel que desempeña el internet en la revitalización de la lengua, sobre todo teniendo en cuenta que el náhuatl sólo tiene una presencia nominal en otros medios de comunicación, como la prensa escrita y el cine. Seguidamente, en la tesis se examina la presencia del náhuatl en internet y se plantea la cuestión de determinar en qué medida los usos del náhuatl en internet reflejan la vitalidad de esta lengua. Para ello, se elabora un estudio exhaustivo de los casos de uso del náhuatl en Internet, que comprende la utilización del náhuatl en softwares, sitios web, aplicaciones móviles y redes sociales. Se ha elaborado y registrado un corpus de dos conversaciones en náhuatl en las plataformas de redes sociales Facebook y Discord. Para la conversación más extensa, se realizan dos análisis: uno cuantitativo sobre uso de las diferentes ortografías y uno cualitativo sobre los marcadores lingüísticos específicos de atrición en náhuatl que se mencionan en la literatura. El principal hallazgo de la tesis es el siguiente: a pesar de que los usos del náhuatl en internet son sorprendentemente escasos, la lengua, tal como es utilizada en internet, muestra características de vitalidad como el bajo número de préstamos de la lengua dominante; la creación productiva de neologismos utilizando morfemas nativos; y el uso continuo de muchas construcciones que en la literatura se reportan en desuso (la composición nominal, la incorporación y la reduplicación). Además, el uso de diferentes variantes y normas ortográficas no parece impedir la comunicación y, por lo tanto, podría no suponer un obstáculo para los esfuerzos de revitalización del náhuatl. En resumen, aunque existen relativamente pocos casos de uso del náhuatl en Internet, éstos reflejan la vitalidad de la lengua, lo que refuerza el argumento de que Internet podría utilizarse como herramienta en la revitalización de esta lengua.

Apéndice 3: Abstract in English

Nahuatl is the most widely spoken indigenous language of Mexico. Historically, Classical Nahuatl, a variety of Central Nahuatl, enjoyed high prestige as the main language of the Aztec Empire and the main indigenous language in colonial Mexico. However, modern Nahuatl is endangered, despite having 1.5 million speakers across all varieties. The present thesis investigates the contexts in which Nahuatl is used on the internet and demonstrates that the linguistic features of those usages do not reflect ongoing language attrition. This thesis first reviews previous work on the reasons for, and the mechanisms of, the interruption of intergenerational transmission of Nahuatl. The apparently relatively large role that the internet plays in language revitalisation is discussed, especially given the only nominal presence of Nahuatl in other media, such as print media and cinema. Subsequently, the thesis looks at the presence of Nahuatl on the internet and asks how those uses reflect the vitality of Nahuatl. For this, an exhaustive survey of the instances of Nahuatl on the internet is elaborated and encompasses the use of Nahuatl in software, websites, mobile applications, and social media. A corpus of two conversations in Nahuatl on the social media platforms Facebook and Discord is prepared and annotated. For the larger of the two conversations, two analyses are conducted: a quantitative analysis of the use of the different orthographies and a qualitative analysis with respect to the specific linguistic markers of attrition in Nahuatl that are mentioned in the literature. The major finding of the present thesis is that although the usages of Nahuatl on the internet are strikingly few, the language used on the internet displays characteristics of vitality such as low number of loans from the dominant language, productive creation of neologisms using native morphemes and the continued use of many constructions which in the literature were reported to be falling in disuse, such as nominal composition, incorporation and reduplication. In addition, the use of different varieties and orthographic standards did not seem to impede communication and thus might not pose an obstacle for efforts in the revitalisation of Nahuatl. In summary, while there are relatively few instances of the use of Nahuatl on the internet, they reflect the vitality of the language, thus strengthening the argument that the Internet can be used as a tool in language revitalisation.

Apéndice 4: Zusammenfassung auf Deutsch

Nahuatl ist die am weitesten verbreitete indigene Sprache Mexikos. Historisch gesehen genoss das klassische Nahuatl, eine Varietät des Zentral-Nahuatl, hohes Ansehen als Hauptsprache des Aztekenreichs und als wichtigste indigene Sprache im kolonialen Mexiko. Jedoch ist das moderne Nahuatl, obwohl es von 1,5 Millionen Personen gesprochen wird, vom Aussterben bedroht. In der vorliegenden Arbeit wird der Gebrauch von Nahuatl im Internet untersucht, und es wird gezeigt, dass die sprachlichen Merkmale dieser Verwendungen nicht auf einen fortschreitenden Sprachverlust hindeuten. Zunächst wird ein Überblick über frühere Arbeiten zu den Gründen und Mechanismen der Unterbrechung der intergenerativen Weitergabe des Nahuatl präsentiert. Die offenbar große Rolle des Internets bei der Wiederbelebung der Sprache wird erörtert, vor allem angesichts der nur nominellen Präsenz von Nahuatl in anderen Medien, wie Printmedien und Kinofilmen. Anschließend wird die Präsenz von Nahuatl im Internet untersucht und die Frage gestellt, inwieweit dieser Gebrauch die Vitalität von Nahuatl widerspiegelt. Zu diesem Zweck wird ein umfassender Überblick über die Verwendung von Nahuatl im Internet erstellt, der auch die Verwendung von Nahuatl in Software, Webseiten, Smartphone-Anwendungen und sozialen Medien umfasst. Dafür wird ein Korpus von zwei Konversationen in Nahuatl auf den Social-Media-Plattformen Facebook und Discord dargestellt und annotiert, und für die größere der beiden Konversationen werden eine quantitative Analyse der Verwendung der verschiedenen Orthografien und eine qualitative Analyse im Hinblick auf die in der Literatur erwähnten spezifischen linguistischen Marker des Sprachverfalls des Nahuatl durchgeführt. Es wird gezeigt, dass die im Internet verwendete Sprache Merkmale der Vitalität aufweist, wie z. B. eine geringe Anzahl von Entlehnungen aus der dominanten Sprache, die produktive Bildung von Neologismen durch die Verwendung eigensprachlicher Morpheme und die fortgesetzte Verwendung zahlreicher Konstruktionen, die in der Literatur als nicht mehr gebräuchlich bezeichnet wurden (Nominalkomposition, Inkorporation und Reduplikation). Darüber hinaus scheint die Verwendung unterschiedlicher Varietäten und orthografischer Standards die Kommunikation nicht zu behindern und stellt somit kein Hindernis für die Bemühungen um die Wiederbelebung des Nahuatl dar. Zusammenfassend gibt es zwar relativ wenige Beispiele für die Verwendung von Nahuatl im Internet, diese spiegeln jedoch die Vitalität der Sprache wider und zeigen das Potenzial des Internets als Instrument zur Wiederbelebung der Sprache.